

## BİR GÜNEŞ PANOSU SELÇUKLULAR

لوحة الشمس : السلاجقة

## AVRUPA'NIN KADERİNİ DEĞİŞTİREN ADAM: FATİH

الرجل الذي غير  
مصير أوروبا : الفاتح

1000  
YILIN SESİ  
TÜRKÇE  
BAYRAMI



Uzman Gözüyle

# EFES'İN SIRRI

سر أفسس بنظر الخبراء

# MİLPLUS'LA

## DÜNYADA KEŞFEDECEK ÇOK YER KAÇIRILMAYACAK ÇOK FIRSAT VAR

VakıfBank MilPlus ile uçak bileti alımlarınızda  
Worldpuanlarınız kat kat değerli, üstelik ücretsiz  
seyahat sigortasından Lounge'a, yurt dışı  
kampanyalarından Asistans Hizmeti'ne  
kadar size özel ayrıcalıklar  
**MilPlus'ta**



**SMS**

Kart başvurusu için;  
**MILPLUS** yaz,  
TC kimlik numaranı  
5724'e gönder.



LOUNGE  
HİZMETİ



KAT KAT DAHA  
DEĞERLİ WORLDPUAN



YURT DIŞI  
AYRICALIKLARI



ÜCRETSİZ SEYAHAT  
SİGORTASI



KEYİFLİ  
ALIŞVERİŞ



ASİSTANS  
HİZMETLERİ



YAŞAMINIZI  
KOLAYLAŞTIRIN

Detaylı bilgi ve kampanya şartları için: [www.vakifkart.com.tr](http://www.vakifkart.com.tr)'yi ziyaret ediniz.

444 0 724 | [vakifkart.com.tr](http://vakifkart.com.tr)



**VakıfBank**

Burası Sizin Yeriniz

Kayıp Türk  
Sazı ÇENG'in  
İzinde  
النزق الضائع على  
خطى القيثارة

BİR GÜNEŞ PANOSU SELÇUKLULAR

لوحة الشمس : السلاجقة

AVRUPA'NIN KADERİNİ  
DEĞİŞTİREN ADAM: FATİH

الرجل الذي غير

مصير أوروبا : الفاتح

Uzman Gözüyle

# EFES'İN SIRRI

سر أفسس بنظر الخبراء



Avrupa'nın  
En İyi Havayolu

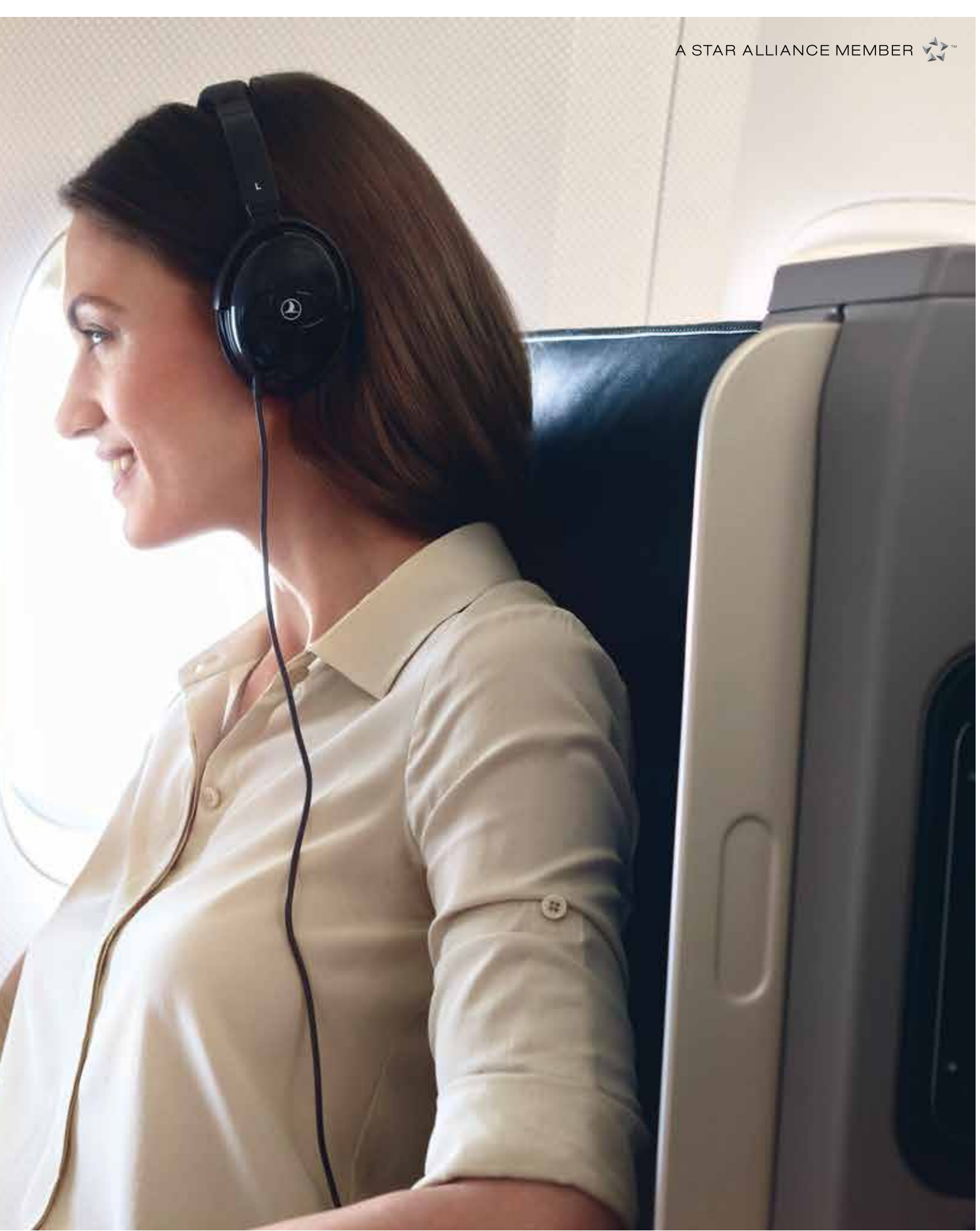
SKYTRAX TARAFINDAN **5 YIL** ÜST ÜSTE  
**AVRUPA'NIN EN İYİ HAVAYOLU** SEÇİLDİK.



**TURKISHAIRLINES.COM**

Skytrax Passenger Choice ödülleriinde Avrupa'da 2015 yılının en iyi havayolu seçildi.

A STAR ALLIANCE MEMBER 



DÜNYA DAHA BÜYÜK.  
K E Ş F E T.

**TURKISH  
AIRLINES**





14



## GÜNDEM برنامج

- Doğu'nun Merkezine Seyahat  
رحلة إلى مركز الشرق
- Yanık Saraylar 50. Yaşında  
القصور المحروقة في عمر الخمسين
- Harikalar Diyarında Bir Gün  
يوم في بلاد العجائب

## DOSYA ملف

- Efes - Elbette Ki Dünya  
Kültür Mirası!  
إيفيس- بالطبع هي تراث الثقافة  
العالمية
- Osmanlı'dan Cumhuriyet'e  
Türk Kadını  
المرأة التركية من العهد العثماني  
إلى العهد الجمهوري
- Toplu Taşımayla Zamanda  
Yolculuk  
السفر عبر الزمن من خلال وسائل  
النقل العامة

40



46



## SANAT فن

- Boşluğa İşaret Bırakmak:  
Baksı Müzesi  
ترك إشارة في الخلاء
- Bir Güneş Panosu:  
Selçuklular  
الألواح الشمسية : السلجوقية

88



## SEYAHAT رحلة

- Gri Kapaklı, Yeşil Sayfali  
Kitap; Tahran  
طهران : كتاب بغلاف فضي  
وصفحات خضراء





Yunus Emre Enstitüsü

İKİ AYLIK DİL, KÜLTÜR VE EDEBİYAT DERGİSİ  
المجلة الأدبية الثقافية اللغوية التي تصدر كل شهرين

Eylül - Ekim 2015 ۲۰۱۵ الأول تشرين Sayı Issue 4

**Yunus Emre Vakfı Adına Sahibi**

باسم مؤسسة يونس امره المالك

**Yunus Emre Enstitüsü Başkanı**

رئيس معهد يونس امره

Prof. Dr. Hayati Develi البروفيسور حياتي ديفيلي

**Sorumlu Yazı İşleri Müdürü**

المدير المسئول عن شؤون الكتابة  
Dr. Şaban Çobanoğlu د. شعبان جوبان أوغلو

**Genel Yayın Yönetmeni**

المحرر العام

Selçuk Karakılıç سلاجوق قرا كيليج

**Yayın Danışmanı**

مستشار النشر

Dr. Melike Günyüz د. مليكة غوندوز

**Yayın Kurulu**

مجلس التحرير

Prof. Dr. M. Fatih Andı البروفيسور فاتح أندي

Prof. Dr. Turan Karataş البروفيسور توران كاراتاش

Doç. Dr. Mustafa Balcı د.مصطفى بالجي

Nazife Şişman نازيفة شيشمان

Hüseyin Su حسين سو

**Yönetim Yeri**

عنوان الإدارة

Yunus Emre Enstitüsü

Atatürk Bulvarı No: 11 ۱۱ رقم: شارع أتاتورك

Ulus, Ankara أولوس . أنقرة

**İletişim**

للتواصل

E-mail: iletisim@yee.org.tr

Faks/Fax: +90 312 309 16 15 ۱۵ ۱۶ ۳۰۹ ۳۱۲ ۹۰+

**Yapım**

إنتاج

**cube medya**

**Cube Medya Yayıncılık Tanıtım  
Organizasyon Hizmetleri Tic. Ltd. Şti.**

**Genel Koordinatör**

المنسق العام

Ömer Anıcı عمر أريجي

**Grup Direktörü**

مدير مجموعة

Mustafa Özkan مصطفى أوزكان

**Yayınlar Koordinatörü**

منسق النشر

Melih Uslu مليح أوصلو

**Sanat Yönetmeni**

المخرج الفني

Cüneyt Mert جونيت مرت

**İş Geliştirme**

تنمية العمل

Sadık Şener صادق شنر

**Editörler**

المحررين

Hanife Çelik (İçerik Yöneticisi/ إدارة المحتوى)

**Baskı, Cilt**

الطباعة والتغليف

İMAK OFSET

Merkez Mah. Atatürk Cad. Göl Sok. No: 1 Yenibosna

34192 Bahçelievler, İstanbul. Telefon/Phone: +90 212 656 49 97

**Yayın Türü**

نوع النشر

Global, Süreli/Periodical

.tr dergisinde yayımlanan yazı, fotoğraf ve çizimlerden yayıncının izni alınmadan ve

kaynak belirtilmeden tam ya da parça alıntı yapılamaz.

ممنوع أخذ مقالة أو صورة أو رسومات من منشورات المجلة من دون أخذ إذن وتحديد المصدر.

Neither text, photographs nor illustrations from 'tr' magazine may be reproduced either in full or summary without acknowledging the source and without prior permission from the publisher.

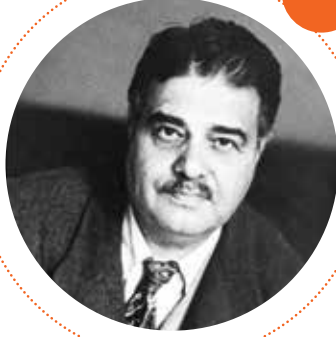
ISSN 2149-3170 ۳۱۷۰-۲۱۴۹



Savaş tasvirli antik rölyef, Selçuk Efes Müzesi, İzmir (Fotoğraf: Mahmut Gediz)

An ancient relief illustration of war, Selçuk Ephesus Museum, Izmir (Photograph By: Mahmut Gediz)

70



## EDEBİYAT ادب

### ● Köklerinin Üzerinde:

Asaf Hâlet Çelebi

على الجذور:

عساف خالد جلبلي

### ● Selim İleri ile Sinemasal

Güzergâh

الرحلة السينمائية مع سليم إيلري

54



## RÖPORTAJ مقابلة

### ● Kayıp Türk Sazı

Çeng'in İzinde

البزق التركي الضائع على خطى

القيثارة



Tahran Yunus Emre Enstitüsü  
Tehran Yunus Emre Institute

**Turkey Culture & Art**  
Week in Tehran 27 Sep-4 Oct

# Tahran'da Türkiye



## Kültür-Sanat Haftası

**27 Eylül - 4 Ekim**

- Türkiye'nin Yeni Sineması  
Turkey's New Cinema
- Çağdaş Felsefede Türkiye ve İran Paneli  
Turkey & Iran Contemporary Philosophy Panel
- Türkiye'nin Edebiyatı  
Turkey's Literature
- Hat Sergisi ve Atölye Çalışması  
Calligraphy Exhibition & Workshop Activities
- Yunus Emre Müzik Grubu Albüm Tanıtım Konseri  
Concert Promotion of Yunus Emre Band's Album
- Türkiye'de İnsanlık Halleri Fotoğraf Sergisi  
The Human Conditions in Turkey Photo Exhibition
- Abdülkadir Meraghi Konferansı ve Konseri  
Conference & Concert of Abd al-Qadir Maraghi



## MERHABA | مرحبا

Prof. Dr. Hayati Develi البروفيسور حياتي ديفيلي  
Başkan / رئيس معهد

### Değerli .tr dergisi okuyucuları,

**N**erdeyse 1000 yıldır Anadolu topraklarında yaşıyoruz. Selçuklu ve Osmanlı İmparatorluklarının devamı olan Türkiye Cumhuriyeti ile büyük bir kültürel mirası korumaya devam ediyoruz. Kültürümüz, Anadolu'nun kadim medeniyetlerini de özümsemiş ve içselleştirmiştir.

Türkler 1000 yıl önce yerleştiklerinde Anadolu'da Rumca'dan Ermeniceye çok farklı diller konuşuluyordu. Türkler, bu topraklar üzerinde evrensel bir devlet kurdular; böylece hem Türkçeyi geliştirdiler hem de yerel dilleri koruyarak onların da yaşamasına imkân sağladılar.

Bugün Anadolu'dan Balkanlara ve Orta Doğu'ya uzanan coğrafyada yerel diller yaşamakla birlikte Türkçenin de tesiri devam ediyor. Türkler, etkileşim içinde olduğu milletlerden kelime alarak Türkçeyi zengin ve seçkin bir dil haline getirdikleri gibi, başka milletlere de Türkçeden kelime transferi yaptılar.

Anadolu'nun muazzam medeniyetine sahip çıkan ve bu toprakların kültürel mirasını dünyanın farklı ülkelerine taşımaya çalışan Türkiye'nin kültür kurumu Yunus Emre Enstitüsü, beslendiği kaynaklardan hareketle Türkçenin kadim sesini muhteşem bir gösteriyle kutlamaya hazırlanıyor.

"1000 Yılın Sesi Türkçe Bayramı" ile dünyanın dört bir köşesinde Türkçe öğrenen gençler bir araya geliyor, onların da katıldığı muhteşem bir sahne performansı ile bütün dünyaya Türkiye'den yani medeniyetler başkentinden Türkçe sesleniyoruz.

Yeni projeler geliştirmeye, ülkemizi ve kültürümüzü dünyanın dört bir köşesinde tanıtmak için adımlar atmaya devam ediyoruz. Dilimizi ve kültürümüzü çok uzak diyarlara taşımak için genel ağ üzerinden yayın yapacak bir radyo kurduk: Türkçenin Sesi Radyosu. Radyomuzla hem Türkçe öğretimine yardımcı olacak hem de kültürel değerlerimizi yepyeni diyarlara ulaştıracağız.

Yunus Emre Enstitüsü, gücünü kendi medeniyet temellerimizden almakla birlikte bütün insanlığın meydana getirdiği eserlerden de istifade ederek çalışmalarına devam ediyor.

Daha güzel sayılarda buluşmak üzere, muhabbetle...

### أعزائي قراء مجلة (تي آر)،

منذ حوالي ١٠٠٠ سنة و نحن نعيش في أراضي الأناضول. نستمر بحماية التراث الثقافي الذي ورثته الجمهورية التركية عن الإمبراطورية السلجوقية و العثمانية. كما إن ثقافتنا تحتوي و تمتص حضارات الأناضول القديمة.

وقبل ألف عام عندما سكن الأتراك في الأناضول كانوا يتحدثون بعدة لغات مختلفة كالرومية و الأرمنية . وقام الأتراك ببناء دولة عالمية على هذه الأراضي وبهذا تمكنوا من تطوير اللغة التركية و الحفاظ على اللغات المحلية لضمان استمراريتها.

واليوم و في هذه البقعة الجغرافية الممتدة من الأناضول إلى البلقان و الشرق الأوسط , يستمر نفوذ اللغة التركية مع وجود اللغات المحلية. قام الأتراك بأخذ كلمات من الشعوب التي اختلطوا بها لإغناء اللغة التركية و جعلها لغة متميزة كما قاموا بنقل كلمات من اللغة التركية إلى باقي الشعوب.

يقوم معهد يونس أمره (الهيئة الثقافية التركية) باستمرار بحماية حضارة الأناضول العظيمة و نقل التراث الثقافي من هذه الأراضي إلى دول العالم المختلفة بخطوة جديدة ويحضر للاحتفال بصوت اللغة التركية القديم بعرض رائع بعد التأكد من المصادر.

وتساهم فعالية «عيد اللغة التركية لغة عمرها ١٠٠٠ سنة» بجمع الطلاب متعلمي اللغة التركية في كافة أنحاء العالم و تقديم عروض جميلة بمشاركة لمخاطبة العالم باللغة التركية من تركيا أي من عاصمة الحضارات.

كما نستمر ببناء مشاريع جديدة و القيام بالترويج والتعريف ببلدنا و ثقافتنا في جميع أرجاء العالم. و قمنا بتأسيس محطة إذاعية «إذاعة صوت اللغة التركية» على الشبكة العامة من أجل نقل لغتنا و ثقافتنا إلى الأماكن البعيدة. ستقوم محطات الإذاعية بتسهيل تعلم اللغة التركية و توصيل قيمنا الثقافية إلى أماكن جديدة.

ويستمر معهد يونس أمره بعمله من خلال أخذ قوته من أسس حضارتنا و الاستفادة من جميع الأعمال الإنسانية. إلى اللقاء في أعداد أجمل , مع محبتي



Yunus Emre Enstitüsü  
Türkisches Kulturzentrum  
Köln



Erdal Akkaya ve Jeronimo Maya

# ENDÜLÜS'TEN ANADOLU'YA

melodiler

**Yer:**

Stiftung Dr. Hoch's Konservatorium  
Sonnemannstraße 16  
60314 Frankfurt am Main

**Tarih:**

5 Ekim Saat 19:15



Türkisches  
Filmfestival  
Frankfurt/M.

## Efes, Diyarbakır Surları ve Hevsel Bahçeleri...

### أفسس , أسوار ديار بكر و حدائقها المتلاصقة

**A**lmanya'nın Bonn şehrinde düzenlenen UNESCO 39. Dünya Miras Komitesi toplantısında, Diyarbakır Surları ile Hevsel Bahçeleri, Dünya Kültür Mirası olarak tescillenmişti. Müjdeli haber Kültür ve Turizm Bakanımız Sayın Ömer Çelik twitter hesabından, "Diyarbakır Surları ve Hevsel Bahçeleri UNESCO Dünya Miras Listesi'ne kaydedilmesine karar verildi. Aynı toplantıda Efes dosyamız da görüşülecek. Yüzleri güldürmek için şimdi sıra Efes'te" şeklinde bir açıklama ile duyurmuştu. Bu açıklamadan az sonra Efes Antik Kenti de Dünya Kültür Miras olarak kabul edilince, biz de hem Diyarbakır Surları ve Hevsel Bahçeleri'ne hem de Anadolu'nun en orijinal mekânlarından olan Efes Antik Kentine yer verdik. Doç. Dr. Sabine Ladstätter, "Efes-Elbette ki Dünya Kültür Mirası!" başlıklı yazısında, Efes'in "Filozof Heraklit, Coğrafyacı Artemidor, Hekim Rufus ve Sonarus, geç antik dönem hatiplerinden Maximus gibi entelektüel tarihin önemli isimlerinin ortaya çıktığı Antik Dünya'nın en önemli kentlerinden biri değil, Antik Çağ'ın en önemli kutsal alanlarından biri olduğunu" yazıyor. 1040-1308 tarihleri arasında Anadolu'da hüküm süren Selçuklular, Osmanlı öncesi son büyük Türk - İslam devleti olmanın yanında engin bir medeniyet birikimine de sahipti. Asırlar boyu Anadolu'yu bir güneş gibi aydınlatan Selçuklunun zengin kültürel birikimi, İstanbul'da Türk ve İslam Eserleri Müzesinde "Selçuklular" ismiyle sergilenirdi. Ömer Erdem, "Bir Güneş Panosu: Selçuklular" başlıklı yazısıyla "Selçuklular" sergisini değerlendiriyor.

Tecrübeli bir belgesel yönetmeni olan Kerime Senyücel ile Osmanlı İmparatorluğu'nun karizmatik ve çok yönlü padişahı olan Fatih Sultan Mehmed'in bilinmeyen yönlerini konuştuk. Senyücel'in yönettiği belgesel, önümüzdeki aylarda Roma Yunus Emre Enstitüsü'nün öncülüğünde Roma'da gösterileceğinin müjdesini verebiliriz.

İkinci röportajımızı ise 17. yüzyılda tarih sahnesinden çekilen "çeng"i yeniden Türk müziğinin gündemine yerleştiren arp sanatçısı Şirin Pancaroğlu'yla gerçekleştirdik. Pancaroğlu, şairlerin sazı ve tasavvufi yönünü anlatıyor. Beşir Ayvazoglu, "Edebiyatın Çamlıca'sı"nı, Selim İleri Bizans'tan Osmanlı'ya, Osmanlı'dan Cumhuriyet'e çok renkli ve ahenkli bir hayatın yaşandığı Samatya ve çevresini, Cihan Aktaş ise "Gri Kapaklı, Yeşil Sayfalı Kitap: Tahriran"ı yazdı. Kitap ve sinema tanıtım yazılarımızla birlikte Yunus Emre Enstitüsü'nün gerçekleştirdiği faaliyetlerin de ilginizi çekeceğini düşünüyoruz.

Sırların Asur Dيار بكر وحدائقها المتلاصقة كثرات ثقافي عالمي في اجتماع لجنة تراث العالم التاسع والثلاثين (اليونيسكو) في مدينة بون - ألمانيا. وتم نشر الخبر السار من قبل وزير الثقافة والسياحة عمر جليك على حسابه على تويتر بقوله : « تقرر تسجيل أسوار ديار بكر وحدائقها المتلاصقة في قائمة التراث العالمي (اليونيسكو) . وهكذا وصلت أعداد تركيا في القائمة إلى ١٤ . كما تم التناقش حول ملف أفسس في نفس الاجتماع. حان دور أفسس في إسعاد الوجوه . » و بعد هذا البيان بقليل تم قبول المدينة القديمة أفسس كتراث ثقافي عالمي أيضاً فشكل القرار كل من أسوار ديار بكر وحدائقها المتلاصقة وأفسس إحدى مدن الأناضول الأصيلية. حيث كتب د. سابين لادستاتر في مقالة " بالطبع أفسس تراث ثقافي عالمي " : « إن أفسس ليست فقط إحدى المدن العالمية الهامة التي أخرجت الفيلسوف هرقلطس وعالم الجغرافيا أرتيميدورس والحكماء روفوس وسوناروس وماكسيموس أحد الدعاة الخبيرين في تلك الفترة من العصور القديمة فهي أحد أهم المدن التاريخية المقدسة في العصور القديمة " . كما تم في السنة الماضية إعطاء جائزة متحف المجلس الأوروبي لمتحف باكسي الذي أقامه البروفيسور حسام الدين كوجان في قرية "باير أقتار" في بايبروت. وقد قامت غوكجه جيجك بشرح عن هذا المتحف الذي أحيي في أحد زوايا الأناضول البعيدة في مقال «ترك إشارة في الخلاء: متحف باكسي» . ووفقاً لجيجك « إنه كالحياة تماماً فقد جمع بين التقليدي والحديث وبين القديم والجديد و بين القروي والمدني وبين الطبيعي والصناعي وبين الحرفة والفن وقدم للمشاهدين « حكم السلاجقة الأتراك في الأناضول لمدة ١٠٤٠ - ١٣٠٨ فقد كانت آخر أكبر دولة إسلامية تركية قبل العثمانيين إضافة إلى امتلاكها حضارة كبيرة. أقيم معرض الآثار الإسلامية التركية « السلاجقة : شهداء الألف سنة» في إسطنبول حيث عكس ثقافة السلاجقة الغنية التي أدت إلى إشراق الأناضول كالشمس على مآز العصور . فقد قام عمر أرم بكتاب مقال بعنوان « لوحة الشمس : السلاجقة » وقام من خلاله بتقييم معرض «السلاجقة» موضحاً الرسالة التي أراد المعرض إيصالها على أنها «آثار الحضارة السلجوقية» بقوله : « يوجد هنا العديد من الأعمال الأدبية التي تجعلكم تشعرون بعصر السلاجقة مرئياً من خلال العديد من الكتب الهامة في مجالات مختلفة منها كتاب المتنوي . وتحديات كل من السجاد والبساط والأخشاب والرخام ضد كافة أنواع الانقراض. كما إن تلال أدوات القياس التقنية تشير إلى وجود تراثك ذهني ومعرفي. وفي السنة الماضية قامت قناة ال (تي آر تي) بعرض فيلم وثائقي باسم « السلطان محمد الفاتح : الرجل الذي غير مصير أوروبا » و قد تحدثنا مع كريمة شنيوجل التي تعد من المخرجين ذوي الخبرة. حيث قامت السيدة كريمة بالتحدث عن مواهب السلطان محمد الفاتح غير المعروفة كونه معروفاً بالإمبراطور العثماني ذي الشخصية الكاريزماتية متعددة المواهب. كما يجدر بي القول إن الفيلم الوثائقي سيعرض الشهر القادم في إيطاليا بقيادة معهد بونس أمره (فرع روما) . أما ريبورتاجنا الثاني فقد كان مع عازفة القيثارة شيرين بانجار أوغلو التي قامت بإعادة القيثارة إلى يوميات الموسيقى التركية بعد أن انسحبت من المسرح التاريخي في القرن السابع عشر. وقامت بانجار أوغلو بشرح عن بزق الشعراء وتيارهم الصوفي . كما قام بشير أيفاز بشرح مغامرات الأدباء في جامليجا التي اعتبرها القدماء جنة الأرض المزينة بالقصور والفيلات الجميلة والأماكن المهيبة للجلوس في فصل الصيف. كما قام سليم إليري في مقاله « الرحلة السينمائية : من يدكوله إلى صاطاتيا » بشرح حياة الدولة البيزنطية ثم الدولة العثمانية ثم الدولة الجمهورية المتناغمة والملوحة كما تحدث عن صاماطيا التي تحمل آثار اسطنبول القديمة وما حولها وذلك بقوله : « إن صاماطيا ومحاولها تحمل قطعاً من روح اسطنبول القديمة تشبه حبكة فيلم طبيعي. فلا أستطيع أن أستبدل اسطنبول و جامليجا بأي مكان آخر " . كما ساهم كل من جيهان أكتاش بمقاله « طهران : كتاب بغلاف فضي وصفحات خضراء » واكين كورت أوغلو بمقاله « السفر عبر الزمن من خلال وسائل النقل العامة " . كما إننا نعتقد أننا سنثير اهتمامكم من خلال مقالتنا حول تعريف الكتاب والسينما . إلى اللقاء في أعداد أجمل , مع احترامي



## KONSER/حفلة موسيقية

## İLHAN İREM

Popüler Türk müziğinde yarım asra yakın bir zamandır adından söz ettirmeyi başaran deneyimli sanatçı, nadir olarak verdiği, her biri farklı konseptlerdeki konserlerden birine daha çıkıyor. Albüm çalışmalarını sürdürdüğü halde popüler kültüre ait ortamlarda görünmeyi tercih etmeyen sanatçı, konserlerinde düşsel bir atmosfer oluşturmaya çalışıyor.

**5 EYLÜL, 21.00**  
**HARBİYE CEMİL TOPUZLU AÇIKHAVA**  
**SAHNESİ, İSTANBUL**

الهان ايرم

الفنان ذو الخبرة العالية الذي تمكن من جعل اسمه يذكر في الموسيقى الشعبية التركية على مدار نصف قرن وهاهو على عتبة الغناء في مظهر نادر من مظاهره التي يظهر فيها كل مره وعلى الرغم من تواصله في أعماله الألبومية فهو يتجنب من الظهور في بيئات الثقافة الشعبية . وهو يعرف بخلق جو رائع جدا في حفلاته الموسيقية

٥ أيلول ٢١:٠٠

مسرح جميل توبوزلو في الهواء الطلق في حربية / اسطنبول

## YEMEN BLUES

Yemen'in gizemli topraklarından gelen ezgileri groove, funk, mambo ve deep soul gibi müzikal tarzlarla harmanlayan grubun vokalinde Ravid Kahalani yer alıyor. Oldukça zengin ve geniş bir coğrafyaya yayılmış bir palet üzerinde yepyeni renkler oluşturmaktan çekinmeyen ekip, performanslarında perküsyon, ud, düdük ve yaylı çalgıları ustalıkla kullanıyor. Sahnede hem romantik hem de son derece eğlenceli bir tempo yakalamayı başaran grup, izleyicilerini adeta bir zaman makinesi gibi geçmiş ve gelecek arasında yolculuğa çıkarıyor.

**15-17 EKİM**  
**HAYAL KAHVESİ, İSTANBUL**

يمن بلواس

أتى من الأراضي اليمنية الغامضة واستطاع جمع إيقاعاته مثل كروف-فونك-مامبو-وديب سول - على نمط موسيقى المغني الرئيسي للفريق هو رايفيد كهلاني يتمتعون بجغرافيا غنية واسعة ويكونون ألوانا منتشرة على منصتهم يستخدمون آلاتهم الموسيقية ببراعة استطاعوا في حفلاتهم إظهار مشهد رومانسي ومتعة عالية مما جعلوا مشاهديهم وكأنهم في آلة زمنيه يسافرون بين الماضي والمستقبل

١٧-١٥ تشرين الأول  
قهوة الخيال / اسطنبول



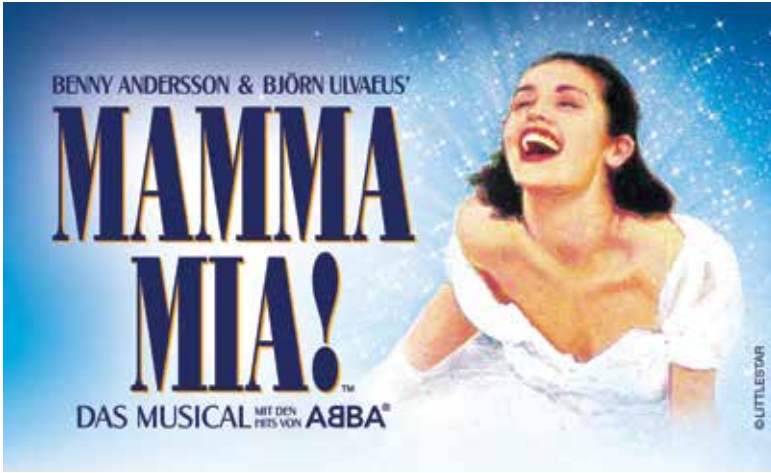
## OSMANLI'DAN BUGÜNE TÜRK MÜZİĞİ

Osmanlı döneminin geleneksel müziğinin çağdaş Türk bestecilerine etkisi konulu bu özel konser, müzik severlerle buluşuyor. CRR Senfoni Orkestrası'nın vereceği konser öncesi fuaye alanında, Şef Rengim Gökmen'in katılımıyla, "Geleneksel Osmanlı Müziği'nin Cumhuriyet Dönemi Türk Bestecileri Üzerindeki Etkisi" konulu bir söyleşi gerçekleştirilecek.

**4 EKİM, 20.00**  
**CRR KONSER SALONU, İSTANBUL**

من الفترة العثمانية إلى يومنا هذا حفلة خاصة تحت شعار الثقافة الموسيقية العثمانية وتأثيرها على الملحنين المعاصرين الأتراك قبل بداية الحفلة التي يديرها Crr الاوركسترا السنفونية بحضور السيد رنجيم كوكمن مقاله يرويها تحت عنوان الموسيقى العثمانية وتأثيرها على ملحنين المعاصرين الأتراك

تشرين الأول ٢٠:٠٠  
Crr صالة الحفلة



## MAMMA MIA!

20 yıldır 50 milyondan fazla insan tarafından izlenen ve dünyanın dört bir yanında hayranlar kazanan dev müzikal bir kez daha İstanbul'da. Sophie'nin düğününden önce babasını bulmaya çalıştığı eğlenceli maceraları kostüm şovlarıyla sahneye taşıyan etkinlik, efsane grup ABBA'nın hafızalara kazınan şarkılarıyla ayrıcalık kazanıyor. [www.zorlucenterpsm.com](http://www.zorlucenterpsm.com)

**20 EYLÜL - 4 EKİM  
ZORLU PSM, İSTANBUL**

ماما ميا

على مدار عشرين سنة أكثر من ٥٠ مليون مشاهدة ومشجعين من جميع أنحاء العالم وهاهم من جديد في إسطنبول قبل عرس صوفيا يحاول والدها بإيجاد مغامرة ممتعة من خلال نشاط عرض أزياء معها الموسيقى

٢٠ أيلول - ٤ تشرين الأول

## MAGICAL SONGS

Türk sanat müziğinin önde gelen isimlerinden biri olan Emel Sayın, *Aşkın Sihirli Şarkıları* adlı konser projesiyle hayranlarının karşısına çıkmaya hazırlanıyor. Çeşitli sahne performansları eşliğinde yapılacak etkinliğe, sürpriz konukların da dâhil olması bekleniyor.

**24 EKİM, 21.00  
MEB ŞURA SALONU, ANKARA**

أغاني سحرية

تأتي أمل ساين إحدى الأسماء البارزة في الموسيقى التركية الفنية لتلنقى محبيها في مشروع حفلة فنية تحت عنوان « أغاني الحب السحرية » وستتم الفعالية بتقديم عروض مسرحية متنوعة ومن المتوقع أن تتفاجأ بضيوف سيحضرهم الفعالية أيضاً.

٢٤ تشرين الأول و ٢١:٠٠  
صالة ميب شورا , أنقرة



## ATA&TURKA SHOW

Komedi filmleri ve tek kişilik gösterileriyle tanınan Ata Demirer, bu kez müzisyen yönüyle sahne alıyor. Küçük yaşlardan itibaren müziğe olan yeteneğini keşfeden sanatçı, 1991 yılında İstanbul Teknik Üniversitesi Devlet Konservatuvarı Türk Müziği Bölümü'nü kazandı. 2014 yılında *Alaturka* adlı bir albüm çıkaran Demirer, konserlerini renkli gösterilerle zenginleştiriyor.

**17 EYLÜL 21.00  
HARBİYE CEMİL TOPUZLU AÇIKHAVA SAHNESİ,  
İSTANBUL**

عرض أطا و توركا

إن أطا دميرر المعروف بأفلامه الكوميدية وعروضه كشخص واحد سيقوم هذه المرة بعرض مواهبه الموسيقية. اكتشف الفنان موهبته الموسيقية منذ طفولته و في عام ١٩٩١ تقدم لجامعة إسطنبول التقنية ليدرس في المعهد الموسيقي التركي الحكومي وقيل فيها. وفي عام ٢٠١٤ أنتج ألبوم الأتوركا وها هو يثري حفلاته بعروضه المتنوعة.

١٧ أيلول , ٢١:٠٠

مسرح جميل توبوزلو في الهواء الطلق في حربيه / إسطنبول





## Sergi/ معرض



## YAZ

Farklı ülkelerden sanatçıların yağlı boyadan kağıt işlerine, fotoğraftan heykelle uzanan geniş bir teknik yelpazedeki eserleri "Yaz" adlı karma sergide buluşuyor. Sergide temsil edilen sanatçılar arasında Macaristan'dan Flóra Borsi; ABD'den Bert Stern; Almanya'dan Elvira Bach, Detlef Waschkau, Ruth Biller ve Herbert Mehler; İran'dan Ahad Saadi ve Türkiye'den Ekin Su Koç, Gazi Sansoy, İbrahim Örs, Ercan Yılmaz, Bilal Hakan Karakaya bulunuyor.

**9 EYLÜL'E KADAR  
ART350, İSTANBUL**

صيف

قام فنانون من دول مختلفة بأعمال مختلفة (من رسم إلى أعمال ورقية ومن صور إلى منحوتات) في مجموعة واسعة من الأعمال التقنية كلهم اجتمعوا في معرض واحد اسمه (صيف) ومن بين الفنانين الممثلين في المعرض من المجر فلورا بورسي ومن الولايات المتحدة الأمريكية برت سترن ومن ألمانيا الفيرا باش ودتلف ولسكو وروث بيلر وهربرت مهلر ومن إيران آحاد سادي ومن تركيا اكين سوكوج وغازي سانسوي وإبراهيم أورش وأرجان يلماز وبلال هاكان كراكايا

حتى ٩ أيلول  
أرت ٣٥٠، إسطنبول

## KATI OLAN HER ŞEY

The Museum of Modern Art'ın (MoMA) desteğiyle başlatılan YAP İstanbul Modern: Yeni Mimarlık Programı, genç mimarlara geniş bir bahçede geçici bir yapı tasarlama fırsatı sunuyor. New York'ta başlayan program, İstanbul'un yanı sıra Santiago (Şili), Seul ve Roma'daki önemli sanat merkezlerinin de dâhil olduğu uluslararası bir ortaklıkla yürütülüyor. Projedeki tasarımlar, bir yandan bölgede binaların geometrilerini birbirleriyle çarpıştırarak kaotik bir biçime sokarken, diğer taraftan ziyaretçileri kentin sıcaklığına karşı muhafaza ediyor.

**15 KASIM'A KADAR  
İSTANBUL MODERN**

معرض كل شيء صلب

مشروع ياب إسطنبول الحديثة الذي بدأ بدعم من متحف الفن الحديث باسم برنامج الهندسة المعمارية الجديدة. يعطي البرنامج فرصة لمجموعة كبيرة من المهندسين المعماريين الشباب في حديقة واسعة بإنشاء هياكل مؤقتة. بدأ البرنامج في نيويورك ومن ثم إسطنبول وسانتياغو (شيلي) وفي المراكز الفنية لكل من روما وسول التي تنظمها بشراكة دولية. ومن جانب التصميم الموجودة في هذا المشروع هو اصطدام الهندسات المعمارية مع بعضها البعض وإدراجها بشكل فوضوي ومن جانب آخر فهو يحافظ على الزوار من حرارة المدينة العالية

حتى ١٥ تشرين الثاني  
إسطنبول الحديثة



## UFUK HATTI

Elgiz Müzesi, teras sergilerinin yedincisini ziyarete açtı. Gökdelenlerin arasında etkileyici bir görsellik sunan sergide, dört farklı kuşaktan 34 sanatçı bir araya geliyor. Birçok farklı malzemeden oluşan sanatsal figürler, Elgiz'in terasında görülebilir. [www.elgizmuseum.org](http://www.elgizmuseum.org)

**7 KASIM'A KADAR  
BEYBİ GİZ TERAS MASLAK, İSTANBUL**

خط الأفق

افتتح متحف إلغيز معرض التراس السابع للزائرين. و ما بين ناطحات السحاب التي تقدم منظرا أخاذاً، اجتمع حوالي ٣٤ فنان من الجهات الأربعة المختلفة. ويمكن مشاهدة الكثير من الأشكال الفنية المشكلة من أنواع مختلفة من المعدات في تراس إلغيز [www.elgizmuseum.org](http://www.elgizmuseum.org)

حتى السابع من تشرين الثاني  
بيبي غيز، تراس مصلك، إسطنبول



# ARTINTERNATONAL

Dünyanın önde gelen modern sanat galerilerini bir araya getiren fuar, üçüncü yılında yine ünlü sanatçıların çok konuşulacak işlerini sergiliyor. Ziyaretçilerine Andy Warhol'dan Jan Fabre'e, Banksy'den Damien Hirst'e birçok ismin işlerini görme şansı sunan etkinlik, toplumlar arasında evrensel bir bağ kurmayı amaçlıyor.

## 5-6 EYLÜL HALIÇ KONGRE MERKEZİ, İSTANBUL

أرت إنترناتشونال

المعرض البارز الذي يجمع بين المعارض الفنية الحديثة، وفي سنتها الثالثة أيضا سوف يقوم بعرض أعمال الفنانين المشهورين الذين سيتحدث الناس عن أعمالهم. إن الفعالية التي سوف تتيح الفرصة للزائرين إمكانية مشاهدة أعمال لأسماء مشهورة مختلفة مثل: وار هول، جان فاير، باتكسي، دامين هيرتس تهدف إلى تأسيس تواصل عالمي بين المجتمعات

٦-٥ أيلول

مركز المؤتمرات الخليج، إسطنبول



## 14. ULUSLARARASI İSTANBUL BİENALİ

"Tuzlu Su: Düşünce Biçimleri Üzerine Bir Teori" başlığı ile düzenlenen bienalde, farklı ülkelerden gelen 80'in üzerinde sanatçının eserleri yer alıyor. Bienalde, müzelerin yanı sıra özel konutlar, dükkânlar ve bahçelerin de aralarında bulunduğu 30'dan fazla mekânda gezilebilecek. Etkinlik, 8 bin 500 yıl önce bir su kanalı olarak açılmış dar ve kavisli bir fay hattı olan İstanbul Boğazı'ndan Bizans prenslerinin sürgün edildiği Büyüka'da'ya kadar uzanıyor. [www.14b.iksv.org](http://www.14b.iksv.org)

## 5 EYLÜL - 1 KASIM İSTANBUL

بينال إسطنبول الدولية الرابعة عشر  
سوف يعقد تحت عنوان

"الماء المالح: نظرية عن شكل الأفكار" سيكون هناك أعمال لأكثر من ٨٠ فنان جاؤوا من بلاد مختلفة في متاحف بينال. بالإضافة إلى متاحف بينال فإنه سيكون هناك مساكن خاصة، دكاكين وأكثر من ثلاثين مكان ما بين الحدائق يمكن التجوال فيها. الفعالية هي عن قناة مائية ضيقة ومقوسة والتي تم شقها منذ أكثر من ثمانية آلاف وخمسمائة عام تمتد من مضيق البوسفور إلى الجزر الكبرى (جور الأميرات) حيث كان يتم نفي الأميرات إليها أي إلى الجزر.

[www.14b.iksv.org](http://www.14b.iksv.org)

٥ أيلول- ١ تشرين الثاني  
إسطنبول



## BİSİKLET TUTKUSU

Bisiklet: İki Tekerlek Üzerinde Taşınan Tutku adını taşıyan sergi, bisikletlerin yıllar içerisindeki değişimine ışık tutan koleksiyonu ile dikkat çekiyor. Koleksiyonda, ilki 1870'lerde üretilmiş olan ve çok ender bulunan farklı marka ve modellerdeki bisikletler yer alıyor. İki tekerlekli bisikletlerin dengede duramayacağına inanılan zamanlardan kalma üç ve dört tekerlekli bisikletlerin de bulunduğu nostaljik parçalarla tarih adeta tekrar canlanıyor. [www.rmk-museum.org.tr](http://www.rmk-museum.org.tr)

## 3 EKİM'E KADAR RAHMI KOÇ MÜZESİ, İSTANBUL

هواية الدراجات الهوائية  
الدراجة الهوائية : المعرض الذي يحمل اسم «الهواية التي تكون على عجلتين» سوف يلفت الانتباه من خلال تسليط الضوء على مجموعة من الدراجات الهوائية التي طرأ عليها تحولات خلال السنوات في المجموعة، القسم الأول من المجموعة سيضم الدراجات الهوائية التي تمت إنتاجها في أعوام السبعينات من القرن السابع عشر (١٨٧٠) وماركات مختلفة من الدراجات الهوائية التي من النادر مشاهدتها. في القسم الثاني سيضم دراجات ذات ثلاث و أربع عجلات تعود لأزمان كان الناس فيها يؤمنون بأن الدراجات الهوائية لن تحافظ على توازنها بعجلتين و بعرض قطع تبديل قديمة جدا تعود إلى الماضي سوف يكون هناك إحياء للتاريخ مرة أخرى. [www.rmk-museum.org.tr](http://www.rmk-museum.org.tr)

حتى الثالث من شهر تشرين الأول ١٠/٣  
متحف رحيم كوتش، إسطنبول و هاد المقطع الثالث





## BAŞLIKLAR العناوين

- Antalya Film Festivali Başlıyor! بدء مهرجان أنطاليا السينمائي
- Doğu'nun Merkezine Seyahat رحلة إلى مركز الشرق
- Türkiye'nin En Büyük Su Altı Müzesi Açıldı افتتاح أكبر متحف تحت الماء في تركيا
- Harikalar Diyarında Bir Gün يوم في بلاد العجائب
- Yanık Saraylar 50. Yaşında القصور المحروقة في عمر الخمسين
- Diyarbakır UNESCO ile Taçlandı تتويج ديار بكر من قبل اليونسكو

## ADATEPE'NİN BİLGİ DEPOSU

# Taş Mektep

المدرسة الحجرية (مخزن المعلومات) في أداتيبي

**1999'dan bu yana Çanakkale'nin Ayvacık ilçesine bağlı Adatepe köyünde bilgi ve kültür atölyelerine devam eden Taş Mektep, sonbaharı dopdolu bir programla karşılıyor.**

تقع المدرسة الحجرية في قرية أداتيبي التابعة لمدينة أيفاجيك في جاناك قلعة وتقوم بإنشاء المختبرات الثقافية و المعرفية باستمرار منذ عام ١٩٩٩ والآن تقوم بتنظيم برنامج غني في فصل الخريف .

**Z**eytin ağaçlarının bilgeliği ile çevrili tarihi bir köy Adatepe. Edremit Körfezi'ne tepeden bakan oksijen yüklü bu yerleşim, Assos'a 30, Troya'ya ise sadece 70 kilometre mesafede bulunuyor. Tarihte Sokrat'tan Aristo'ya pek çok filozofu yetiştiren bu coğrafya, bugün de bilgi üretip dağıtmaya devam ediyor. Tıpkı Kaz Dağları'nın eteklerindeki Adatepe köyünde, terk edilmiş eski bir ilkokul binasında hizmet veren Taş Mektep'te olduğu gibi...

Burada felsefeden tarihe, bilimden sanata, seramik tasarımından ekmek yapımına kadar onlarca farklı alanda seminer ve atölye çalışmaları düzenleniyor. Taş Mektep, bilginin olabilecek en verimli şekilde aktarımı için bir olanak yaratırken, yeni deneyimler ve dostluklar için de bir alternatif oluşturmayı hedefliyor.

Kanun Sanatçısı Tahir Aydoğdu, 3-6 Eylül tarihleri arasında birbiriyle bağlantısı yokmuş gibi görünen iki olgu üzerinden müzik ve fizik tartışması yapacak.

أداتيبي , قرية تاريخية محاطة بحكمة أشجار الزيتون . وتطل هذه المنطقة المحملة بالأكسجين على خليج أدرميت حيث تبعد عن أسوس ٣٠ كلم و عن ترويا ٧٠ كلم. تستمر هذه المنطقة بإنتاج المعلومات و توزيعها بعد أن أخرجت في التاريخ العديد من الفلاسفة كسقراط و أرسطو. تخدم المدرسة الحجرية في بناء مدرسة ابتدائية قديمة و مهجورة تقع في قرية أداتيبي في سهول جبال الفاز . يتم تنظيم العديد من أعمال المختبرات و الندوات في مجالات مختلفة من ضمنها الفلسفة و التاريخ و العلم و الفن و تصميم الخزف و طبخ الخبز. تسعى المدرسة الحجرية إلى إنشاء مورد لتلقي العلم بأفضل طريقة ممكنة بهدف تكوين بديل من أجل عمل تجارب و علاقات جديدة . و في تاريخ ٣-٦ أيلول سيقوم عازف القانون طاهر أيدوغدو بإجراء محاضرة بين علمين يبدو و كأنهما لا يرتبطان ببعض نهائياً ألا و هما الموسيقى و الفن . و في فترة الفواصل سيقوم أيدوغدو

➤ Adatepe Taşmektep felsefeden sanat tarihine, tasavvuftan minyatür okumalarına, fotoğraf ve seramik atölyelerine kadar geniş bir yelpazede faaliyetlerini sürdürüyor.

◀ تستمر المدرسة الحجرية في أداتيبي بإقامة الفعاليات في كل من مجالات الفلسفة و تاريخ و الفن و التصوف و قراءة المصغرات و الصور و مختبرات صناعة الخزف.



Verilecek aralar ise Aydoğdu'nun kanun dinletileri ile şenlenecek. Bu yıl 79. yaşını kutlayacak, şair ve yazar Hilmi Yavuz 4 - 6 Eylül'de "Edebiyat ve Her şey" üzerine sohbet için dostlarıyla bir araya gelecek. Türkiye'de fotoğrafın önemli isimlerinden birisi olan Kamil Fırat, 10 - 13 Eylül tarihlerinde "Fotoğrafın Fenomenolojisi" başlıklı bir seminer verecek.

Mustafa Çakılcıoğlu yönetiminde çeşitli ekolojik yaşam dernekleri ve Adatepe köyü sakinlerinin katılımıyla bu yıl üçüncüsü gerçekleştirilecek olan Kışa Hazırlık Atölyesi, 17 - 20 Eylül tarihleri arasında yapılacak. Atölyede Bayramiç'ten getirilen organik buğdayla yapılmış ekmekler taş fırınlarda pişirilecek. Çanakkale tarla domatesinden salça, Adatepeli kadınlarla birlikte biber salçası ile erişte ve tarhana yapıp kış için evlere götürülecek. Cuma pazarından alınan taptaze malzemelerle kurulacak turşunun sırları paylaşılacak. [www.tasmektep.com](http://www.tasmektep.com)

بإسعاد الحاضرين من خلال معزوفاته على القانون. و في ٤ - ٦ أيلول سيحتفل الشاعر و الكاتب حلمي يافوز بميلاده التاسع بعد السبعين من خلال تنظيم برنامج حوار مع أصدقائه باسم « الأدب و كل شيء » و في تاريخ ١٠ - ١٣ أيلول سيقوم كامل فرات أحد أهم أسماء التصوير الفوتوغرافي في تركيا بتقديم ندوة بعنوان « ظاهرة الصور الفوتوغرافية » .

و في ١٧ - ٢٠ أيلول سيتم إنشاء مختبر التحضير لفصل الشتاء للمرة الثالثة بإدارة مصطفى جاقيلجي أوغلو و بحضور جمعيات الحياة البيئية المتنوعة و سكان قرية أداتيبي. حيث سيقوم بايرامايچ بطبخ الخبز الذي حضره من القمح الخام في الأفران الحجرية. كما سيتم توزيع معجون طماطم حقول جاناق قلعة و معجون الفلفل و الأريشته والطرھانا على البيوت من أجل الشتاء مع نساء أداتيبي . و أيضاً سيكشفون أسرار مخلل الخضروات الطازجة المشتراة من سوق الجمعة .



حلمي يافوز



كامل فرات



İki Aylık Dil, Kültür ve Edebiyat Dergisi

*Bi-monthly Language,  
Culture and Literature Magazine*



**Yunus Emre Enstitüsü**

.tr Dergisi Bir YEE Yayınıdır

İOS ve ANDROID  
Marketlerden  
Ücretsiz İndirebilirsiniz

Bizi Takip Edin



[www.trdergisi.com](http://www.trdergisi.com)



# Antalya

FİLMFESTİVALİBAŞLIYOR!

بدء مهرجان أنطاليا السينمائي

Türkiye'nin en köklü film festivallerinden biri olan ve 1964 yılından bu yana düzenlenen Uluslararası Antalya Film Festivali bu yıl 18-24 Ekim tarihleri arasında yapılacaktır.

سيقام مهرجان أنطاليا السينمائي الدولي أحد المهرجانات السينمائية الراسخة في تركيا و المعقود منذ عام ١٩٦٤ وحتى الآن بتاريخ (١٨ - ٢٤) من تشرين الأول.

**H**er yılın sonbahar mevsiminde gerçekleştirilen Uluslararası Antalya Film Festivali, Antalya Büyükşehir Belediyesi ve Antalya Kültür Sanat Vakfı (AKSAV) tarafından Antalya Kültür Merkezi (AKM) ve Cam Piramit'te düzenleniyor. Avrupa ve Asya'nın en köklü film festivallerinden biri olan etkinlik, ilk kez 1-10 Ekim 1964 tarihinde yapılmıştı. O yıl yapılan festivalde en iyi film ve en iyi yönetmen ödüllerini *Gurbet Kuşları* adlı film kazanmıştı. Başrollerini Filiz Akın, Cüneyt Arkın ve Tanju Gürsu gibi isimlerin paylaştığı filmin yönetmenliğini ise Halit Refiğ yapmıştı.

Bu yıl 52. kez yapılacak olan bu dev organizasyonun programında uluslararası yarışma bölümü de yer alıyor. 1979 ile 1980 yılları arasında yapılamayan festivalde bugüne dek birçok önemli Türk filmi gösterim şansı bulmuştu. *Muhsin Bey*, *Yengeç Sepeti*, *Tabutta Rövaşata*, *Salkım Hanım'ın Taneleri*, *Uzak*, *Yazı Tura ve Yumurta* gibi ödüllü Türk filmlerinin gösterildiği festivalin geçen yılki birincisi ise Yönetmen Kutluğ Ataman'ın *Kuzu* adlı filmi olmuştu. Türkçe ve Almanca olarak gösterilen 87 dakikalık filmde Nesrin Cavadzade ve Taner Birsnel de rol almıştı. Ataman, 64. Berlin Uluslararası Film Festivali'nde Uluslararası Sanat ve Deneme Sineması Konfederasyonu (CI-CAE) Özel Ödülü alan *Kuzu* filmi için "Bu ödülü memleketim Erzincan'a armağan ediyorum" sözlerini kullanmıştı. [www.altinportakal.org.tr](http://www.altinportakal.org.tr)

Yılın sonbahar mevsiminde gerçekleştirilen Uluslararası Antalya Film Festivali, Antalya Büyükşehir Belediyesi ve Antalya Kültür Sanat Vakfı (AKSAV) tarafından Antalya Kültür Merkezi (AKM) ve Cam Piramit'te düzenleniyor. Avrupa ve Asya'nın en köklü film festivallerinden biri olan etkinlik, ilk kez 1-10 Ekim 1964 tarihinde yapılmıştı. O yıl yapılan festivalde en iyi film ve en iyi yönetmen ödüllerini *Gurbet Kuşları* adlı film kazanmıştı. Başrollerini Filiz Akın, Cüneyt Arkın ve Tanju Gürsu gibi isimlerin paylaştığı filmin yönetmenliğini ise Halit Refiğ yapmıştı.

Yılın sonbahar mevsiminde gerçekleştirilen Uluslararası Antalya Film Festivali, Antalya Büyükşehir Belediyesi ve Antalya Kültür Sanat Vakfı (AKSAV) tarafından Antalya Kültür Merkezi (AKM) ve Cam Piramit'te düzenleniyor. Avrupa ve Asya'nın en köklü film festivallerinden biri olan etkinlik, ilk kez 1-10 Ekim 1964 tarihinde yapılmıştı. O yıl yapılan festivalde en iyi film ve en iyi yönetmen ödüllerini *Gurbet Kuşları* adlı film kazanmıştı. Başrollerini Filiz Akın, Cüneyt Arkın ve Tanju Gürsu gibi isimlerin paylaştığı filmin yönetmenliğini ise Halit Refiğ yapmıştı.





DOĞU'NUN MERKEZİNE

حنيفة جليك Hanife Çelik

# Seyahat

رحلة إلى مركز الشرق

**“Doğu’nun Merkezine Seyahat” sergisi gezginlerin 18. yüzyılda başlayan Doğu topraklarına yolculuklarının İstanbul merkezli öyküsünü anlatıyor.**

معرض «رحلة إلى مركز الشرق» يحكي لنا قصة رحلات الرحالة إلى الأماكن الشرقية في القرن الثامن عشر والتي كان مقرها في إسطنبول.

**D**oğu, her zaman Batı açısından ilgi çekici olmuştur. Doğu’nun gizemli ve mistik yönü birçok fanteziye konu olmakla beraber 18. yüzyıldan itibaren Batılı arkeolog, dil bilimci, mimar, tüccar, misyoner ve daha birçok meslek grubundan insan Doğu’ya seyahat etmiştir. Güçlü olanın Doğu olduğu zamanlarda Batının ilgisi korku ve hayranlık ile şekillenirken, Doğu’nun düşüşe geçmesiyle birlikte bu duygular yerini merak ve keşfetme isteğine bırakmıştır.

لقد كان الشرق محط اهتمام الغرب دائماً. كما إن بعض توجهات الشرق الصوفية و الغامضة أصبحت مواضيع بحث لكثير من الفانتازيا و منذ القرن الثامن عشر بدأت رحلات العديد من علماء الآثار واللغويين و المعماريين والتجار والبعثات والقبائل الغربية. فعندما كان الشرق قوياً كان نظرة الغرب نظرة خوف و إعجاب ولكن عندما سقط الشرق حل مكانها الفضول و الرغبة في الاستكشاف.

19. yüzyılda Osmanlı’nın Batı ile ilişkilerinin gelişmesi ile birlikte pek çok

وفي القرن التاسع عشر و مع تطور علاقة الدولة العثمانية مع الغرب بدأ الكثير من





# Türkiye'nin En Büyük

## SUALTI MÜZESİ AÇILDI

افتتاح أكبر متحف تحت الماء في تركيا

➤ Antalya'daki doğal dalış noktalarına bir yenisi eklendi: Bünyesinde toplam 110 eser barındıran Side Su Altı Müzesi, dalış severlerin yeni gözdesi oldu.

➤ وقد أضيفت بقعة جديدة إلى بقع الغوص الطبيعية في أنطاليا: متحف سيده تحت الماء الحاي على ١١٠ من الآثار والذي أصبح المفضل عند عشاق الغوص.



Side'ye yapılan su altı müzesinin dev heykelleri, denizin tabanına yerleştirildi. Yükseklikleri altı metreye, ağırlıkları beş tona kadar ulaşan eserlerin Antalya turizmüne önemli katkılar sağlaması bekleniyor. Turistik dalışların merkezi konumuna gelmesi hedeflenen Side Su Altı Müzesi'ndeki heykeller semazen, Kurtuluş Savaşı, Poseidon Tapınağı, deve kervanı ve çiçek bahçesi gibi temalar altında bir araya geliyor.

Antalya'daki savaş batıklarından biri olan Manavgat'taki Amerikan Savaş Uçağı, 1944 yılında Romanya üzerindeki hedefleri bombaladıktan sonra Kıbrıs'taki üssüne dönerken düşen bir uçağa ait. Kaş civarındaki İtalyan uçağının ise neden düştüğü bilinmiyor. Ayrıca Tekirova açıklarındaki Üç Adalar, önemli bir dalış bölgesi. Finike'deki Gök Mağarası mağara dalgıçlarının ilgisini çekiyor. Antalya Körfezi'nin kuzeyindeki Antik Gelidonya Batığı, Tunç Devri'nden kalma.

وضعت المنحوتات الضخمة المصنوعة لمتحف سيده تحت الماء في قاع البحر. ويبلغ ارتفاع هذه المنحوتات ستة أمتار ووزنها خمسة أطنان و من المتوقع أن تساهم بتنمية السياحة في أنطاليا. ويهدف المتحف تحت الماء إلى جذب الغواصين السياح إلى الموقع المركزي لذلك و لكي يتمكنوا من رؤية منحوتات السمازان و حرب الاستقلال و معبد بوسيدون و قوافل الجمال و حدائق الزهور . ومن أحد حطامات الحرب في أنطاليا الطائرة الحربية الأمريكية في مانافغات التي وقعت و هي عائدة إلى قاعدتها في قبرص بعد أن قصفت المواقع المستهدفة في رومانيا عام ١٩٤٤ . أما الطائرة الإيطالية التي وقعت قرب كاش لم يعرف سبب وقوعها. كما تعتبر الجزر الثلاث في عراء تكيرأوفا أحد المناطق الهامة للغوص. و في فينيكه كهف غوك يقوم بجذب غواصي الكهوف . أما حطام غليدونيا العتيق في خليج أنطاليا فيعود إلى العصر البرونزي.

# ZİRAAT BANKASI DÜNYADA

ALMANYA FRANKFURT HAMBURG KÖLN HANNOVER BERLİN DUISBURG  
STUTTGART MÜNİH NÜRNBERG **AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ** NEW  
YORK **İNGİLTERE** LONDRA **KUZAY KIBRIS TÜRK CUMHURİYETİ** LEFKOŞA  
AKDOĞAN YAKIN DOĞU ÜNİVERSİTESİ GİRNE KARAKUM KARAOĞLANOĞLU  
GAZİMAĞUSA GÜZELYURT İSKELE GÖNYELİ **BOSNA-HERSEK** SARAYBOSNA  
TUZLA ZENİCA ILİDZA MOSTAR BİHAC TRAVNİK GORAZDE BANJA LUKA  
BRCKO FERHADİJA BUTMİR MAGLAJ LUKAVAC VOGOSCA VİSOKO KONJIC  
NOVİ GRAD JELAH NOVO SARAJEVO GRACANICA KAKANJ HADZİCİ  
SREBRENİK CAZİN DOBRİNJA SREBRENİTSA **KAZAKİSTAN** ALMATI ASTANA  
ÇİMKENT **YUNANİSTAN** ATİNA GÜMÜLCİNE RODOS İSKEÇE **AZERBAYCAN**  
BAKÜ GENCE NAHÇIVAN **TÜRKMENİSTAN** AŞKABAT DAŞOĞUZ TÜRKMENABAT  
MARY **RUSYA** MOSKOVA **ÖZBEKİSTAN** TAŞKENT OPERU YUNUSABAD  
**BULGARİSTAN** SOFYA FİLİBE KIRCAALİ VARNA **IRAK** BAĞDAT ERBİL  
**GÜRCİSTAN** TİFLİS BATUM **SUUDİ ARABİSTAN** CİDDE **İRAN** TAHRAN **KOSOVA**  
PRİŞTİNE **KARADAĞ** PODGORİCA **ALMANYA** FRANKFURT HAMBURG KÖLN  
HANNOVER BERLİN DUISBURG STUTTGART MÜNİH NÜRNBERG **AMERİKA**  
**BİRLEŞİK DEVLETLERİ** NEW YORK **İNGİLTERE** LONDRA **KUZAY KIBRIS TÜRK**  
**CUMHURİYETİ** LEFKOŞA AKDOĞAN YAKIN DOĞU ÜNİVERSİTESİ GİRNE  
KARAKUM KARAOĞLANOĞLU GAZİMAĞUSA GÜZELYURT İSKELE GÖNYELİ  
**BOSNA-HERSEK** SARAYBOSNA TUZLA ZENİCA ILİDZA MOSTAR BİHAC  
TRAVNİK GORAZDE BANJA LUKA BRCKO FERHADİJA BUTMİR MAGLAJ  
LUKAVAC VOGOSCA VİSOKO KONJIC NOVİ GRAD JELAH NOVO SARAJEVO  
GRACANICA KAKANJ HADZİCİ SREBRENİK CAZİN DOBRİNJA SREBRENİTSA  
**KAZAKİSTAN** ALMATI ASTANA ÇİMKENT **YUNANİSTAN** ATİNA GÜMÜLCİNE  
RODOS İSKEÇE **AZERBAYCAN** BAKÜ GENCE NAHÇIVAN **TÜRKMENİSTAN**  
AŞKABAT DAŞOĞUZ TÜRKMENABAT MARY **RUSYA** MOSKOVA **ÖZBEKİSTAN**  
TAŞKENT OPERU YUNUSABAD **BULGARİSTAN** SOFYA FİLİBE KIRCAALİ  
VARNA **IRAK** BAĞDAT ERBİL **GÜRCİSTAN** TİFLİS BATUM **SUUDİ ARABİSTAN**  
CİDDE **İRAN** TAHRAN **KOSOVA** PRİŞTİNE **KARADAĞ** PODGORİCA **ALMANYA**  
FRANKFURT HAMBURG KÖLN HANNOVER BERLİN DUISBURG STUTTGART  
MÜNİH NÜRNBERG **AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ** NEW YORK **İNGİLTERE**  
LONDRA **KUZAY KIBRIS TÜRK CUMHURİYETİ** LEFKOŞA AKDOĞAN YAKIN  
DOĞU ÜNİVERSİTESİ GİRNE KARAKUM KARAOĞLANOĞLU GAZİMAĞUSA  
GÜZELYURT İSKELE GÖNYELİ **BOSNA-HERSEK** SARAYBOSNA TUZLA ZENİCA  
İLİDZA MOSTAR BİHAC TRAVNİK GORAZDE BANJA LUKA BRCKO FERHADİJA  
BUTMİR MAGLAJ LUKAVAC VOGOSCA VİSOKO KONJIC NOVİ GRAD JELAH  
NOVO SARAJEVO GRACANICA KAKANJ HADZİCİ SREBRENİK CAZİN  
DOBRİNJA SREBRENİTSA **KAZAKİSTAN** ALMATI ASTANA ÇİMKENT  
**YUNANİSTAN** ATİNA GÜMÜLCİNE RODOS İSKEÇE **AZERBAYCAN** BAKÜ

**BİR BANKADAN DAHA FAZLASI**



**Ziraat Bankası**



# Diyarbakır

## UNESCO İLE TAÇLANDI

نتويج ديار بكر من قبل اليونسكو

مليح أوصلو Melih Uslu

**Güneydoğu Anadolu'nun kadim şehrine üst üste iki ödül verildi: Surlar ve Hevsel Bahçeleri UNESCO Dünya Mirası Listesi'ne alındı.**

حازت المدينة القديمة  
في الجنوب الشرقي  
للأناضول على  
جائزتين متتاليتين :  
وسجلت الأسوار و  
الحدائق المتلاصقة في  
قائمة مواقع التراث  
العالمي اليونسكو



**E**fes, Hattuşa, Babil ve Ninova gibi insanlık tarihinin görkemli kentleriyle yaşıt olan Diyarbakır, tarih boyunca yaşamın kesintisiz sürdüğü bir şehir olmuş. Asırlarca Anadolu ile Orta Doğu arasında köprü işlevi gören kent, muazzam kültürel birikimini korumak için güçlü surlarla çevrelenmiş.

Kuşbakışı bakıldığında bir kalkan balığının anımsatan surlar, bal rengi taşlarla örülmüş. Başka şehirlerden gelenler şehre rahatça girebilsinler diye sur duvarlarına her biri farklı yönlerde bakan dört kapı açılmış.

Burçların dış cephesi şehrin çevresindeki ormanlarda yaşayan aslan, kaplan, boğa, yılan, akrep, yengeç ve çeşit çeşit bitki figürleriyle süslenmiş. Sur duvarları ile Dicle Nehri arası ise bağlık, bahçelik ve bostanlık olarak düzenlenmiş. Şehrin akciğerleri olarak görülen bu yeşil alanlar, zaman içinde Hevsel Bahçeleri olarak anılmaya başlamış. Özetle, UNESCO tacının Diyarbakır'ın kültür hazinelerine çok yakıştığını söylemek gerek.

تعد ديار بكر أحد أقران مدن التاريخ الإنساني الضخمة كأفسس و هاتنوشا و بابل و نينوى فهي مدينة استمرت الحياة فيها من دون توقف على مر التاريخ .

تلعب المدينة دور الجسر بين الشرق الأوسط و الأناضول على مر العصور حيث أحيطت المدينة بالأسوار من أجل الحفاظ على التراث الثقافي المعظم .

و بنظرة عامة نستطيع أن نشبه الأسوار بطربوت عملاق كونها مرصوفة بأحجار من لون العسل. و لكي يتمكن القادمون للمدينة من الدخول بسهولة تم فتح أربعة أبواب في جدران السور من جهات مختلفة .

و زين الجزء الخارجي للأدغال بالحيوانات التي تعيش في الغابات المحيطة بالمدينة كالأسد و النمر و الثور و الثعبان و العقرب و السرطان و العديد من الأشكال النباتية.

و قد نظمت بين جدران السور و نهر دجلة حدائق و بساتين و كروم . و على مر الزمن سميت هذه المساحات الخضراء التي تعد رئتي المدينة بالحدائق المتلاصقة . باختصار , كما يحسن القول إن تاج اليونسكو لائق وجدير بتراث ديار بكر الثقافي كثيراً.



YANIKSARAYLAR

# 50. Yaşında

## القصور المحروقة في عمر الخمسين

**Ritimsel anlatımıyla döneminin öykü kalıplarını aşan Yanık Saray-  
lar'ın 50. yılı, Türk edebiyatının özgün ismi Sevim Burak okumak için  
iyi bir vesile.**



تعتبر القصور  
المحروقة في عمرها  
الخمسين التي  
تخطت قوالب القصة  
الحالية من خلال  
أسلوبها الإيقاعي  
للكاتبة سفيمة بوراق  
أحد أسماء الأدب  
التركي الرائد مناسبة  
جيدة للقراءة.

**T**iyatro, roman, anı ve mektup gibi türlerde eserleri bulunan Zeliha Sevim Burak (1931-1983), daha çok öykücü kimliği ile tanınır. Edebiyat akımlarının hiçbirinin içinde yer almayıp kendi dilini oluşturmaya çalışan yazarın öyküleri bilinç akışı tekniğinin yetkin örnekleri olarak kabul edilir.

Afrika'da geçirdiği iki yıl dışında bütün hayatını İstanbul'da geçiren yazarın ilk öykü kitabı *Yanık Saraylar*, 1965 yılında basılır. Yazar, öyküde sıradanlıktan uzak, alabildiğine görsel ve yoruma açık bir yol izler. Eserlerini kaleme aldığı kağıtları evindeki çiçekli perdelere iğneleyip kalanları yerlere yayarak çalıştığı bilinen Sevim Burak, günümüz öykücülüğüne ışık tutacak sıra dışı bir atmosferin yazarı olarak tanınır.

Yazarın en önemli yapıtları arasında gelen *Yanık Saraylar* ise 50. yaşı nedeniyle özel bir baskıyla raflarda.

تعرف الكاتبة زليهة سفيمة بوراق (١٩٣١-١٩٨٣) بهوية الحكواتي على الرغم من أن أعمالها الأدبية شملت المسرح و الرواية و المذكرات و الرسائل . وقامت الكاتبة بتكوين لغة خاصة بها فلم تكن تسير في أي تيار من تيارات الأدب و قد أدى هذا إلى اعتبار قصصها نماذج مكتملة لبراعة تيار الوعي. عاشت الكاتبة حياتها في إسطنبول عدا سنتين أمضتهم في أفريقيا و كان كتاب القصور المحروقة أول كتاب لها طبع عام ١٩٦٥. قامت الكاتبة أثناء كتابة قصتها بإتباع طريقة مرئية قابلة للنقد بعيدة عن الاعتيادية . و من المعروف أن الكاتبة سفيمة بوراق أثناء عملها تقوم بتعليق الأوراق التي خطتها على الستائر المزهرة و نشر باقي الأوراق على الأرض في بيتها و اليوم تعرف بكاتبة الأجواء غير العادية التي سلطت الضوء على كتاباتها القصصية .

أما كتاب القصور المحروقة أحد أهم أعمال الكاتبة فقد تم توزيع طبعة خاصة له بمناسبة عمره الخمسين .



## HARİKALARDİYARINDA Bir Gün

يوم في بلاد العجائب



► Eskişehir'deki Sazova Bilim, Kültür ve Sanat Parkı, masal şatosu, korsan gemisi, uzay evi, su altı dünyası ve deney merkeziyle unutulmaz anlar vadediyor.

◀ تعد حديقة سازوفا العلمية والثقافية والفنية في إيسكي شهر بقضاء لحظات لا تنسى في قلعة الحكاية و سفينة القراصنة و البيت الفضائي و العالم تحت الماء و مختبرات التجارب .

Eskişehir - Kütahya yolu üzerinde bulunan Sazova Bilim, Kültür ve Sanat Merkezi bir parktan çok daha fazlasını sunuyor. 400 bin metrekare alan üzerine kurulan park, kapılarını ziyaretçilerine 2008 yılında açmış. Çocuklar ve gençler için eğitici - öğretici pek çok unsur barındıran mekân, rahatlıkla bir tam günün geçirilebileceği zenginlikte kurulmuş. Türkiye'deki benzerleri arasında en büyüklerden biri olan Sazova'da, farklı temalara göre düzenlenmiş birçok merkez bulunuyor. Parkın içerisindeki en dikkat çekici yerlerden biri olan Masal Şatosu'na giriş ücretsiz. Şatonun koridorlarını, zemin kattaki dükkânları ve seyir teraslarını gezerken insan kendisini Orta Çağ'a ışınlanmış gibi hissediyor. Şatonun gişesinde ise 4-11 yaş aralığındaki çocuklar için düzenlenen turların biletleri satılıyor. Cüzi bir ücret karşılığında Nasrettin Hoca, Midas, Dede Korkut ve Keloğlan gibi kahramanların bulunduğu turlara katılmak mümkün.

إن مركز سازوفا العلمي و الثقافي و الفني الواقع على طريق إيسكي شهر - كوتاها يعد أكثر من حديقة . وقد أسست هذه الحديقة على رقعة جغرافية مساحتها ٤٠٠ ألف كم مربع و فتحت أبوابها للزوار عام ٢٠٠٨ . ويحتوي المكان على العديد من العناصر المعلمة و المربية للأطفال والشباب حيث اغتنى بثروة يمكننا إضفاء يوم كامل لرؤيتها . سازوفا هي الأكبر بين مماثلتها في تركيا فهي تحتوي على مراكز بنيت لمواضيع مختلفة . إن أكثر الأماكن الملفتة للنظر في الحديقة هي قلعة الحكاية و الدخول إليها مجاني . فعندما تتجول في ممرات القلعة و في حوانيت الطوابق الأرضية و في أبراج المراقبة ترجع بالزمن إلى العصور الوسطى . و في شباك التذاكر يتم بيع التذاكر لجولات الأطفال الذين تتراوح أعمارهم بين ٤-١١ . و بمقابل أجرة بسيطة يمكنكم المشاركة بالجولات لتتمكنوا من رؤية الأبطال نصر الدين خوجه "جحا" و ميداس و الجد كوركوت و كل أوغلان.

# KINDER BOEKEN MARKT

18.10.2015 11:00-17:00

ZUID57: CENTRUM VOOR KUNST & CULTUUR  
ZUIDLARENSTRAAT 57 DEN HAAG

## GARİP AMA GERÇEK! DOĞA, BİLİM VE TEKNİK

Türkiye'den çocuk kitapları  
yazar ve çizerleri

Karagöz ile Hacivat gölge oyunu  
Nasreddin Hoca  
Keloğlan  
Halk oyunları  
Bilmeceler ve ödülleri  
Sürprizler

## RAAR, MAAR WAAR! NATUUR, TECHNIEK EN WETENSCHAP

Kinderboekenschrijvers en illustratoren  
uit Turkije

Schimmenspel: Karagöz & Hadjiwat  
Nasreddin Hodja  
Kale jongen  
Volksdansen  
Raadsels en prijzen  
Verrassingen



www.yee.org.tr



www.Kinderboekenmarkt.nl

## BAŞLIKLAR العناوين

- أفسس- بالطبع هي تراث الثقافة العالمية! Efes - Elbette ki Dünya Kültür Mirası
- المرأة التركية من العهد العثماني إلى العهد الجمهوري Osmanlı'dan Cumhuriyet'e Türk Kadını
- السفر عبر الزمن من خلال وسائل النقل العامة Toplu Taşımayla Zamanda Yolculuk
- قرنان من تاريخ شبكة الطرق في إسطنبول İstanbul'da Ulaşımın İki Asırlık Tarihi



ادرس املین

EFES

أفسس تراث العالم



➤ İzmir'in Selçuk ilçesi sınırları içerisinde bulunan Efes Antik Kenti'nin kuruluşu 8 bin yıl önceye uzanıyor.

◀ يمتد تأسيس مدينة أفسس القديمة والمتواجدة ضمن منطقة سلجوق في إزمير إلى ما قبل ٨٠٠٠ سنة.



**E**fes belki de 20. yüzyıldaki arkeolojik çalışmaların gelişimi ve anıtların koruma uygulamalarının hayata geçirilmesi açısından en etkileyici öğretici örnektir. Efes'in bulunduğu bölge, insanların yerleşim aktiviteleri için adeta önceden belirlenmiştir. Ancak doğal özellikleri ve çevresel etkileri özellikle hızlı bir delta ilerlemesi, çok sayıda deprem, volkanik patlama ve iklim değişiklikleri Efes'in doğasının önemli zorluklarıdır. Bölge insanları tekrar tekrar yerleşim yerlerini başka bir yere taşımak

ربما تعد أفسس أفضل نموذج تعليمي من زاوية تطور أبحاث علم الآثار وتنفيذ تطبيقات حماية الآثار في القرن العشرين. إن المنطقة المتواجدة فيها أفسس لا شك أنها مخصصة سلفاً من أجل توطين الناس. لكن صفاتها الطبيعية وسماتها البيئية تشكل صعوبات طبيعية في أفسس كتقدم دلتا وعدد كبير من الزلازل والانفجارات البركانية والتقلبات المناخية. وقد كان سكان المنطقة يغيرون مكان إقامتهم بشكل مستمر ويتخذون



ve yaşamlarını tehdit eden doğaya karşı önlemler almak durumunda kalmışlardır.

Bu gerilimli alanda sadece Filozof Heraklit, Coğrafyacı Artemidor, Hekim Rufus ve Sonarus, Geç Antik Dönem Hatiplerinden Maximus gibi entelektüel tarihin önemli isimlerinin ortaya çıktığı Antik Dünya'nın en önemli kentlerinden biri değil, ayrıca Antik Çağ'ın en önemli kutsal alanlarından biri de oluşmuştur. Ancak Efes'in daha sonraki önemi ve büyüklüğü, Neolitik dönemde kurulan

احتياطاتهم اللازمة لحمايتهم من الكوارث الطبيعية التي تهدد حياتهم. إن أفسس ليست إحدى أهم المدن في العصور الوسطى التي أخرجت شخصيات تاريخ الثقافة كالفيلسوف هرقلطس وعالم الجغرافيا أرطميديوس والحكماء روفوس وسوناروس وماكسيموس فحسب فهي أحد أهم المدن التاريخية المقدسة في العصور القديمة. لكن أهمية وعظمة أفسس الآتية تكمن في مؤسسات العصر الحجري الحديث التي

► **Büyük Tiyatro'dan Antik Liman'a uzanan, iki yanı sütunlu ve mermer döşeli Liman Yolu (Arcadiane), Efes'in en uzun caddesidir.**

◀ **أركادايان أطول شارع في أفسس ممتدة في المسرح الكبير إلى الميناء القديم يوجد على أطرافه أعمدة ومرصوف بالرخام**



➤ **Celsus**  
Kütüphanesi'nde kitap  
ruloları duvarlardaki  
nişlerde saklanıyordu  
(solda). Selçuk'taki Efes  
Müzesi (üstte).

◀ لضمان الكتب تخبأ في كوات الجدران في مكتبة  
كلسوس متحف أفسس في سلجوق

ve sonradan zanaat - ticaret merkezleri haline gelen küçük köylerden başlayarak, Ayasuluk'taki Bronz Çağı merkezi yerleşimine, daha sonra ise yerli ve yabancı unsurları harmanlayan özerk bir kültürün geliştiği Yunan kentlerine kadar uzanan binlerce yıllık değişken kaderi gölgesi altında bırakmıştır.

Kökeni muhtemelen ikinci binlere kadar geri giden ve sadece bir kült merkezi olmayıp aynı zamanda siyasi ve ekonomik gücü temsil eden Efes Artemis Kutsal Alanı'nın buna önemli katkısı olmuştur. Antik dünyanın yedi harikasından biri kabul edilen anıtsal tapınak çok sayıda hacı ve ziyaretçiyi kendine çekmiştir. Temonos'da Kleo-

تحولت فيما بعد إلى مراكز تجارية و حرفية بدءًا من القرى الصغيرة ثم مكان مراكز العصر البرنزي في أياصولوك ثم امتدت للمدن اليونانية التي كوّنت ثقافة مستقلة مزجت بين العناصر المحلية والأجنبية, حيث ضمت أعداد آلاف السنين المتغيرة في ظلها. و قد كان لمعبد أرطاميس أهمية كبيرة في أفسس الذي يعود أصله إلى سنوات الألفين ولم يكن مجرد مركز ثقافي بل مثل القوة السياسية والاقتصادية في نفس الوقت. حيث جذب المعبد الهائل الكثير من الحجاج والزوار واعتبر إحدى عجائب الدنيا السبع. كما كانت تملك مكانًا كبيرًا للجوء الذي لجأ إليه أبرز اللاجئين كأخت كليوبترا أرسينو

➤ **Hadrian Tapınağı.**  
◀ معبد هارديان





➤ Efes Antik Kenti'nden mimari detaylar (üstte). Dünyanın yedi harikasından biri olan tapınağa adının veren Artemis Heykeli, Selçuk Efes Müzesi'nde (sağda).

◀ تفصيل معمارية في مدينة أفسس القديمة تمثل أرطاليس الذي أعطى اسمع للمعبد الذي يعتبر من عجائب الدنيا السبع



patra'nın kız kardeşi Dördüncü Arsinoe gibi seçkin mültecilerin de sığındığı büyük bir iltica alanı bulunuyordu.

Kentin Lysimachos tarafından yeniden kurulması yerleşim tarihi açısından bir dönüm noktası oluşturmuş, ancak büyük bir genişleme ve gelişme ilk olarak Bergama Krallığı idaresi altında başlamış ve Roma İmparatorluk Dönemi'nde de devam etmiştir. Zengin Asya eyaletinin başkenti Efes, bereketli toprakları ve zengin kaynaklara sahip art bölgesi, işleyen liman bağlantısı ile siyasi, ekonomik ve idari bir merkez konumuna gelmiştir. Kamusal inşa faaliyetleri ve özel şahısların bağışları metropolün ihtişamlı görüntüsüne büyük ölçüde katkıda bulunmuş-

الرابعة .  
إن إعادة بناء المدينة من قبل ليسيماخوس يعتبر نقطة تحوّل هامة في تاريخ المنطقة لكن التطور والتوسع الكبير بدأ أول مرة بإدارة مملكة برغاميا واستمر لعهد الإمبراطورية الرومانية. وتعد أفسس عاصمة آسيا الغنية فقد أصبحت مركزاً إدارياً واقتصادياً و سياسياً من خلال اتصال المنافذ العملية والمناطق النائية التي تملك أراضي خصبة وموارد غنية. كما إن أنشطة البناء العامة وتبرعات الأشخاص الخاصة ساهمت كثيراً في إظهار صورة المدينة الرائعة. وقد كانت بيوت ياماج قصوراً خاصة تقع في مركز المدينة وبعض الوثائق الأخرى تشهد على غنى سكان المدينة



➤ 24 bin kişi kapasiteli Büyük Tiyatro.

◀ مسرح كبير يسع ٢٤ ألف شخص



➤ Çevresindeki kültürel unsurlarla birlikte dünya mirası seçilen Efes'e yakın çok sayıda hazine var: Anadolu'daki en eski camilerden biri olan 14. yüzyıl tarihli İsa Bey bunlardan biri.

➤ يوجد حول مدينة افسس التي صُنفت كميراث عالمي عدد كبير من الخزائن القيمة مثل : جامع عيسى بيبك احد اقدم الجوامع في الاناضول منذ القرن ١٤ .



parka dönüşümünü gösteren çarpıcı ve etkileyici bir örnektir de. 19. yüzyıldaki İngiliz ve Avusturya kazıları ile başlamak üzere antik kentin mahalleri ardı ardına açığa çıkarılmış; harabe yaşanabilir ve anlaşılabilir bir hale dönüştürülmüştür. Efes belki de, 20. yüzyıldaki arkeolojik anastylosislerin (bir yapının özgün parçalarının bir araya getirilerek yeniden ayağa kaldırma işlemi) gelişimi, arkeolojik anıtların koruma uygulamalarının hayata geçirilmesi açısından en etkileyici öğretici örnektir. Günümüzdeki kalıntılar tek bir yaklaşıma dayanmamaktadır, aksine mimari denemeler, kolajlar ve mimari eserlerin yeniden ayağa kaldırılmasını kapsayan yıllar içinde gelişmiş bir bütündür. Efes kültürel mirasın ticari amaçlı kullanımı için seçkin bir örnektir. Anıt korumaya, turizm sektörüne ve bilime olan talepler, hedefler ve beklentiler bundan daha farklı olamazdı. Bugün Efes farklı görevleri yerine getirmek zorunda olan büyük bir kazıdır. Bunlar arasında arkeolojik disiplinler arası yürütülen temel araştırma, anıtların korunması, öğrencilerin eğitilmesi, bilgi paylaşımının yanında alan yönetimi ve kalıntıların sunumu da yer almaktadır. Günümüzde her yıl ortalama iki milyon gibi yoğun ziyaretçi trafiğine sahip Efes'te anıtların korunması ve bakımı gitgide daha önemli bir rol oynamaktadır.

الخربة إلى مكان مقبول للعيش فيه ويمكن أن تكون أفسس نموذجًا مثيّرًا للتطوير وإعادة استخدام (عملية تجميع قطع الأبنية لإعادة هيكلتها) الآثار والقيام بتطبيقات حماية الآثار في القرن العشرين.

إن المخلفات في يومنا هذا تستند على منهج واحد على عكس التجارب المعمارية والأعمال المعمارية والتصويرية الشاملة لإعادة إحيائها

المخلفات في يومنا هذا لا تستند على منهج واحد، فهي تكون التجارب والآثار المعمارية والتصويرية المعاد إنشاؤها على مدى سنوات.

تعد أفسس نموذجًا رائدًا في استخدام التراث الثقافي بهدف التجارة.

إن حماية الآثار ومتطلبات العلم والسياحة والأهداف والتوقعات لا يمكن أن تكون أكثر اختلافًا.

إن أفسس اليوم تعدّ مناطق تنقيب هامة لتحقيق مهام مختلفة.

كما تشمل الأبحاث للأنظمة الآثار وحماية الآثار وتعليم الطلاب وتبادل المعلومات إضافة إلى إدارة المجالات وعرض المخلفات.

اليوم يزور أفسس عدد كبير من السياح "حوالي مليونين" ولهذا السبب فإن دور حماية الآثار والإصلاح يزداد تدريجيًا.

#### ➤ تراث تركيا العالمي

مدينة أفسس القديمة تم تسجيلها في قائمة التراث العالمي بقرار اتخذ في اجتماع لجنة اليونسكو التاسع والثلاثين والمنعقد في مدينة بون الألمانية في شهر تموز عام ٢٠١٥. إن الأماكن التركية المتواجدة في القائمة كالتالي: "مدينة أفسس" (إزمير) أسوار ديار بكر وحدائقها المتلاصقة شبه جزيرة إسطنبول التاريخي "متحف جورمه في الهواء الطلق" كبادوكيا جامع ديفري أولو ودار الشفاء "سيفاس" - هاتوشا (جوروم) جبل نمرود (أدي مان) كسانسوت - ليتون (أنطاليا) هيروبوليس (باموك كالي) مدينة ترويا القديمة (جالبولي) جامع سليمان ومجمعه (أدرنه) مدينة جاتال هويوك الحجرية (قونيا) برغاما (إزمير) جومالي كيزيك (بورصة)



مصطفى أوزكان Mustafa Özkan

OSMANLI'DAN CUMHURİYET'E

# Türk Kadını

المرأة التركية من العهد العثماني إلى العهد الجمهوري

Onlar hem tarihi hadiselerdeki duruşları  
hem de başta sanat ve edebiyat olmak  
üzere çalışmalarıyla kültür dünyasının  
gizli kahramanlarıdır.

إنهم أبطال العالم السريّون بمواقفهم  
في الأحداث التاريخية وأعمالهم  
الأدبية والفنية



**1** 9. yüzyıl ve sonrası Osmanlı kadını için söylenecek en güzel nokta hem toplumda öne çıkan kişilikleri ile hem de aile içinde üstlendikleri asil rolleri ile 20. yüzyılın hemen başında ülke savunmasında ölüme yürüyen binlerce genci yetiştiren o vatan ruhunu yetiştiren anneler olmasıdır.

Osmanlı'dan Cumhuriyet'e kadınlar ülke idaresinden sanata, inanç dünyasından spora Türk toplumlarında her zaman büyük roller üstlenmişlerdir. Kuruluşundan itibaren Osmanlı'da kadınlar sarayda hem yönetimdeki önemli hamleleri ile tarihi hadiselerdeki yerlerini alırken başta sanat ve edebiyat olmak üzere çalışmalarıyla da kültür dünyasının gizli kahramanlarıdır. Harem dairesinde aldıkları tedrisatla geleceğin Valide Sultanları, Hasekeleri olan Osmanlı saray kadınları arasında Hürrem Sultan tarihe en çok mal olanlardandır. Hürrem Sultan popüler kültürde bilindiğinin aksine aldığı eğitimle birkaç dil bildiği ve edebiyatla uğraştığı ve saray içi idarede çok etkili olduğu kaynaklarda geçmektedir.

Tanzimat'a giden yolda Osmanlı, içinde bulunduğu siyasi buhranlar ve dış baskıların etkisine rağmen kadınların toplum içindeki ağırlığı azalmamıştır. Kadınlar ailelerin içinde bilge kişilikleri ya da inançlarındaki olgunlukları ile kültür ve tecrübe aktarımında büyük pay sahibidirler. Tanzimat dönemi ve sonrasında öne çıkan Türk kadınlarının başında ise hiç şüphesiz Halide Edip gelir. Milli mücadele yıllarında yaptığı konuşmalarla ülkenin o döneminin önde gelen kadın isimlerinden olan Adıvar, Cumhuriyet'e geçiş sürecinde de yazdığı kitaplar ve politika mücadelesi ile bir kadın olarak kuruluşdaki yerini almıştı. Tanzimat'la başlayan çağdaşlaşma hareketi çerçevesinde Türk kadını gerek düşün hayatında gerekse toplumsal sü-

► Halide Edip'ten Fatma Aliye'ye, Şükûfe Nihal'dan Suat Derviş'e pek çok kadın Türk edebiyatına çok önemli katkılarda bulundular.

◀ قامت العديد من النساء التركيات بتقديم مساهمات في الأدب التركي ومنهن خالدة أديب وفاطمة عليا وشوكوفة نهال وسعاد درويش.

إن أجمل نقطة يجدر بنا قولها في المرأة العثمانية في القرن التاسع عشر وما بعده هي تمثيلهم الشخصيات البارزة في المجتمع وأدوارهم ضمن العائلة لأنهم مربيات آلاف الشباب الذاهبين إلى الموت دفاعاً عن وطنهم في بداية القرن العشرين وزرع روح الوطنية فيهم.

فقد قامت النساء بتمثيل أدوار عظيمة دائماً في المجتمع التركي ضمن كل من مجالات إدارة الدولة والفن وعالم الإيمان والرياضة. ومنذ بداية تأسيس الدولة العثمانية قامت المرأة في القصر بعدة أعمال إدارية هامة مكنتها المشاركة في الأحداث التاريخية الهامة وأصبحت بطلنة العالم الثقافي سرّاً من خلال أعمالها الأدبية والفنية. ومن بين زوجات السلاطين المتعلّقات داخل دار الحريم تأتي هوررم في المرتبة الأولى من حيث العدائية. وعلى عكس المعروف في الثقافة الشعبية فإن هوررم كانت من خلال تعلمها تتقن عدة لغات و تهتم بالأدب وكانت ذات نفوذ هام في الإدارة. وعلى الرغم من الأزمات السياسية والضغط الخارجية التي كانت تتعرض لها الدولة العثمانية في مرحلة الإصلاح إلا أن المجتمع حافظ على قيمة المرأة. و كان لهنّ دور في نقل التجارب والثقافة ضمن العائلة من خلال نضجهنّ في المعتقدات الدينية وشخصياتهن المعرفية. إن أجمل نقطة يجدر بنا قولها في المرأة العثمانية في القرن التاسع عشر





► Piyer Loti'nin gözdesi olan zarif ve gizemli Osmanlı kadınları Cumhuriyet döneminde modern silüetlere dönüşüyordu.

◀ و في عين بيير لوتي إن النساء العثمانيات السرييات و الرقيقات تحولن في العهد الجمهوري إلى صور ظلالية حديثة.

reçlerde kendini göstermeye başladı. Eğitim ve iş hayatında atılan adımlarla birlikte kız çocukları ilk ve ortaokul seviyesinde eğitim görmeye başladılar. Avrupa ile olan ilişkilerinde etkisiyle Avrupalı kadınlar Türk çocuklarına piyano ve benzeri enstrümanlar çalmayı ve başta Fransızca olmak üzere dil eğitimini de vermeye başladılar. Osmanlı kadınından bahsedildiğinde Osmanlı azınlık kadınlarından da bahsetmeliyiz. O dönemin seyyahlarının notlarında Ermeni kadınların Müslüman kadınlar gibi giyindikleri ve hatta peçe ile yüzlerini örttüklerinden bahsedilir.

Tüm bu gelişmelerin etkisiyle ve İkinci Meşrutiyet'in gölgesinde kadınlarla ilgili güncel konular konuşulmaya başlandı. İlk kadın dergilerinin çıkmaya başlaması bu dönemlere denk gelir. Bu dergilerde kadın yazarlarında yer alması sadece tüketen tarafın yükselmediğini, yazı yazan ve üreten kadınında gelişmeye başladığının kanıtıdır. Alınan eğitimlerin sonunda memuriyet ve iş hayatında aktif hale gelen kadınların bu yükselişini, gelmesi yıllardır beklenen Birinci Dünya Savaşı durduracaktır. Türk kadınlarından bahsedeceksek savaş yıllarındaki vatanperver kadınlarımızı da anlatmalıyız. Osmanlı'nın zorla sokul-

وما بعده هي تمثيلهن الشخصيات البارزة في المجتمع وأدوارهن ضمن العائلة لأنهن مربيات آلاف الشباب الذاهبين إلى الموت دفاعاً عن وطنهم في بداية القرن العشرين وزرع روح الوطنية فيهم .

و في مرحلة الإصلاح وما بعدها لا شك أن خالدة أدبت هي التي تتقدم النساء التركيات. أما أرديوار والتي تعد أحد أهم النساء الرائدات في سنوات النضال الوطني من خلال خطاباتهما في تلك الفترة, وأثناء عملية الانتقال إلى العهد الجمهوري كان لها دور بارز في مرحلة التأسيس من خلال كتبها ونضالها السياسي. وقد بدأت المرأة التركية بالظهور في الحياة الفكرية والأحداث الاجتماعية ضمن حركة التطوير بعد الإصلاح. وقد بدأت الطفلة التركية بالتعلم في المرحلتين الابتدائية والإعدادية ضمن الخطوات المتبعة في الحياة التعليمية والعملية. وبتأثير العلاقات مع أوروبا بدأت النساء الأوروبيات بتعليم الأطفال الأتراك اللغة الفرنسية والعزف على الآلات الموسيقية. وعندما نتحدث عن النساء العثمانيات يجب علينا التحدث أيضاً عن نساء الأقليات في الدولة العثمانية. وحسب ملاحظات الرحالة وقتئذ إن النساء الأرمنيات كن يلبسن كالنساء المسلمات حتى إنهن كن يغطين وجوههن بالنقاب.

و بعد كل هذه التطورات بدأ التحدث حول مواضيع تخص المرأة في ظل نظام الحكم الدستوري الثاني. حيث يتزامن إصدار مجلات نسائية مع تلك الفترة. وإن هذه المجالات تعد دليلاً على بدء تطور المرأة المنتجة والكاتبة وعدم ارتفاع نسبة النساء المستهلكات بعد أن أصبح لهن مكانة في الكتابة. وفي نهاية التعلم أصبحت النساء نشطات في الحياة العملية المنتظرة لسنوات عديدة لكن الحرب العالمية الأولى ستؤدي إلى إيقاف هذا الازدهار. وفي حديثنا عن النساء التركيات لا بد من الحديث عن وطنية نسانا زمن الحرب. ففي الحرب العالمية الأولى التي شملت الدولة العثمانية رغم أنها قامت النساء أثناء غياب الرجال بتحمل مسؤولية أعباء المنزل حتى إنها كانت مستعدة لأن تحارب معهم. ونيني خاتون من

duğu Birinci Dünya Savaşı'nda erkekler cepheye gittiklerinde evin tüm sorumluluğu üstlenen kadınlar, gerektiğinde cepheye de gitmekten geri kalmadılar. Nene Hatun cephedeki Türk kadınları arasında tarihe not düşülmesi gerekenlerindendir. İsmi günümüzde hâlâ anılan ve ünü ülke sınırları aşan Nene Hatun, vatan müdafaasındaki çabalarıyla bir kahramandır. Şunu çok rahat söylemek mümkün ki bugün bir vatandan bahsediyorsak bu Türk kadınlarının özverileri üzerine kurulmuştur.

### VE CUMHURİYET...

Cumhuriyet'in kurulmasıyla birlikte sınırları belli olan bir ülke oldu Türkiye. İlke ve inkılapların hayata geçmesiyle çağdaş Türk kadını öğretmen, avukat, doktor ve daha birçok konumda hayatın içinde yer almaya başladı. İlk Türk kadın pilotumuz Sabiha Gökçen ve sanatçılarımız Afife Jale cumhuriyet döneminin önde gelen Türk kadınlarındandır. Osmanlıdan Cumhuriyet'e Türk kadını hem Osmanlı'nın kuruluşunda Hayme Ana, Cumhuriyet'in kuruluşunda Halide Edip Adıvar gibi güçlü kadın profilleri ile her zamana önde idi. İslamiyet'in kabulü bu durumun üzerine katkıda bulunmuş, kadınlar Türk Müslüman coğrafyasında her zaman değerli katkılarını yapmaya devam etmişlerdir.



► Konuyla ilgili derinlikli araştırmalar için Christine Peltre imzasıyla Yapı Kredi Yayınları Özel Tarih Dizi kapsamında yayınlanan Osmanlı'dan Cumhuriyet'e Kadınlar adlı kitap okunabilir.

◀ و إذا أردتم البحث بعمق في الموضوع يمكنكم قراءة كتاب « النساء من العهد العثماني إلى العهد الجمهوري » للكاتبة كرسيتين بلتر والتي نشرته دار يابي كردي للنشر في مجال السلسلة التاريخية الخاصة.



النساء المقاتلات التي يجب على التاريخ أن يتحدث عنها. فقد كانت نيني خاتون بطلة في جهودها في الدفاع عن الوطن حتى إن اسمها يتم إحيائه في يومنا هذا وصيتها تجاوز الحدود التركية. ويجدر القول : إن هذا الوطن الذي نعيشه قائم على تضحيات النساء التركيات.

### و في العهد الجمهوري

بعد تأسيس الجمهورية أصبحت تركيا دولة ذات حدود مبنية. وأثناء بدء حدوث الانقلابات والأنظمة بدأت المرأة التركية المعاصرة بتأدية دورها في التعليم والمحاماة والطب ومجالات أخرى. حيث كانت صبيحة غوكجان أول «كابتن طائرة» وعفيفة جاله أول فنانة من نساء العهد الجمهوري التركيات. فقد كانت المرأة التركية من العهد العثماني إلى العهد الجمهوري في المقدمة ومنهن هانم أنا (في الدولة العثمانية) و خالدة أديب أديوار (في العهد الجمهوري). كما إن الشريعة الإسلامية ساهمت في ذلك. واستمرت النساء بتقديم المساهمات القيمة دائماً في البلاد التركية المسلمة.





Akın Kurtoglu Ali Bozoglu, Simon Alen Özcengiz  
أكين كورت أوغلو علي بوز أوغلو، سيمون آلن أوزجنگيز

# TOPLU TAŞIMAYLA Zamanda Yolculuk

السفر عبر الزمن من خلال وسائل النقل العامة

**İstanbul içi ulaşım, şehrin fethedildiği 1453 yılından 19. yüzyıla dek oldukça mütevazı bir seyir izledi. Asıl büyük değişim ise 1820'li yıllardan itibaren başladı.**

إن شبكة الطرق في إسطنبول اتبعت طريقا متواضعا منذ تاريخ فتح إسطنبول ١٤٥٣ وحتى القرن التاسع عشر. أما التغير الكبير فقد تم منذ بداية سنوات ١٨٢٠.

**T**oplu taşımacılık anlamında ilk gelişme deniz yolunda yaşandı ve İstanbullular 20 Mayıs 1828'de ilk buharlı vapurla tanıştı. İkinci Mahmud zamanında haricden getirtilen Swift adlı gemiye halk tarafından Buğu adı verildi. O güne ka-

و على صعيد تطورات النقل العام فأول تطور تم في البحر والتقت إسطنبول بالعبارة البخارية الأولى في ٢٠ مايو ١٨٢٨. وفي عهد محمود الثاني تم جلب سفينة سويفت والتي أسماها الشعب ضباب. وحتى ذلك اليوم كان التنقل يتم من خلال قوارب صغيرة بين الموانئ الداخلية

dar Boğaziçi'nde, iç limanda ve adalar arasında küçük ölçekli kayıklar marifetiyle gerçekleştirilen taşımacılık hizmeti, Buğu'yla (diğer adı Sür'at) birlikte artık şehir içi deniz ulaşımında köklü bir değişim yaşanacağını ilk sinyalleriydi. İstanbul'da deniz taşımacılığı hizmetinin daha düzenli bir hale getirilmesi amacıyla 1851'de Şirket-i Hayriye İdaresi kuruldu. Marmara sahillerinde ilk vapur, 1852 yılında Hazine-i Hassa İdaresi'nin tasarrufunda hizmete konuldu. Denizde bu gelişmeler yaşanırken, aynı dönemde karada da seyrüsefer anlamında bir takım faaliyetler göze çarpmaktaydı. 1871'de Azapkapı - Beşiktaş arasında ilk atlı tramvayların işletilmesine geçildi. Bu hat kısa bir süre sonra Ortaköy Camii önüne kadar uzatılırken, devamında Eminönü - Yedikule, Eminönü - Topkapı, Karaköy - Şişli, Pangaltı - Tatavla (Kurtuluş), Galatasaray - St. Antoine ve Beyazıt - Fatih eklentileri bunu izledi. Böylece kentin Avrupa yakası, kısa bir süre içinde o dönemin şartlarına göre oldukça gelişmiş sayılabilecek bir tramvay ağına kavuştu.

## EN ESKİ 2. METRO

Chemin de Fer Metropolitain de Galata â Pera adıyla ve iki Fransız bankasının ortaklaşa kurdukları kumpanya, Karaköy ile Cadde-i Kebir'in (İstiklal Caddesi) Şişhane ucu arasında, bütünüyle yerin altında işletilmesi planlanan 601 metrelik Tünel'in (füniküler) inşasına başladı. Yaklaşık dört yıl süren çalışmalardan sonra 18 Ocak 1875'de tamamlanan ve dünyanın ikinci yeraltı toplu taşıma sistemi olan Tünel, törenle hizmete girdi. Aynı yıllarda şehrin caddelerinde günümüzün dolmuşları olarak kabul edebileceğimiz "omnibüs"ler görülmeye başladı. 1880'lerin ikinci yarısında Avrupa'dan iki katlı atlı tramvaylar ithal edilerek 20 yıldan fazla bir süre karşılıklı olarak Azapkapı - Ortaköy hattında hizmet verdi. Sirkeci Garı, 1890'da tamamlandı. Haydarpaşa ise 1908'de İstanbul'un ikinci tren garı olarak hizmete girdi. 1911 yılında, Tütüncü Abdüsselam Efendi adındaki bir şahıs tarafından kent dâhilinde İstanbul'un ilk taksileri çalıştırılmaya başlandı. İki otomobille başlayan hizmet giderek genişledi ve günümüzde 18 bin araçlık bir filoaya ulaştı. İstanbul'da sayıları giderek artan tak-

vele ve jantörler, 1851'de İstanbul'da deniz taşımacılığı hizmetinin daha düzenli bir hale getirilmesi amacıyla 1851'de Şirket-i Hayriye İdaresi kuruldu. Marmara sahillerinde ilk vapur, 1852 yılında Hazine-i Hassa İdaresi'nin tasarrufunda hizmete konuldu. Denizde bu gelişmeler yaşanırken, aynı dönemde karada da seyrüsefer anlamında bir takım faaliyetler göze çarpmaktaydı. 1871'de Azapkapı - Beşiktaş arasında ilk atlı tramvayların işletilmesine geçildi. Bu hat kısa bir süre sonra Ortaköy Camii önüne kadar uzatılırken, devamında Eminönü - Yedikule, Eminönü - Topkapı, Karaköy - Şişli, Pangaltı - Tatavla (Kurtuluş), Galatasaray - St. Antoine ve Beyazıt - Fatih eklentileri bunu izledi. Böylece kentin Avrupa yakası, kısa bir süre içinde o dönemin şartlarına göre oldukça gelişmiş sayılabilecek bir tramvay ağına kavuştu.



► 1958 yılında Bahar ve Çiçek Bayramı Şenlikleri nedeniyle Harbiye ile Maçka arasına kurulan kentin ilk teleferik hattı (üstte). Yıl 1981... Elmadağ - Taksim ring hattında çalışmakta olan bir Leyland (altta).

◀ أسس أول خط تلفريك في إسطنبول بين ملعب حربيه - قصر سرغي - ترسانة ماجكا بمناسبة عيد الزهور والربيع في عام ١٩٥٨. وسنة ١٩٨١ يعمل ليلاند على الخط الدائري بين تقسيم - ألمداغ.

ثاني أقدم مترو بدأ بناء نفق طوله ٦٠١ م المخطط لمترو تحت الأرض بين كاراكوي وشارع الاستقلال وشيش خانه برعاية بنكين فرنسيين مع جمين دو فير متروبوليتين دو غالاطا بيررا. وبعد الانتهاء من عمل دام ٤ سنوات افتتح نفق نظام المواصلات تحت الأرض بحفل بتاريخ ١٨ كانون الثاني ١٨٧٥. وفي العام نفسه بدأت عربات «أومنيبوس» بالظهور في شوارع المدينة والتي نعتبرها كحافلات المدينة الحالية. وفي سنة ١٨٨٠ استوردت





➤ İstanbul'un ilk üç kapılı otobüslerinden biri (üstte). Şehrin banliyölerine yolcu taşıyan 11-14 kişilik bir minibüs (altta).

◀ أحد حافلات اسطنبول ذات الثلاث أبواب.

حافلة صغيرة تحمل ١١-١٤ شخص في ضواحي المدينة.



silere 1 Ocak 1925 tarihinden itibaren taksimetre takılmasına başlandı. Böylece taksi taşımacılığında standartlaşma anlamında ilk adım atıldı. 1926'da Kadıköy İskelesi - Moda, Kadıköy - Üsküdar ve Kadıköy - Fener Bahçesi arasında özel girişimciler otobüs işletmeye başladı. 1930'da İstanbul caddelerinde ilk kez dolmuşlar çalışmaya başladı. Nisan 1943'den itibaren İETT İdaresi yeni bir filo oluşturarak, giderek genişleyip büyüyen bir otobüs ağı kurdu. 24 otobüsle başlatılan girişim, zaman içinde araç sayısının katlanarak artmasıyla 1950'lerin son demlerinde 140'a ulaştı. Uzun müddet buharlı trenlerle verilen demiryolu hizmeti, çağın gereklerine uyacak şekilde elektrifikasyona geçti ve ilk elektrikli tren 6 Aralık 1955'de Sirkeci Garı - Halkalı arasında çalışmaya başladı. 1959'da Sirkeci - Haydarpaşa arasında denizyoluyla vagon nakleden ilk "tren ferisi" hizmete girdi. Böylece Halkalı ve Gebze tren yolları, denizden birbirine bağlandı. Aynı yıl İETT'nin ilk üç kapılı otobüsleri Taksim - Sarıyer hatında yolcu taşımaya başladı. Araçlara arka kapılarından binerek ön kapılarından inmeye alışkın İstanbullulara, ortasında üçüncü bir kapısı daha bulunan bu farklı model vasıta ile seyahat etmek oldukça ilginç gelmişti.

#### İLK YERLİ TROLEYBÜS: TOSUN

Elektrikli tramvaylar Ağustos 1961'de Avrupa yakasında son seferlerini yaptıktan sonra, motris ve vagonlarının bir kısmı Anadolu cihetinde henüz daha aktif olan şebekeye ilâve edildi. Kasım 1966'da da Kadıköy bölgesindeki tram-

tramatat xiyol zwat الطابقين لتخدم على خط أربابكابي - أورتاكوي لمدة عشرين سنة. تم الانتهاء من محطة سكة حديد في عام ١٨٩٠. وتم افتتاح ثاني محطة قطار حيدر باشا في اسطنبول في عام ١٩٠٨. وفي عام ١٩١١ بدأت عربات الأجرة - التاكسي - بالعمل ضمن المدينة من قبل بائع السجائر عبد السلام أفندي. وقد توسعت الخدمة تدريجيًا بدءًا من سيارتين لتصلح أسطولاً من ١٨ ألف سيارة في يومنا هذا. وبازدياد عدد سيارات الأجرة في إسطنبول بدأ تركيب عداد ميري لسيارة الأجرة بتاريخ ١ كانون الثاني ١٩٢٥. وبالتالي كانت هذه أول خطوة حسابية لسيارات الأجرة. وفي عام ١٩٢٦ بدأ أصحاب المشاريع الخاصة بتشغيل باصات على خط ميناء كاديكوي - مودا و كاديكوي - أوسكودار و كاديكوي - فئر باهجي. وفي عام ١٩٣٠ بدأت الحافلات الصغيرة بالعمل في شوارع إسطنبول. وقد قامت إدارة (اي اي تي تي) بإنشاء أسطول جديد و تأسيس شبكة حافلات كبيرة و متطورة في نيسان ١٩٤٣. والمبادرة التي بدأت ب ٢٤ حافة زادت أضعافاً مضاعفة على مر الزمن حتى وصل عددها إلى ١٤٠ في نهاية سنوات ١٩٥٠. وبعد فترة طويلة من خدمة القطارات البخارية على السكك الحديدية تطورت القطارات حسب متطلبات العصر وأصبحت كهربائية حيث بدأت بالعمل بتاريخ ٦ كانون الأول على خط محطة سيركجي-هالكالي. وفي عام ١٩٥٩ دخل فرع قطار يتألف من مقطورات الخدمة على خط سيركجي - حيد باشا. وهكذا اتصلت طرق القطار بين خالكالي-غزة عن طريق البحر. وفي نفس العام ظهرت حافلات بثلاثة أبواب من قبل (اي اي تي تي) وعملت على خط تقسيم - صاريير. وقد كان التنقل من خلال حافلة بثلاثة أبواب مثيراً للاهتمام بعد أن تعود الناس على الصعود من الباب الخلفي والنزول من الباب الأمامي.

#### أول عربة ترولي محلية : توسون

في آب ١٩٦١ تم نقل مقطورات عربات الترام الكهربائية بعد رحلتها الأخيرة في القسم الأوروبي إلى القسم الآسيوي ليتم إضافتها

vay sistemi tamamıyla iptal edildi. Böylece, 95 yıldan beri kesintisiz şekilde İstanbulluları vefakârca taşıyan tramvaylar tarih oldu. İlk trolleybüs seferleri Topkapı - Eminönü arasındaki 84 numaralı hatta başlatıldı. Trolleybüsler kentte 1984'e kadar çalışmaya devam etti. Deniz ulaşımında ise 1966'nın Mayıs ayında Harem ile Sirkeci arasında araba vapuru taşımacılığına geçildi. Birkaç yıl sonra yerli trolleybüs imalatı gündeme geldi ve Şişli atölyelerinde Türk mühendis ve işçilerinin çalışmaları sonunda ilk yerli trolleybüs Tosun ismiyle hizmete girdi. TCDD İşletmesi, 29 Mart 1969 gününden itibaren Haydarpaşa - Gebze arasındaki banliyö tren hattını elektrikli olarak çalıştırmaya başladı.

100 yıl boyunca buhar marifetiyle işletilen tarihi Tünel, elektrik kuvvetiyle çalıştırılacak şekilde tadil edilerek 1971'de yeniden seferlerine başladı. 1970'lerin ilk yarısına Boğaz Köprüsü'nün yapımı damgasını vurdu. Boğaziçi Köprüsü, 30 Ekim 1973'de törenle açıldı. 1988 yılında ise Fatih Köprüsü, düzenlenen görkemli bir törenle hizmete girdi. Bir yıl sonra hızlı tramvay, Aksaray - Ferhatpaşa (Kartaltepe) arasında yolcu taşımaya başladı. 29 Aralık 1990'da İstiklâl Caddesi'ni boydan boya kat eden Taksim - Tünel nostaljik tramvay hattı devreye alınırken, akabinde Aksaray - Beyazıt cadde tramvayı hizmete girdi. 1993 - 94 seneleri arasında İstanbul caddeleri ilk defa iki kez otobüslerle tanıştı.

20 Aralık 2002 tarihinde hızlı tramvayın havalimanı istasyonu tamamlanarak kullanıma açıldı. Bu sayede kent içinde ilk defa demiryolu ve havayolu şebekeleri birbirleriyle buluştu. 30 Ocak 2005'te cadde tramvayının Eminönü - Fındıklı bölümü tamamlanarak, 44 yıl aradan sonra yeniden Galata Köprüsü üzerinden setler geçmeye başladı. 29 Haziran 2006'da şehrin ikinci füniküler sistemi olan ve yolculuk süresini 80 saniyeye indiren Taksim - Kabataş hattı şehre kazandırıldı. Tarih 2007 yılının 17 Eylül'ünü gösterdiğinde İstanbul yepyeni bir taşıma konseptiyle tanıştı ve kent için özgün şekilde tasarlanan metrobüs sistemi devreye alındı.

İlî الشبكة التي لن تتفعل بعد. وتم إلغاء نظام الترام في نوفمبر تشرين الثاني عام ١٩٦٦ في كاديكوي تماما. وهكذا أصبحت عربات الترام التي نقلت الناس بوفاء بدون توقف تاريخية. وبدأت رحلات الترولي لأول مرة بين توبكابي - أمينونو على الخط رقم ٨٤. واستمر الترولي في العمل حتى عام ١٩٨٤ في المدينة. وفي مجال النقل البحري بدأت السفينة السيارة بالعمل في أيار عام ١٩٦٦. وبعد بضعة سنوات بدأ وضع خطة تصنيع ترولي محلي في جدول الأعمال، حيث أنتج أول ترولي محلي باسم «توسون» وبعد دراسات المهندسين والعمال الأتراك في مختبرات شيشلي. وبتاريخ ٢٩ أيار ١٩٦٩ بدأ عمل خط القطار الكهربائي بين حيدر باشا - غبزة من قبل (تي جي دي دي)

عدل ببراءة النفق المشغل بالبخار طوال ١٠٠ سنة وأصبح يعمل بقوة الكهرباء وبدأ رحلاته عام ١٩٧١. وفي النصف الأول من ١٩٧٠ ضرب جسر البوسفور علامة بنائه. وافتتح جسر البوسفور ب ٣٠ تشرين الأول ١٩٧٣ اما جسر الفاتح فقد افتتح عام ١٩٨٨ باحتفال فخم جدا. وبعد سنة بدأ ترام اكسراي- كارتالتيبي بنقل الركاب.

وفي ٢٩ كانون الأول ١٩٩٠ بدأ عمل ترام قديم بتقسيم على طول شارع الاستقلال. وعقب ذلك بدأ عمل ترام أكسراي - شارع بيازيد. وفي سنوات ١٩٩٣-١٩٩٤ تعرفت شوارع إسطنبول للمرة الأولى مرتين على حافلة. وفي ٢٠ كانون الأول ٢٠٠٢ افتتح ترام سريع بعد الانتهاء من تأسيس محطة المطار. وبهذه الطريقة، اجتمعت شبكات السكك الحديدية والجوية للمرة الأولى في المدينة مع بعضها البعض. وفي ٣٠ كانون الأول اكتمل قسم ترام الشارع بين أمينون - فينديقلي وبذلك تمكنت المجموعات من عبور جسر غالاتاسراي بعد ٤٤ سنة. وفي ٢٩ حزيران ٢٠٠٦ افتتح نظام السكك الحديدية المعلقة الثاني في خط تقسيم - كاباتاش بمدة ٨٠ ثانية. وفي ١٧ أيلول عام ٢٠٠٧ تعرفت إسطنبول على وسيلة نقل جديدة وخاصة بها وهي المتروباص. وهكذا، في المعنى الحالي بدأت العملية المؤدية إلى وسائل النقل الحديثة.



➤ 1989 yılında trafiğe kapatılan İstiklâl Caddesi'nin Taksim - Galatasaray - Tünel arasındaki kısmına tek akışlı bir tramvay hattı eklendi.

◀ أضيف ترام ذو مسار واحد بين تقسيم - غالاتاسراي إلى النفق في شارع الاستقلال المغلق بسبب حركة المرور عام ١٩٨٩.

# İSTANBUL'DA

## ŞEHİR İÇİ ULAŞIMIN İKİ ASIRLIK TARİHİ

### قرنان من تاريخ شبكة الطرق داخل إسطنبول

İllüstrasyon: Merve Aktaş / مروة أكتاش: التصميم الجرافيكي

Şehir içi ulaşım atlı arabalar, fayton ve kağnılarla sağlanırken; denizde pazar kayıkları, mavnalar ve peremeler kullanılmaktaydı.

كانت تستخدم مراكب الخيل والعربات السياحية والعربات التي تجرها الثيران في النقل البري. وفي النقل البحري كانت تستخدم الزوارق والبارات والقوارب.

Haliç'in iki yakası ilk kez birbirine bağlandı. Unkapanı - Azapkapı arasında, sadece yayalara hizmet veren Hayratiye Köprüsü hizmete girdi.

تم ربط حافتي الخليج لأول مرة. كما بني جسر هابراتية للمشاة بين أونكاباني وأزبكابي.

Haydarpaşa ile Pendik arasında buharlı banliyö trenler çalışmaya başladı.

بدأت قطارات الضواحي البخارية بالعمل بين حيدر باشا وبنديك

İstanbul'un Avrupa yakasında, Marmara güney sahilini takip eden Sirkeci - Küçükçekmece parkuru üzerinde düzenli banliyö trenleriyle alternatif bir seyahati dönemi başladı.

قامت القطارات بتوفير طريق نقل بديل بين سيركجي وكوجو كجمجه على ساحل مرمرا الجنوبي في القارة الأوروبية.

Galata Köprüsü üzerinden ilk kez tramvay geçti. Aynı yıl zarfında bu hattı diğerleri izledi.

عبر الترام جسر غلاتاسراي لأول مرة وفي السنة نفسها تبعه الباقي.

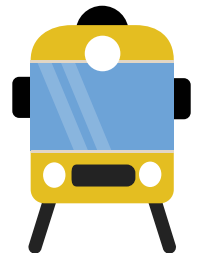
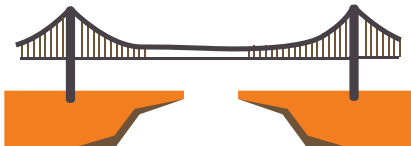
1815  
١٨١٥

1836  
١٨٣٦

1872  
١٨٧٢

1875  
١٨٧٥

1914  
١٩١٤



Hükümet tarafından satın alınan Tünel ve Tramvay İdaresi, İETT'ye devredildi.

İstanbul'un ilk teleferik hattı, Bahar ve Çiçek Bayramı münasebetiyle Harbiye Spor Sergi Sarayı - Mağka Silahhanesi arasında kuruldu.

Esenler Otogarı hizmete girdi ve Topkapı otobüs garajları kapatıldı.

Tamamıyla yer altından giden Taksim - 4. Levent metrosu hizmete girdi.

76,5 kilometrelik hat ile İstanbul'un iki yakasını buluşturacak olan Marmaray'da inşaatı devam eden iki katlı araç tüp geçidi trafiğe açılmak için gün sayıyor.

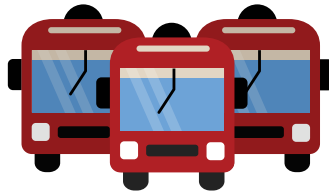
1939

1958

1994

2000

2015





## BAŞLIKLAR العناوين

- Boşluğa İşaret Bırakmak: Baksı Müzesi ترك إشارة في الخلاء
- Kayıp Türk Sazı Çeng'in İzinde البزق التركي الضائع على خطى القيثارة
- Bir Güneş Panosu: Selçuklular لوحة الشمس : السلاجقة
- Entelektüel Bir İmparator: Fatih الإمبراطور المثقف: الفاتح





➤ Baksı'da sanatçılar için inşa edilen konuklerine yeni mekânlar eklenerek misafir ağırlama kapasitesi artırılmış.

◀ تم توسيع مكان استقبال الضيوف بإضافة أقسام جديدة لبيوت الضيافة المخصصة للفنانين في باكسي.

**H** iç kimsenin uğramadığı bir bozkır, önünden kıvrılarak akan Çoruh'un olağanüstü ritmi ve karşıda uzanan Soğanlı Dağları'nın her an değişen ışığı... Elinizde sadece o tepeye bir işaret koyma arzusu var. Derken 2000 yılında ilk kazma vuruluyor, daha sonraki beş yıl yoğun bir inşaat faaliyeti sürüyor. Nihayet ana bina bozkırın ortasında yükseliyor, ardından da Depo Müze. Sonra kadınların ehram dokuyarak yaşama dâhil olmaları için atölyeler açılıyor. 10 binden fazla kitabı olan bir kütüphane kuruluyor. Konuk evleri inşa ediliyor. Böylece bir küçük köy konağı kurma hayali giderek büyüyerek 40 dönüm arazi üzerinde yükselen sergi salonları, depo müzesi, atölyeleri, konuk evleri, kütüphanesi ve konferans salonuyla kocaman bir külliye dönüşüyor.

#### SANATÇI BAĞIŞLARI

Seneler içinde yüreklendiren katılımlar artıyor, destekleyen ödüllerle bugünlere ulaşıyor. Bugün Baksı, hayalden gerçeğe dönüşünün 10. yılında hem bulunduğu bölgenin hayatına hem de kültür sanat dünyasının göğsüne konmuş kocaman bir uğur böceği olarak umutları tazelemeye devam ediyor. Baksı, tıpkı hayatın kendisi gibi geleneksel ile modern, eski ile yeni, kentsel ile kırsal, doğal ile endüstriyel, zanaat ile sanatı aynı çatı altında izleyicilerle buluşturuyor. Haftanın hemen hemen her günü ziyaretçisi eksik olmuyor müzenin. Kapalı olduğu saatlerde (18.00) ve hatta kapalı olduğu günlerde (pazartesi) bile müzeyi gezmekte ısrar eden ziyaretçilerle karşılaşabiliyorsunuz. Baksı Müzesi hem koleksiyonuyla hem de bu koleksiyonu sergileme biçimiyle de fark yaratıyor. Müzenin çağdaş eserler koleksiyonu 160'ı aşkın sanatçının yaklaşık 200 eserinden oluşuyor. Farklı disiplinlerden gelen Türkiye'nin önde gelen sanatçıların resim, seramik, heykel, yerleştirme ve video gibi farklı türde eserlerini bir araya getiren bu koleksiyonda tasarımcıların ürünleri de yer alıyor. Ünlü modacıların giysi tasarımları da müzede izleyicilerle buluşuyor.

#### ÂLEMDEN ŞİFA TASINA

Cam altı resimler, taşbaskılar, boyamalar, işlemeler yer alıyor ve halk resim geleneğinin zengin belleğini yansıtıyor.



في السهوب التي لم يمر عليها أحد يتهددي أمامها إيقاع جوره غير العادي منحنيًا وفي مقابلها جبال صوانلي الممتدة والمتغيرة ألوانها كل لحظة ... تريد يدك في أن تضع علامة على تلك التلة. وفي عام ٢٠٠٠ تم حفر أول حفرة ليستمر بعدها البناء لخمس سنوات بشكل مكثف. وأخيرًا يرتفع المبنى الرئيسي في وسط الصحراء ثم متحف دبو. ولكي تشارك المرأة في الحياة تم فتح مختبرات لنسج الأهرام. وأنشئت مكتبة تضم أكثر من ١٠ ألف كتاب. ويجري بناء بيوت





Müzedeki yer alan bir diğer koleksiyon da etnografik eşyaları kapsıyor. Bu koleksiyon ağırlıklı olarak, ehlam dokumaları, çömlekler ve metal kullanım eşyalarından oluşuyor. Tahılı saklamak, yiyecek taşımak ya da ocak olarak kullanılmak üzere yapılmış küpler, form ve süsleme bakımından geçmişe uzanıyor. Metal örnekler daha çok dinî kaynaklı ürünleri bir araya getiriyor. Çoğu bölgeden toplanan âlemler, şifa taşları, ölçüm aletleri metal işçiliğinin ve form algısının çeşitliliğini vurguluyor. Baksı, bir müze olarak sahip olduğu koleksiyonları kendi içinde yeniden kurgulamayı, bunu yaparken de



الضيافة. وبالتالي، ويكبر حلم بناء قصر قرية صغيرة على ٤٠ فداناً من مساحة الأراضي ليتحول إلى مجمع ضخم يضم قاعات والمتحف المستودعات والمختبرات وبيوت الضيافة، مع مكتبة وقاعة للمؤتمرات.

### تبرعات الفنانين

تزداد المساهمات .... على مر السنين و تصل لهذه الأيام بالجوائز الداعمة. واليوم وفي الذكرى العاشرة يتحول الحلم إلى حقيقة فيبدو باكسي كحشرة صندوق النبي موضوعاً على صدر العالم الثقافي والفني، وفي حياة المنطقة المتواجدة فيها، وتهدف إلى استمرار تحديث الآمال. نظرة باكسي إنها مثل الحياة تماماً تجمع الحديث والتقليدي، القديم والجديد، الريف والحضري، الصناعي والطبيعي، الفنون والحرف تحت سقف واحد مع الجمهور. لا يتناقص عدد زوار المتحف كل يوم من أيام الأسبوع بل يزيد. حتى إننا نجد زواراً يريدون أن يروا المتحف حتى في ساعة الإغلاق (١٨:٠٠) و أيام العطل (الاثنتين). إن متحف باكسي يحدث تنوعاً في مجموعاته وطريقة عرض هذه المجموعات. إن مجموعة أعمال المتحف المعاصرة تتكون من أكثر من ١٦٠ عملاً فنياً لما يقارب ٢٠٠ فنان. تشمل مجموعة أعمال كبار الفنانين الأتراك ذوي التخصصات المختلفة على كافة أنواع أعمالهم من الخزف والنحت والتركيب وتصوير الفيديو وأيضاً تضم هذه المجموعة منتجات المصممين. كما إن تصاميم مصممي الأزياء المشاهير تلقت مع جمهورها في المتحف أيضاً.

### من العالم إلى زبدية الشفاء

إن اللوحات الزجاجية، الطباعة الحجرية، والرسومات، وصفوف التطريز تعكس ذاكرة تقاليد اللوحة الشعبية الغنية. وتشمل مجموعة أخرى في المتحف مواد الإثنوغرافية أيضاً. تتكون هذه المجموعة أساساً من أنسجة الهرم والفخار، ومواد الاستخدام المصنوعة من المعدن. إن المكعبات المستخدمة لتخزين الحبوب ونقل المواد الغذائية كمدخن تعود إلى

► **Çocukların ürettiği eserler de Baksı Müzesi'nde sanat severlerle buluşuyor.**

◀ كما إنه تمّ عرض أعمال الأطفال في متحف باكسي لعشاق الفن.



➤ Müzede Şahmaran, Eshab-ı Kehf, Amentü Gemisi ve Zümrüd-ü Anka temalı eserler de bulunuyor.

◀ تم عرض كل من أعمال شهرمان وأصحاب الكهف وسفينة أمينتو القديمة

kendi konseptine bağlı kalmayı önemsiyor. Bu anlamda akademik ayrımları bir kenara bırakarak sanat ve zanaatı aynı ortamda sergileyip yaratıcılığa dikkat çekmeye özen gösteriyor. Böylece sanat ve zanaat arasında bir diyalog kuruluyor.

#### ÇOCUKLARIN GÖZDESİ

Özellikle bölge çocukları için apayrı bir anlamı var Baksı'nın. Zaten kuruluş aşamasında müzeye en büyük destek de çocuklardan gelmiş. Müzenin öncelikli hedef kitlesinin başında da çocuklar yer alıyor. Bu yıl üçüncüsü düzenlenen ve her defasında daha yoğun bir katılımı ile gerçekleştirilen Baksı Çocuk Sanat Şenliği, bunun en güzel ifadesi. Bu şenlik kapsamında her yıl başarılı olan 15 çocuğa sanat bursu veriliyor, çocukların ürettiği eserler müzede izleyicilerle buluşuyor. Mesela şu günlerde müzeyi ziyaret edecek olursanız, geçen yıl Miro heykelinin sergilendiği kaidede şimdi sanat şenliğinde burs kazanan bir öğrencinin heykeliyle karşılaşabilirsiniz. Bu da müzenin size sunduğu en tatlı sürprizlerden biri. Merak etmeyin, müzeyi dolaştığınızda bu sürprizlere başkaları da ekleniyor. Müze bahçesindeki bostanlar, Çoruh Vadisi'nin sunduğu muhteşem peyzaj, aynı çatı altında buluşan farklı kültürler bunlardan sadece bazıları. Ve galiba tüm bunlar, başka müzelerde kolay kolay karşılaşmayacağınız türden farklılıklar. Kurulan ehram, kilim ve seramik atölyeleri, kadınların yaşan-



الماضي من حيث الشكل والديكور. أما النماذج المعدنية فتجمع المنتجات الدينية. إن أكثر العوالم المجتمعة من عدة مناطق تؤكد تنوع المعادن والأشكال المصورة لزبادي الشفاء وأدوات القياس. إن باكسي يعيد بناء مجموعاته الخاصة في المتحف، وأثناء القيام بذلك، تتمسك بمفهومه الخاص. وفي هذا الصدد بعيدا عن التمييز الأكاديمي إننا بعرضنا الفنون





Mesut Alp

tısına ekonomik bir boyut kazandırıyor. Baksı, üretimi müze merkeziyle sınırlandırmamak ve gelen talepleri karşılamak için önümüzdeki dönem Bayburt merkezde 200 kadının çalışabileceği yeni bir istihdam merkezi projesi için çoktan hazırlıklara başladı bile. Bu sayede kadının toplumsal dinamizme etkin bir biçimde katılımının sağlanması hedefleniyor.

#### "DÜNYADA ÖRNEĞİ YOK"

(Prof. Dr. Hüsametdin Koçan)  
"Müzemizin başka bir önemli özelliği ise



والحرف اليدوية مع بعضها البعض نلفت الانتباه إلى هذا الإبداع. وهكذا نصنع حواراً ومنافسة بين الفن والحرفة .

#### مفضل للأطفال

إن لباسكي معنىً مختلفاً عند أطفال المنطقة. حتى إن الأطفال كانوا أكثر الداعمين لمرحلة إنشاء المتحف. وفي بداية الأهداف الرئيسية للمتحف كانت الأطفال. و أجمل تعبير عن هذا هو احتفالية باكسي بالأطفال التي أقيمت هذا العام بحضور عدد كبير منهم والمنظمة كل سنة. وضمن هذه الفعالية يتم إعطاء ١٥ منحة دراسية فنية للأطفال المتفوقين. كما تعرض أعمالهم الفنية في المتحف للجمهور. وعلى سبيل المثال إذا كنت تريد الذهاب لزيارة المتحف في هذه الأيام ستري مكان تمثال ميرو في القاعدة تمثالاً لطفل فائز بالمنحة. وهذه واحدة من أجمل المفاجآت التي يقدمها هذا المتحف. لا تقلقوا، فعندما تتجولون في المتحف سترون مفاجآت أخرى. إن البساتين الموجودة في حديقة المتحف والمناظر الطبيعية التابعة لوادي جوروه والثقافات المختلفة الملتقاة تحت سقف واحد هي جزء بسيط فقط. وأعتقد أن كل هذه لا يمكنكم رؤيتها في متاحف أخرى بسهولة. وإن الأهرام المنشأة والسجاد وورش عمل الفخار تعطي بعداً اقتصادياً لحياة

➤ Daha fazla bilgi için: [www.baksi.org](http://www.baksi.org) internet adresini ziyaret edebilirsiniz.

◀ ولمزيد من المعلومات زوروا موقعنا [www.baksi.org](http://www.baksi.org)





günümüz sanatçıların Baksı'ya bağışlarla koşulsuz destek vermeleridir. Dünyada koleksiyonlarını sanatçı bağışlarıyla oluşturmuş bir başka örnek yok. Buna, bölge çocuklarına yönelik sunduğumuz projeler de eklenince Baksı, bugün karşılaştığı ilgiye şaşırmamak gerekiyor.

#### HAYALDEN GERÇEĞE 10!

Baksı Müzesi, 10. yaşını çeşitli etkinlikler ve yeni projelerle kutluyor. Mayıs 2016'ya kadar devam edecek olan "ON Sergisi", sanat ve zanaat arasında diyalog kuran zengin seçkisiyle dikkat çekiyor. Ayrıca, 8-13 Eylül 2005 tarihleri arasındaki yapılacak Müzeler Buluşması (Communicating the Museum) buluşması ise Baksı'nın 10. yaşını taçlandıran başlıklar olarak öne çıkıyor.

المرأة. لقد بدأنا بإعداد مشروع مركز توظيف جديد بحاجة لعمل ٢٠٠ امرأة في مركز بایبورت في الفترة القادمة وذلك لتلبية المطالب الجديدة و عدم حصر الإنتاج في متحف باكسي. وبهذه الطريقة، فإنه يهدف إلى ضمان المشاركة الفعالة للمرأة في الديناميكية الاجتماعية.

#### لا يوجد لها مثل في العالم

البروفيسور حسام الدين كوجان «ومن سمات متحفنا الهامة أيضاً هي تبرعات فنانينا الحاليين للباكسي بدعم غير مشروط. فلا يوجد في العالم كله مثال آخر عن مجموعة مكونة من تبرعات الفنانين. وعندما نضيف إلى هذا المشاريع التي قدمناها لأطفالنا في المنطقة فلا يجب أن نستغرب من الاهتمام الحاصل اليوم بالباكسي».

#### من الخيال إلى الواقع ١٠!

يحتفل متحف باكسي بعيد ميلاده العاشر من خلال فعاليات متنوعة ومشاريع جديدة. وتستمر المعارض العشرة حتى شهر أيار ٢٠١٦ وتلفت الانتباه إلى اختيارها الغني والجامع بين الفن والحرف. وسيتم تتويج متحف باكسي بمناسبة ميلاده العاشر في ملتقى المتاحف الذي سيتم في ٨-١٥ أيلول ٢٠١٥.





## MÜGE ALPAY ENSEMBLE

CUMA  
21.08.2015 / 15:00

# TÜRKÇE KANAL KONSERLERİ



## GÖKSEL YILMAZ ENSEMBLE

PAZAR  
23.08.2015 / 15:00

**YER:**  
YUNUS EMRE ENSTITÜSÜ

**ADRES:**  
WETERINGSCHANS 28  
1017 SG AMSTERDAM

**REZERVASYON:**  
[WWW.GRACHTENFESTIVAL.NL](http://WWW.GRACHTENFESTIVAL.NL)

**PARTNERLER:**

grachte  
enfesti  
stival g  
festiva



Yunus Emre Enstitüsü  
Turks Cultureel Centrum  
Amsterdam



Melih Uslu Ahmet Gül  
ملیح اوصولو أحمد غول

## KAYIP TÜRK SAZI

# Çeng'in İzinde

البزق الضائع على خطى القيثارة

17. yüzyılda tarih sahnesinden çekilen “çeng”i yeniden Türk müziğinin gündemine sokan dünyaca ünlü Arp Sanatçısı Şirin Pancaroğlu’na şairlerin sazını ve tasavvufi yönünü sorduk.

سألنا عازفة القيثار شيرين بانجار أوغلو التي قامت بإعادة القيثارة إلى يوميات الموسيقى التركية بعد أن انسحبت من المسرح التاريخي في القرن السابع عشر عن بزق الشعراء و تيارهم الصوفي.

3 5 yılı geride bırakan sanat hayatınızın son döneminde Klasik Türk müziğine, İstanbul tangosuna, ilahi ve saz çeşitlemelerine yöneldiğinizi görüyoruz. Bu tercih müziğinize neler kattı?

Sanırım müzik anlayışım melez dersem doğru bir tarif vermiş olurum. Öte taraftan farklı geleneklerin müzikleri beni oldum olası ilgilendirdi. Batı müziğinde hatırı sayılır bir birikimim var, oradan kopamam. Ne var ki bu birikimi iyi lezzetler doğurabilecek şekilde değerlendirmek istedim. Ortaya kendine has rengi olan bir müzik çıktı.

■ لقد لاحظنا أن في آخر فترة من حياتك الفنية التي مر عليها ٣٥ عاما، توجهك نحو الموسيقى التركية الكلاسيكية وتأنغو اسطنبول والمنوعات البزقية و الإنشاد الديني... ما الذي قدمه هذا الاختيار لموسيقاك؟

أعتقد أنني أستطيع أن أعرف مفهومي الموسيقي بأنه هجين. فأنا أهتم منذ صغري بموسيقى التقاليد المختلفة القادمة من الطرف الآخر (الأوروبي). و في الموسيقى الغربية لدي تراكم لخواطر أحترمها ولا أستطيع التخلي عنها. تلك الخواطر والزكريات الجميلة أردت منها أن تكون سببا في ولادة ثمار جيدة





► Türkiye'nin önde gelen Arp Sanatçısı Şirin Pancaroğlu, 1968 Ankara doğumlu.

◀ شیرین بانجار او غلو,  
يعتبر من أقدم عازفي الغيثار  
في تركيا, من مواليد ١٩٦٨  
أنقرا.



■ Arpın antik dönemde Anadolu'da tedavi amacıyla kullanıldığı biliniyor. Bu enstrümanı çalanların ve dinleyenlerin daha uzun ömürlü olduğu doğru mu?

Dinleyenler için huzur veren bir tarafı olduğunu biliyorum. Yatıştırıcı bir etkiden söz edebiliriz, tıpkı suda olduğu gibi... Eski çağlarda Ege'de antik hamamlarda suyla tedavinin uygulandığını ve aynı ortamda arpların kullanıldığını biliyoruz. Günümüzde hastanelerin bazı ünitelerinde de arpa rastlanabiliyor. Bu uygulama Türkiye'de mevcut. Bir de çalgıyla ilgili bir takım özellikler var ki



, ve نتيجة هذا العمل هو ظهور موسيقى له لونه الخاص به.

■ من المعروف أن في العصور القديمة في الأناضول خاصة تم استخدام (الغيثارة) أو العود في علاج المرضى, ويقال أن المتخصصون في عزف هذه الآلة والمستمعون لها يعيشون طويلا, هل هذا الكلام صحيحا؟

ما أعرفها عن الموسيقى أنها تشعر مستمعها بالطمانينة والراحة النفسية, كما يمكننا أن نقول إنها مصدر تهدئة مثلها ومثل الماء, ففي العصور الغابرة نجد أن في الحمامات التي تتبع لإيكة قد أستخدم الماء كعلاج, وهذه النظريات والتطبيقات موجودة في تركيا, كما تتميز الاداة فيها بعدة مميزات منها حفظ لياقة الشخص. يعتمد فيها على أسلوبنا وتكتيكنا يقوم على إمكانية قفل وفتح الأصابع, بحيث تقوم بسحب السلك الخاص بالعزف ومن ثم فتح وغفل الأصابع, لا يختلف هذا الأسلوب كثيرا عن أي محرك أو موتور, وتمتاز بعض الغيثارة بامتلاكها لمزاج كما هو الحال في القانون ولكن بنسب ضئيلة وهي المواد المحركة للعضلات بالإضافة لهذا وجود غيثارة ذات دواسات حينها يكون لكل من عضلات الفخذ والرجل دور كبير عند عزف الآلة.

يوجد لكل نوتة موسيقية دواسة خاصة بها كما يوجد لكل دواسة ثلاث خطوات (وقفات). لذلك تكون أرجل الإنسان في قمة النشاط. وهذا بدوره يطور من مهارات الجزء السفلي لبدن الإنسان في استخدام الآلة الموسيقية, ولإستخدام الغيثارة المتناسق لهذه المحركات أستمر إستخدامها ليومنا هذا.

■ لقد أضفتم مرة أخرى مثال لواحده من أقدم الآلات الموسيقية المفقودة (الشينغي-نوع من العود-آلة عزف قديمة) في منطقة الأناضول, من آيت يأتي هذا الإهتمام بالأنوع المختلفة للغيثارة؟

لقد جذبتني العلاقة التاريخية بين التاريخ والموسيقى, فألة الجنك قد سحب منها بساط التاريخ في القرن السابع عشر, وكما جذبتني آلة الغيثار أيضا التي غذى مخيلتي الشاعر

bunların icra eden kişiyi zinde tuttuğunu söylemek mümkün. Bizim tekniğimiz parmakları açıp kapamaya dayanıyor. Teli çekiyorsunuz, parmaklarınızı açıp kapıyorsunuz. Bu temel bir motor beceriden öte değil aslında. Sonra bazı arpların mandalları var, aynen kanunda olduğu gibi, ama sayıca çok daha az. Bunlar da kasları çalıştıran unsurlar. Kaldı ki bir de pedallı arp çalıyorsanız, o zaman bacak ve ayak kasları da devrede olmak zorunda. Yedi notanın her biri için bir pedal var ve her bir pedalın da üç ayrı duruş kademesi var. Dolayısıyla ayaklar oldukça aktif oluyor. Bu da tabi alt beden becerilerini geliştiriyor. Alt-üst beden koordinasyonu, yaşlanırken kaybettiğimiz önemli bir aksiyon türü. Arp tam da bu tür motor koordinasyonları çalıştırdığı için günümüzde kullanılıyor.

■ **En eski örnekleri Anadolu'da görülen kayıp enstrüman "çeng"i yeniden müzik gündemine kazandırdınız. Bir tür köşeli arp olan bu çalgıya olan ilginiz nereden geliyor?**

Tarih - müzik ilişkisi beni cezbeden bir konu oldu. Çeng, 17. yüzyılda tarihin sahnesinden çekilmiş, coğrafyamıza has küçük bir "kucak arpı". Çengin görsel cazibesi beni her daim etkilediği gibi, 16. yüzyılda yaşamış olan Bursalı Şair Ahmed-i Dâî'nin *Çengname*'si hayal gücümü her zaman beslemişti. Arp çalmaya başladığım yıllardan itibaren Orta Çağ ve erken modern dönem Osmanlı ve İran minyatürlerinde sıkça karşımıza çıkan, yerde oturularak çalınan, yaklaşık 25 teli bulunan ve arpa çok benzeyen bu çalgı dikkatimi çekmişti. Zaman içerisinde bu merakım arttı ve bu çalgının sesini duymak, bundan da öte onu çalmak istedim. Belli ki bu bizim coğrafyamızın arpı idi. Minyatürlerde resmedilen çalgılar arasında çok sık boy göstermesi Orta Çağ'da sevilen bir çalgı olduğunu ortaya koyuyor. Ancak bu çalgının hiçbir örneği günümüze ulaşmamıştı.

■ **Çengin tasavvufi bir boyutu var mı?**

Çeng aslında açılı bir arp. Mezopotamya'da çalınan açılı arplar yok olduktan sonra, Yakın Doğu İslam kültürlerinde



البورصوي الذي عاش في القرن السادس عشر, ولقد لفت إنتباهي

■ **هل هناك بعد تصوفي لآلة الجينك؟**

الجينك عبارة عن غيثارة مثلثة وقد أنعدمت هذه الآله تماما في بلاد ما بين النهرين, ولكن توجد لها آثار في الدول ذات الثقافة الدينية الإسلامية والقريبة من الشرق الأوسط مثل دولة تركيا وإيران والعراق. ويملك الجينك بصوته ولونه الخاص وسطحه المغطاة بالجلد ماضي في غاية الروعة والزهاء. وتعتبر آلة الجينك بهيئتها وبشكلها الأحذب الناظر للسماء

► İstanbul'da başladığı müzik eğitimini Cenevre Konservatuvarında sürdürdü.

◀ وقد استمر في تدريس الموسيقى الذي بدأ تعلمه في استانبول سابقا في معهد جينيفرا للموسيقى.





► Indiana Üniversitesi Müzik Fakültesi'nde yüksek lisans yapan sanatçı, 20 yıl yurt dışında kaldıktan sonra 2000 yılında Türkiye'ye döndü.

◀ ولقد عاد الفنان الحاصل على الماجستير من جامعة انديانا كلية الموسيقى الى تركيا بعد مضي ٢٠ سنة خارج البلاد.



- burada özellikle Türkiye, İran ve Irak'ı belirtmek gerekir - bu tür arpların izine rastlıyoruz. Sesini, özel rengini, gövdesini kaplayan deri yüzeye borçlu olan çengin ihtişamlı ve renkli bir geçmişi var. Orta Çağ'da saraylarda çalınan bu kadim saz, siyasi iktidarı sembolize etmekle birlikte, kambur ancak göğe doğru yükselen gövdesinden kaynaklanan tasavvufi bir sembolizme de sahip. Şairler arasında favori bir tema olan çeng, müzikteki gelişmelere ayak uyduramayıp zaman içerisinde kullanımdan düşüyor. 1660 yılında Evliya Çelebi'nin *Seyahatneme*'sinde İstanbul'da sadece tek bir tip çeng ile 10 çenginin (çeng çalan kişi) varlığından söz ediyor. Bunun çenge dair bilinen son yazılı tanıklık olduğu biliniyor.

■ Yerli üretimin başlamasıyla arp fiyatları hızla düşmeye başladı. Bu gelişmeyle birlikte Türkiye'de arp sanatçılarının sayısı artar mı?

Yakın zaman önceye kadar en ucuz ithal arpın 3 bin 500 avroluk bir maliyet vardı. Türkiye'de bu çalgıyı yaygınlaştırmak için çok yüksek bir rakam. Birkaç yıl önce İzmir'de yerli malı arp üretimi gerçekleşti. Bu da maliyeti dü-

rmaza nı رموز القوة السياسية, كما كان موضوعا مفضلا للشعراء فيما بينهم, ولكن نسبة للتطورات التي شهدتها الموسيقى وعدم مقدرة الجيتك على مواكبة هذه التغييرات والتطورات جعل من إستخدامها نادرا. فقد تحدثت الرحالة أولياء شلبي في رحلته عن استانبول عن وجود نوع واحد فقط لآلة الجيتك وعشرة فقط ممن يجيدون عزفها. ويعتبر ما كتبه عن هذه الآلة الموسيقية هو آخر ما كتب عن هذه الآلة وكما يعرف بأنه الشاهد الوحيد.

■ لقد هبطت أسعار الغيثار بسرعة هائلة مع بداية التصنيع المحلي, وهل يؤثر هذا التطور في زيادة عدد عازفي الغيثارة في تركيا؟

حتى وقت قريب كان سعر الغيثارة المستوردة يكلف ٣ الف و ٥٠٠ يورو, وفي هذه الآلة حققت تركيا رقما عاليا ففي مدينة إزمير على سبيل المثال قبل عدة سنوات تحقق الإنتاج المحلي لهذه الآلة إعتمادا على المالية الداخلية المحلية للمدينة, وبالرغم من هبوط سعره إلا أنها تعتبر إنتاجها ما زال جديدا ويحتاج للوقت, لذا يمكن أن تتطور الإيجابي الملحوظ أن يزيد عدد المهتمين بهذه الآلة.

■ العديد من الصحف العالمية وصفتكم بأنكم أصحاب إمكانيات, هل يمكن أن يكون الإنسان غيثارا ناجحا إعتمادا على التعليم؟



şürdü. Ancak üretim henüz çok yeni. Arp ile ilgilenen kişilerin sayısı bu olumlu gelişmeye göre mutlaka artacaktır.

■ **Dünyaca ünlü birçok gazete sizi uluslararası ölçekte büyük bir yetenek olarak nitelendiriyor. Eğitimle başarılı bir arpist olmak mümkün mü?**

Şunu da söylemek isterim ki müzik konusunda okullardan öğrendiğim kadar, hatta daha fazlasını dışarıda öğrendim. Bir müzisyeni müzisyen yapan çok sayıda değişken var. Eğitim elbette önemli ama tek başına yeterli olmayabilir.

■ **Yakın bir zaman önce çıkan *Çengnağme* ve *Cafe Tango* adlı albümlerinizi bahsedebilir misiniz?**

*Çengnağme* (Çeng'in Ezgisi), çengin farklı kullanım alanlarını bugünün bakış açısı ile ortaya koymayı amaçlıyor. Çalışmalarına tanıklık eden değerli arkadaşım Bora Uymaz albüme müzisyenliği ve prodüktörlüğü ile adeta damga vurdu. *Cafe Tango* ise son çıkan albümüm. Tango kuşakları birleştiren bir dans. İstanbul bugün Buenos Aires'ten sonra dünyadaki ikinci tango kenti olarak biliniyor. Türkiye'de tango alt yapısı ve kültürü var, fakat 1970'lerden bu yana bestelenen Türk tangolar oldukça az. *Cafe Tango*'nun amaçlarından biri de kendi bestelerimizi yaparak bu geleneği sürdürmekti. Albümde klasik Arjantin tangolarının yanı sıra, yeni bestelenmiş nostalji tadında tangolar da bulunuyor.



أريد أن أقول فيما يخص الموسيقى إن ما تعلمته في الشارع (خارج أسوار المدرسة) أكثر من داخله فهناك العديد من المتغيرات التي تجعل الموسيقىار موسيقارا, فالتعليم له أهمية قصوى في ذلك ولكن قد لا يكون كافيا.

■ **هل يمكنك أن تحدثنا قليلا عن ألبومك (كافي تانغو- تشين غاما) الذي خرج قبل فترة قريبة؟**

التشين غاما (لحن آلة الغيثارة), يهدف إلى تسليط الضوء على المجالات المختلفة لهذه الآلة والنظر إليها بعيون الحاضر, ولقد تميز الألبوم بموسيقاه وإنتاجه ويعتبر خير شاهد على أعمالي مع أعمال صديقي العزيز بورا أويوماز. أما ألبومي الآخر (تانغو كافي) والذي خرج مؤخرأ يربط بين أجيال رقصة التانغو فالיום تعتبر استانبول هي المدينة الثانية بعد بوينوس ايريس في هذه الرقصة الشهيرة ففي تركيا يوجد البنية التحتية وثقافة هذه الرقصة, ولكن منذ العام ١٩٧٠ حتى الآن نجد أن التانغو التي تم تأليفها بسيطة للغاية. وأيضاً من أهداف ألبوم (كافي تانغو) صناعة تأليف خاص بنا وضمان إستمرارية هذا التقليد. فبالإضافة إلى التانغو الموجود في الألبوم يوجد أيضاً أجزاء من التانغو القديم.

► **دünyanın en prestijli festival ve sanat organizasyonlarında sahne alan Pancaroğlu, pek çok ödülün sahibi. 2007 yılında Türkiye Arp Sanatı Derneği'ni kuran sanatçının bugüne dek yayınlanmış 10 albümü bulunuyor.**

◀ وقد شارك بانجار اوغلو في أهييب الحفلات الفنية العالمية, كما حصل على العديد من الجوائز, بالإضافة الى تأسيسه لجمعية الغيثار التركية في ٢٠٠٧. ويوجد له الآن أكثر من ١٠ ألبومات منشورة.



Ömer Erdem أحمد أبالدين  
عمر أردم أحمد أبالدين

BİR GÜNEŞ PANOSU

# Selçuklular

لوحة الشمس : السلاجقة

Asırlar boyu Anadolu'yu bir güneş gibi aydınlatan Selçuklu'nun zengin kültürel birikiminden örnekler, 18 Kasım'a kadar İslam Eserleri Müzesi'nde sergileniyor.

أمثلة من تراكم ثقافة السلاجقة الغنية التي أضاءت الأناضول كالشمس على مر العصور. ستعرض في معرض الآثار الإسلامية حتى ١٨ شهر نوفمبر ٢٠١٥.

**K**endisini Sultanahmet Meydanı'na atanları karşılayacak ne kadar çok güzellik var: Dileyen Alman Çeşmesi'nin karşısına oturur, akan suda şehrin çınlayışını duyar. Dileyen Ayasofya'nın kubbelerinde hayal uçurur. Kanunî Sultan Süleyman'ın şöhretli veziri İbrahim Paşa'nın yaptırdığı, şimdilerde İslam Eserleri Müzesi olarak hizmet veren yapıya yönelenleri ise bambaşka bir çağ karşılar: Ramazan vesilesiyle meydana açılan tezgâhlarda, çini, kağıt, gümüş, ahşap, kumaş benzeri malzemelerden yapılmış el işi sanat eserleri, renkler, figürler belki gözü yavaş yavaş içeride şahlanacak manzaraya da hazırlar. Bizi kucaklayacak serginin adı Selçuklulardır. 1040-1308 tarihleri arasında Anadolu'da hüküm süren Selçuklular, Osmanlı öncesi son büyük Türk - İslam devleti olmanın yanında engin bir medeniyet birikimine sahiptir. Bu serginin bize sunduğu en önemli mesaj, Selçuklu medeniyetinin izleridir. Askerlik, devlet yönetimi, ekonomik ve sosyal düzen yanında insan ve kâinat anlayışı burada parlayan eserlerin ruhunu verir. Renkler, şekiller, desenler, kendiliğinden bu güzelliğe bürünmezler. Belli bir medeniyet anlayışının şuuraltını temsil ederler. Şimdi ben, bir güneş panosunun önüne dikilmiş bakıyorum. İlk siyah zemine yerleşmiş turkuaz çizgiler kendi içinde yıldız halkaları oluşturuyorlar. Selçuklu çinisinin maviye getirdiği bu yorum, her zaman gözü dinlendirmekle kalmaz

henk العديد من الجماليات التي تدفعنا للذهاب إلى ساحة السلطان أحمد :

يوجد من يريد أن يجلس مقابل النافورة الألمانية و يسمع خرير ماء المدينة المتدفق و من يريد أن يطير بخياله في قباب جامع أياصوفيا. أما المتجهين إلى البناء الذي أسسه وزير السلطان سليمان القانوني المشهور ابراهيم باشا و الذي أصبح الآن متحفا للآثار الإسلامية سوف يقابل عصراً مختلفاً جداً في طاولات الحرفيين المعروضة بمناسبة رمضان فسيري الأشكال و الألوان و الاعمال الفنية اليدوية المصنوعة من المواد الصينية و الورقية و الفضة و المواد الخشبية و القماش و يمكن أن يجهز نفسه لرؤية المنظر الداخلي العالي. فاسم المعرض الذي نقبله السلاجقة فهي آخر دولة إسلامية تركية قبل الدولة العثمانية إضافة إلى انها تمتلك حضارة كبيرة.

إن أهم رسالة أراد المعرض إيصالها لنا هي آثار حضارة السلاجقة . كما إن الخدمة العسكرية و إدارة الدولة و الاقتصاد و النظام الاجتماعي و فهم الإنسانية و البشرية تقوم إعطاء روح هذه الآثار. إن هذه الألوان و الأشكال و الزخرفات لا تمثل الجمال بذاتها . فهي تمثل صورة حضارة معينة. أنا الآن أفق أما لوحة الشمس و أرى . خطوط تركوازية كونت حلقات من النجوم بداخلها على بداية الأرض السوداء. إن هذا التعليق الذي أتى به التزيين السلجوقي إلى اللون الأزرق. ويحرق دوما خياله الذي لا يترك مقلته للراحة.

وهاهي جزءا في الفضاء وجو السماء. نمطها المقطوع ليست مقطوعة, النمط المنفرد ليست غير موجودة(عدما). أيهما لن ندري ياي إحساس أخرجه السيد الخبير من التراب ووهبه لأبدي الزمان. ولكن في الفن كل شيء ينمو في فضاء الوهم الذي لا نهاية له, ويتوسع ويقف عند الموسيقى.

إنكم تنخضعون بتوهمكم أن بداية الورق المثلث الذي يذكر أن مركز المثلث في وضعه المناسب وكل هذا المزاج قد إنتهى مجتمعا هنا.

وحيثما تنسحبون مستسلمون إليه بكل إنتباه ستعلمون أن الشمس ذات الأوراق الذهبية قد حفت هذه اللوحة وستحفها إلى الأبد. وإن كان الأمر كذلك فلتكن البحث عن عدم

➤ Selçuklu dönemi sanatçıları eserlerinde mükemmelliği aramıştı. Bu nedenle günlük yaşamda kullanılan eşyalar bile sanat eserine dönüşmüştü.

◀ إن أهل الفن في الفترة السلجوقية قد سعوا وراء المكملية في آثارهم وفنونهم. لذا نجد حتى الأشياء المستخدمة في الحياة اليومية كذلك قائمة على الفن والجمال.





► Bu sergide saray eğlencelerinden av sahnelerine, mimariden inanca uzanan geniş bir perspektifte Selçukluların dünyası gözler önüne seriliyor.

◀ يعرض في هذا المعرض عالم السلاجقة في إطار واسع الممتد من تسلّيات ومزاحات القصر ومقاطع مشاهد من ميادين الصيد ومن المعمار إلى الإعتقاد.

hayali de ateşler. İşte gök boşluğunda, uzayda bir parça... Kopmuş desen kopmuş değil, yalnız desen hiç değil. Hangi usta hangi duyguyla onu topraktan çıkarıp zamanın ölümsüzlüğüne armağan etti bilemeyeceğiz. Ne var ki, sanatta her şey yanılsamaların sonsuz uzayında gelişir, genişler, müziğe durur. İlk yaprak başlı üç güneşin merkezine üçgeni andıran bir uyumla yerleştiğini ve bütün esprinin burada toplandığını sanıyor ve yanıyorsunuz. Dikkatle ona teslim olup aradan çektiğinizde ise altın yapraklı güneşlerin bu tabloyu sardığını, sonsuza kadar da sarmaya devam ettiğini fark ediyorsunuz. Öyleyse var olsun ölümsüzlük arayışı... Aslında her parça bir bütündür ve Selçuklular, salt coğrafyaya yayılmakla kalmazlar. Orta Asya'dan getirdikleri, İslam'la yoğurdıkları, Anadolu ile mayaladıkları kültür ve medeniyetleri özgün bir senteze kavuştururlar. Selçuklu nedir? Selçuklu bu sergideki eserlerin içinde en çok hangisindedir, sorularına cevabım bu tablo olurdu. Ancak bu cevabın eksik kaldığını hemen fark eder, adım adım başka eserlere doğru ilerlerdim. Doğa, doğaya bağlılık ve ondan kopardığı figürlerle sanatı şekillendirmek öne çıkıyor Selçuklu'da. Çiçek, hayvan, insan figürlerinin, özellikle çift başlı kartalın kullanılması dikkat çekiyor. Bu sanattan, hayvan, bitki ve insan figürlerini çıkarın; birden cılızlaşıp fakirleşecektir. Mermere, ahşaba, toprak ve seramiğe işlenen şekillerde bir yandan hayranlık uyandıran bir amatörlük de var. Ancak asıl bu sanata yükseklik kazandırır. Sel-

الموت.  
في الواقع يعتبر السلجوقيين مثالاً للانسجام والتعايش السلمي وبإسلامهم والثقافة الموجودة في الأناضول قد حصلوا على توليفة فريدة من نوعها.  
ما هو السلجوقي؟  
في هذا المعرض أو العرض سيكون جوابي لسؤال أي من هذه الآثار تعد أكثر سلجوقية من غيرها؟ المقالة التالية:  
إلا أنني عرفت أن هذا الجواب سيكون غير كافياً وناقصاً لذا فكرت مباشرة في البحث عن مصادر أخرى وتقدمت في البحث وراء الجواب عن ذلك خطوة تلو خطوة. نجد في السلجوقي أن الطبيعة وعشق الطبيعة وما نتج عنها من الشخصيات تتلون وتتشكل الفن وتكون المحصول من وراء ذلك. إن دور الزهرة والحيوان والشخصيات البشرية تجذب الانتباه وخاصة استخدام النسور ذوي الرأسين. إن دور الحيوان والنبات ومصالح الشخصيات البشرية في هذا الفن ستضعف سريعاً وتصير فقيرة. كما يوجد من جانب آخر هاوية محيرة ومثيرة في استخدام أشكال الرخام والأخشاب والطين والسيراميك. ولكن في الحقيقة كل هذا يكسب لهذه الفن إضافة ورفعة. إن أعمال السجادة والخشب والرخام تهدد هذا الفن بصورة إلى العدم والانتها. وإن آلات المقاييس التقنية المعروضة بالجانب تعكس لنا مدى الخلفية وتراكم المعلومات والأفكار وراء هذه الفنون. إن الألوان هي دوماً موسيقى ورنين الزمان.



çuklu'nun yaşadığı çağı görsel olarak hissetmenizi sağlayacak pek çok eser var burada. *Mesnevi*'den başlayarak farklı türlerde yazılmış kitaplar öne çıkıyor. Halı, kilim, ahşap ve mermer işçiliği her tür yok oluşa açıktan meydan okuyor. Araya serpiştirilen teknik ölçüm aletleri bu yapıların arkasında bir bilgi ve zihin birikimi olduğunu işaretliyor. Renkler her zaman zamanın müziğidirler. Selçuklu mütevazı toprak renginden çıkarak su yeşilinden doygun turkuza doğru, perde perde ilerler. Ahşap sandukalara hâkim olan kahverengi ton, pencere kanatlarında biraz daha açılır; halılara kırmızı, mavi geçişler saçar. Ne var ki bu renk, asıl ruhunu çinide bulur. Anadolu Selçuklu şehirlerinde hâlâ yer yer izleri yaşayan bu renk, gök kubbeye selam gönderir. Kuş formuna bürünmüş insan resimleri, mermere inmiş aslanlar, sağ bileğinde tuttuğu şahinle oğullarına öğüt veren babalar, İbn-i Arabî, Sadreddin Konevî ve Mevlânâ gibi mistiklerin yaydığı ruh, Selçuklu'nun özgüven içindeki çok renkliliğini de bize telkin eder. Ahmet Hamdi Tanpınar, bu sergiye ev sahipliği yapan bina ile ilgili yazdığı bir yazıda, Sultanahmet Meydanı'nın medeniyet zenginliğinden söz açar. Mısır, Roma, Bizans, Osmanlı ve uygarlıklarının bu meydanda bir aya geldiğini dillendirir. Şimdi bir başka özgün medeniyet, seçkin örnekleriyle burada. Selçuklu'dan Osmanlı'ya geçerken, bugünkü Türkiye'nin kendisini anlaması biraz daha hızlanabilir. Her sergi biraz hızlandırılmış olarak geçmişin önümüzden akışıdır.

إن السلجوقي يأتي خارجا من لون التراب المتواضي ويتقدم خطوة تلو الأخرى مايلا نحو اللون التوركوذي المشبع من خضرة الماء. إن اللون البني الداكن الذي يظهر بشدة على الصناديق الخشبية نراها أكثر إنفتاحا على أيدي النوافذ. أما السجادات تلون باللون الأحمر والأزرق. ولكن هذا اللون تتدرج فيه أصل روح التزيين (الصيني). نجد حتى الآن آثار هذا اللون في كثير من المدن الأناضولية السلجوقية التي ما زالت موجودة وهي ترسل السلام إلى قبة السماء. إن صور الإنسان التي في شكل طائر ملفوف والمعلقات على الرخام والآباء الذين ينصحون أبناءهم القابضين عليهم من على يمين كواحلهم وإن الروح الصوفي الذي نشره كل من ابن العربي وصدر الدين الكونوي ومولانا جلال الدين الرومي تلقننا كذلك بتعدد الألوان المتوفرة في الثقة النفسية الموجودة عند السلجوقي. إن أحمد حمدي طانينار في مقاله الذي كتبه عن المبنى الذي استضاف هذا المعرض يتحدث من أن ميدان السلطان أحمد يعد من غنى وثروات الحضارة. إنه أي ميدان السلطان موجود هنا وكأنه ميدان إلتقت فيه حضارات مصر وروما والبيزنط والدولة العثمانية. أما نراها كذلك وهي تحتضن نماذج حضارة منفردة ومدنية خالصة. إن فهم تركيا الحديثه لفسها يمكن أن تكون سهله وسريعة حينما تتأمل إنتقال الحضارة من السلاجقة إلى العثمانيين. وكل معرض فما هو عرض سريع ومعدل نوعا ما - من أمامنا- للماضي.

#### ► ZİYARET İÇİN:

18 Kasım'a kadar  
Her gün 09.00 - 19.00  
arası açık  
Giriş 20 TL  
At Meydanı Sok, No: 46  
İbrahim Paşa Sarayı  
Sultanahmet, İstanbul  
Bilgi: [www.tiem.gov.tr](http://www.tiem.gov.tr)

◀ للزيارة:

الزمان  
حتى ١٨ نوفمبر كل يوم  
من الساعة ٠٩:٠٠ التاسعة  
صباحا إلى ١٩:٠٠ السابعة  
مساء. الدخول ب٢٠ الليرة  
التركية.  
المكان: ميدان الحصان.  
شارع رقم ٤٦. قصر  
إبراهيم باشا- السلطان أحمد.  
إسطنبول.  
للاستعلام زورنا على  
الموقع: [www.tiem.gov.tr](http://www.tiem.gov.tr)



Avrupa'nın  
Kaderini  
Değiştiren Adam  
The Man Who  
Changed the  
Destiny of Europe

# Fatih

سلجوق قرهكلتيچ Selçuk Karakılıç

## KENDİ ZAMANINI AŞMIŞ ENTELEKTÜEL BİR İMPARATORDU

### محمد الفاتح امبراطوري فكري تجاوز زمانه

**Derinlikli belgeselleriyle tanınan Yönetmen Kerime Şenyücel, TRT'de yayımlanan "Fatih: Avrupa'nın Kaderini Değiştiren Adam" belgeseli ve Fatih Sultan Mehmed üzerine sorularımızı cevapladı.**

المخرجة الشهيرة كريمة شنيوچال المعروفة بأفلامها الوثائقية العميقة و المليئة بالتأملات بعملها المعروف على ت رت «الفاتح : الرجل الذي غير مصير أوروبا» أجابت على أسئلتنا التي تتعلق بالسلطان محمد الفاتح.

**K**erime Hanım, Fatih Sultan Mehmed gibi olağanüstü bir adamı televizyon seyircisine nasıl aktardınız?

Fatih'i keşfettikçe, çocukluğundan itibaren kararlılığı, hırısı öne çıktı ve onu Rönesans'ın ortasında bir insan olarak bulduk. Rönesans'tan etkilenen bir insan olduğu gibi Rönesans'ı da etkileyen biriydi. Özellikle İstanbul'u aldıktan sonra,

■ السيدة كريمة . كيف استطعتم نقل شخصية اسطورية و تاريخية هائلة مثل محمد الفاتح عبر التلفاز الى الجمهور؟

مع إكتشاف شخصية محمد الفاتح منذ طفولته تم الوصول الي عزمه و طموحاته في منتصف عصر النهضة. و كما تأثر من عصر النهضة المحيط به أثر و بشكل





Tarihçi Heath Lowry bahsetmişti. Fatih vebadan korkuyordu. 1467’de korkunç bir veba salgını başladığında her gün 600 insanı öldürmüştü. Fatih, vebanın olduğu günlerde İstanbul’da bulunmuyordu. Salgın bitinceye kadar İstanbul’a dönmüyor, Edirne’de günlerini geçiriyordu. O bakımdan Fatih’in vebaya karşı ciddi bir hassasiyeti ve modern bir anlayışı vardı. 100 sene sonra, Kanunî zamanında Pera’da, Galata’da oturan Avusturya elçisi Busbecq, Kanunî’ye hitaben “*Galata’da veba başladı. Benim evde de var. Dolayısıyla veba bitinceye kadar Adalara geçmek istiyorum.*” diyor. Kanunî’den çok şaşırtıcı ve bir o kadar da onun tutuculuğunu gösteren bir cevap geliyor: “*Veba Allah’ın verdiği bir mesajdır. Benim evimde de (Topkapı Sarayı’nda) veba var. Ben hiçbir yere gitmiyorum, sen de gitmeyeceksin.*” Fatih böyle davranmamış, vebayı duyunca şehirden uzaklaşmayı tercih etmiştir.

### ■ Geleceğin Fatih’i nasıl bir ortamda yetişmiştir?

O dönemde, şehzadelerin yetiştiği ortam, mesela kendisinin çocukluğunun geçtiği Bursa Sarayı ve Manisa Sarayı’nda birçok cariyeler vardı. Bunlar Batı ülkelelerinden, Balkanlar’dan gelen cariyelerdi. Bu cariyelerin etkisiyle kültürlerini, çok mükemmel olmamakla birlikte dillerini de öğrenmiştir. Hatta Fatih, üvey annesi Mara Branković’ten de çok etkilenmiş ve ondan Sırpcayı öğrenmiştir. Fatih’in genel yaşayış tarzına bakıldığında, başarıya odaklanmış bir insan profili ortaya

### ► Yönetmen Şenyücel, filmleriyle ilgili titiz araştırmalarıyla tanınıyor.

◀ تقوم المخرجة شنيوچال بأبحاث عن أفلامها بدقة

شخصية محمد الفاتح و بطبيعة الحال السلطان سليمان القانوني على الرغم من انه جندي عظيم و حاكم عريق لكن الامبراطورية التي أسسها السلطان محمد الفاتح هي أساس الهوية التي استطاع السلطان محمد الفاتح بقانونها و نظامها من تأسيسها و بعدها جاء حكم السلطان سليمان القانوني. و كما قال المؤرخ (نفزات يلشنتاش) من السهل ان تكون القانوني و لكن من الصعب جدا ان تكون محمد الفاتح أو السلطان عبد الحميد الثاني. في الواقع السلطان محمد الفاتح من مؤسسي الامبراطورية على موهوبته، والحدس غير العادي والعبقرية الذي كنها و استخدمها بالفعل و بكل المقاييس كان مؤسس لإمبراطورية. و هو من أسسها و بناها و أحيائها على عظمتها. و العمل الصائب هو إنتاج و تصوير و عمل فلم وثائقي يلخص هذه الشخصية الفذة و الفريدة و مع وضع هذه الشخصية تحت العدسة و بشكل مركزي أامن انا قمنا بنقل اصالتها الي مشاهدنا و جمهورنا.

### ■ «رئيس الدولة الجذاب الفذة» كما وصفتموه ماهي الميزات الغريبة و الخصائص التي لفتت انتباهكم؟

بتفكري شخصية السلطان محمد الفاتح هي شخصية فذة و فريدة. على سبيل المثال كما كان يتصرف كعالم مع الطاعون. كان السلطان سليمان القانوني أكثر التزام و تدين. كما وصف المؤرخ هيث لوير. السلطان محمد الفاتح كان يخاف من الطاعون. عندما انتشر مرض الطاعون عام ١٤٦٧ كان عدد الوفيات يوميا تقترب من ٦٠٠ شخص. و في الايام التي كان ينتشر الطاعون كان يختفي من مدينة اسطنبول. وكان لا يرجع الى اسطنبول حتى نهاية انتشار الطاعون. حيث كان يمضي ايامه في مدينة إديرنة فمن نوع آخر هو حساسيته و نهجه الحديث نحو هذا المرض الملعون. و بعد مرور ١٠٠ عام و على عهد السلطان سليمان القانوني اكتسح الطاعون منطقة بيررا و غلطة و تبعاً لذلك قام سفير أستراليا مخاطباً السلطان «إجتاح الطاعون غلطة و هو منتشر في بيتي لذا السبب و حتى انتهائه أريد المكوث في الجزر» و على الفور جاء رد لاذع و جريء من القصر و هذا الجواب كان يعبر عن تدينه و التزامه الشديد «الطاعون إمتحان و رسالة

çıkıyor. “Fatih’in zekâ seviyesi güçlü olduğu, şehzadelere iyi bir eğitim verildiği için mi Şehzade Fatih mükemmel bir şekilde yetişmişti?” sorusu akla gelebilir. Amerika’nın keşfi, Kopernik ve Galile’nin ortaya çıkışı, Rönesans’ın başlaması hep bu yüzyılın olaylarıdır. Fatih, bu hadiselerin yakın şahitleri arasında yer alıyordu. Kendi zamanının fevkinde, geleceğin idrakindeydi. Bilime meraklı olmasının yanı sıra çok üst düzey hocalarla yetişmiş olması onu çağının en büyüğü yapmıştı. Fatih bunun yanı sıra, çok farklı bir yarıdılışa sahiptir. Dolayısıyla sadece Fatih’in iyi bir eğitim almış olması onu anlatmaya yetmez. Fatih’i anlayabilmek için bütüne bakmak gerekir.

### ■ Nasıl bir bütüne bakmak gerekir?

Söyle ki, Fatih’in kütüphanesinde Homeros’un *İlyada*’sının bulunduğu İlber Ortaylı bahsetmişti. Yani Şehzade Fatih, *İlyada*’yı Grekçe nüshasından okuyarak yanlarına notlar koymuş. *İlyada*’yı okuduğunda ise 9-10 yaşlarında ya var ya yoktu. Bütün bu veriler bize şunu göstermektedir: Fatih, aşırı meraklı, bilmek, anlamak isteyen, problematik değil aksine problem taşıyan ve çözen bir insandır. Bir başka husus da, bu olağanüstü mizacı şekillendiren ortam ve çeşitli insanlardı. Öyle ki çocukken çok tembel ve yaramaz biri olduğunu kaynaklar yazmaktadır.

### ■ Fatih, bir yandan savaşıyor, bir yandan ilim, sanat adamlarıyla görüşüyor. Bu ikisini bir arada götürmesi şaşırtıcı değil mi sizce? Siyaset ve edebiyat farklı kulvarlar oysa...

Bu sorunu ben de bir röportaj esnasında sordum. Biz, yazar, çizer, entelektüel devlet adamlarını savaşan devlet adamlarıyla bağdaşmaz olarak görüyoruz. Ancak Orta Çağ’dan Yeni Çağ’a geçildiğinde, Doğu’daki ve Batı’daki bütün hükümdarlar, bu ikisini yani hem entelektüel hem de kumandan bir devlet başkanlığı kimliğini bir arada bulundurmışlardır. İran’da, Mısır’da, Osmanlı’da ve Batı’da böyle devlet başkanları vardı. Fatih’in ayrıca okuma merakı da vardır. Devlet işlerinden arta kalan vaktinin önemlice bir bölümünü kütüphanesinde okuyarak, araştırarak, kafasındaki soruların cevaplarını arayarak geçirmekteydi. Torunlarının sünnet

► “Fatih: Avrupa’nın Kaderini Değiştiren Adam” belgeselinden bir sahne.

◀ مشهد من فيلم «الفتاح: الرجل الذي غير مصير أوروبا»



من الله وهو موجود و منتشر في بيتي (قصر طوبقي) لا أنا و لا أنت سيذهب لاي مكان» لكن ردة فعل السلطان محمد الفاتح لم تكن بهذا الشكل حيث عندما سمع في الطاعون إختار ان يبتعد عن المدينة.

### ■ للمستقبل ما هي البيئة التي نشاء فيها محمد الفاتح؟

في البيئة التي نشاء فيها ولي العهد في ذلك الزمان . على سبيل المثال عاش طفولته في قطر بورصا و قصر منيسا و كان العديد من الجواري من دول الغرب و الجواري القادمين من البلقان و من أثر هذه الجواري استطاع تعلم العديد من اللغات و بشكل متقن بلاضافة الى لغته الام. حتى يقال انه تأثر من زوجت أباه الصربية و كان يتكلم لغتها بطلاقة. محمد الفاتح و نظرا إلى نمط الحياة العامة، هو انسان ركز على النجاح . «ذكاءه و نباهته و فريسته جعلت منه أمير متميزا يصل الى طرق التعلم المثالية؟» من الممكن ان يخطر هذا السؤال في بال العديد أضف الى ذلك اكتشاف أمريكا، وظهور كوبرنيكوس و غاليليو، وبداية عصر النهضة هي دائما أحداث هذا القرن. و محمد الفاتح، كان من بين الشهود على هذه الأحداث القريبة. غير انه كان مجتاز لزمانه و على يقين في المستقبل و على حرصه الشديد على التعلم نشاء تحدث ايدي اساتذة و علماء و كما انه نشاء مختلفة جدا و لهذا السبب من الجذير بالذكر ان محمد الفاتح لم يأخذ التعليم الصحيح فحسب لكن البيئة المحيطة به و فراسته القوية عي من جعلت منه امبرطورا عظيما و مغوارا و يجب النظر اليها جميعا.

### ■ كيف يجب النظر اليها جميعا ؟

يعني و بوضوح البير اورطالبي قال ان النسخة الاصلية من هوميروس الإلياذة متوفر في مكتبة الفاتح يعني ان السلطان محمد الفاتح قرأ من نسخة الإلياذة الاصلية و كتب ملاحظاته عليها. و العمر الذي قرأ فيها الإلياذة كان عمره لم يتجاوز ٩-١٠ سنوات. جميع المعلومات توضح لنا هذا. محمد الفاتح فضولي و بدرجة كبيرة و هو يحب السؤال و التعلم كثيرا. شخص لا يعمل المشاكل بل بالعكس تماما يحمل شخصية محللة و حالة للمشاكل. و من ناحية أخرى الناس و البيئة



düğününde bile münazara yaptıran bir devlet başkanı ile karşı karşıyayız. Fatih'in nazarında fikir tartışmaları, eğlenceden daha önemliydi. İbn-i Rüşd ile İmam Gazali tartışmasını yeniden gündeme getirerek yeni fikirlerin doğmasının önünü açmaya çalışmıştır. Oysa İbn-i Rüşd meselesi Arap dünyasında görülmüş ve 11. yüzyılda kapatılmış bir konu olmasına rağmen, Fatih iki grup oluşturarak yeni bir tartışmaya öncülük etmiştir. Fatih, burada meselenin özünü bilmekle beraber farklı bakış açılarının çıkabileceğini ve belki orijinal bir yorum bulacağını düşünmektedir. Üstelik Fatih'in bu tartışma karşısında kendisine olan inancı ve güveni de tamdır. Yani bu tartışmadan çıkacak sonucun *"aklî olan mı naklî olan mı? Hangisi doğru? Biz de bakalım"* diyor. Fatih, yasak, tabu kelimelerinden hiç hoşlanmayan ve bunları reddeden bir adamdır. Belki pek çok insanın günlerce düşünerek, çeşitli kimselere danışarak varacağı sonuca Fatih, güçlü sezgileriyle varıyor. Ancak sezgileri Fatih'e daima doğru kararlar aldırıyor ki bu çok önemlidir.

### ■ Fatih'i büyük yapan asıl özelliği nedir sizce?

Fatih'in hoşgörüsü, toleransı genelde bilinir. Belgesel araştırması yaparken bunları öğreniyordum; ancak başka bir husus daha dikkatimi çekmişti: Fatih, Rum Patrikhanesini örnek alarak Ermeni Patrikhane-



➤ Ressam Gentile Bellini'nin eserinden yola çıkılarak yapılmış Fatih Sultan Mehmed portreli madalya.

◀ صورة ميدالية السلطان محمد الفاتح مصنوعة على أساس عمل الرسام جنتيلو بليني

المؤثرة وثقوا انه كان كسول و مشاكس في طفولته.

■ محمد الفاتح، من جهة يقاتل و من جهة مهتم بالعلوم الإلتقاء برجال الفن.  
ليس من المستغرب، التوفيق بين هذين الأمرين، هل تعتقد؟ السياسة والأدب ممرات مختلفة...

هذا السؤال سألته في إحدى المقابلات من قبل. نحن والكتاب والرسامين، نرى الشخصيات الفكرية تتعارض مع الرجل العسكري. ومع ذلك، عند الانتقال إلى العصر الجديد العصور الوسطى، وجميع الحكام في الشرق والغرب، هذين السيطرت الفكرية والعسكرية هي التي كانت تحدد هوية الرئيس و الحاكم بوجودهما معا. في إيران و مصر و الدولة العثمانية كانت تتوفر مثل هذه الشروط في الحاكم. لكن أفضلية محمد الفاتح هو انه كان يحب المطالعة حيث هذا أحد اسباب تاسيسه أمبراطورية عظيمة لانه كان يقضي معظم الوقت في المطالعة و البحث لتطوير و حل مشاكل الدولة بطرق عقلانية و فذة ليجيب عن كل التساؤلات التي تدور في ذهنه. حتى انه كان يقوم بالعديد من المناظرات بين أحفاده في حفل الختان. هذا هو رجل الدولة الحاكم الذي نواجهه وجها لوجه. حيث المناظرات و المناقشات العلمية كانت اهم بالنسبة له من التمتع و التسلية. حيث جدد النقاش في المناقشات التي دارت بين الامام ابن رشد و الامام الغزالي حيث كانت محضرا لاستنباط أفكار جديدة. على الرغم من إغلاق مثل هذه المناقشات في الدول العربية في القرن الحادي عشر. حيث قام بإنشاء مجموعتين للنقاش و كان مقدم إحدى المجموعات. حيث انه كان متيقن ان مثل هذه النقاشات ستدور في جوهر القضية و ستكون سبب لوجود حلول منطقية و عصرية جديدة. وعلاوة على ذلك كان إيمان و ثقة محمد الفاتح في مواجهة هذه المناقشة هو كامل. وبالتالي فإن نتائج هذه المناقشة ستكون «هل هذا منقول أم معقول» «هل هذا منطقي؟ لننظر في الامر؟ أيهما الصحيح؟ ودائما محمد الفاتح يقول أنا رجل لا أحب كلمة المحرمات ورفضها. ربما الكثير من عقول الناس تفكر و تبحث لعدة أيام، من خلال المشاورات مع مختلف وسائل التفكير حتى سيصل الى الحدس القوي. هذا الحدس القوي دائما يقود الى القرارات السليمة و المهمة التي يتخذها

## ■ ما هي السمة الرئيسية التي تجعل من محمد الفاتح انسان عظيم في رأيك؟

المعروف عن محمد الفاتح لباقتة و تسامحه . تعلمت هذه الامور في خلال بحوثي الوثائقية, لكن هناك شيء اخر لفت انتباهي : قام محمد الفاتح بأنشاء بطيركية الارمن مستوحيا من بطيركية الروم. من هذا المنطلق ان الارمن يحبون محمد الفاتح. و يسهل قيام الحزام باشاوية. كان محمد الفاتح على دراية بوجوده على راس امبرطورية عالمية . كما كان مع الروم و الارمن اتاح لليهود حرية تدريس معتقداتهم الدينية. كان هناك في السوق المغلق بائع مجوهرات جيد جدا يدعى بانوك اريس و كان من المعجبين الكبار بالسلطان محمد الفاتح . فقد افاد لمستشارتنا الفنية السيدة امل جورسوي ( اننا ندين بوجودنا للسلطان محمد الفاتح لانه قام بأنشاء اماكن تعليمينا). كان اريس قد اتحفنا بقطعة مجوهرات صنعها من الالماس عيار عن خاتم للفاتح في التغطية الاعلامية التي قمنا بها في شهر نوفمبر ٢٠١٣ في ايا اريني . و الارثوذكس يحبون الفاتح بشكل كبير ايضا. لان محمد الفاتح كان صاحب رؤية ابعد من عصره . و من هذا المنطلق فقد حاز على حب و تقدير كل شخ و جماعة على اختلافهم . في خلال بحثي الوثائقي رانيت كم ان الفاتح شخصية كبيرة. لذلك ليس علينا بأن نقوم بالدعاية لأنفسنا . لان محمد الفاتح كبير من الاصل بأثاره .

### ➤ Şenyücel'in TRT'de yayınlanan Fatih belgeseli izleyicilerin beğenisini kazandı.

◀ نال فيلم شنيوچال «الفاتح» الوثائقي المذاع على تي آر تي إعجاب المشاهدين

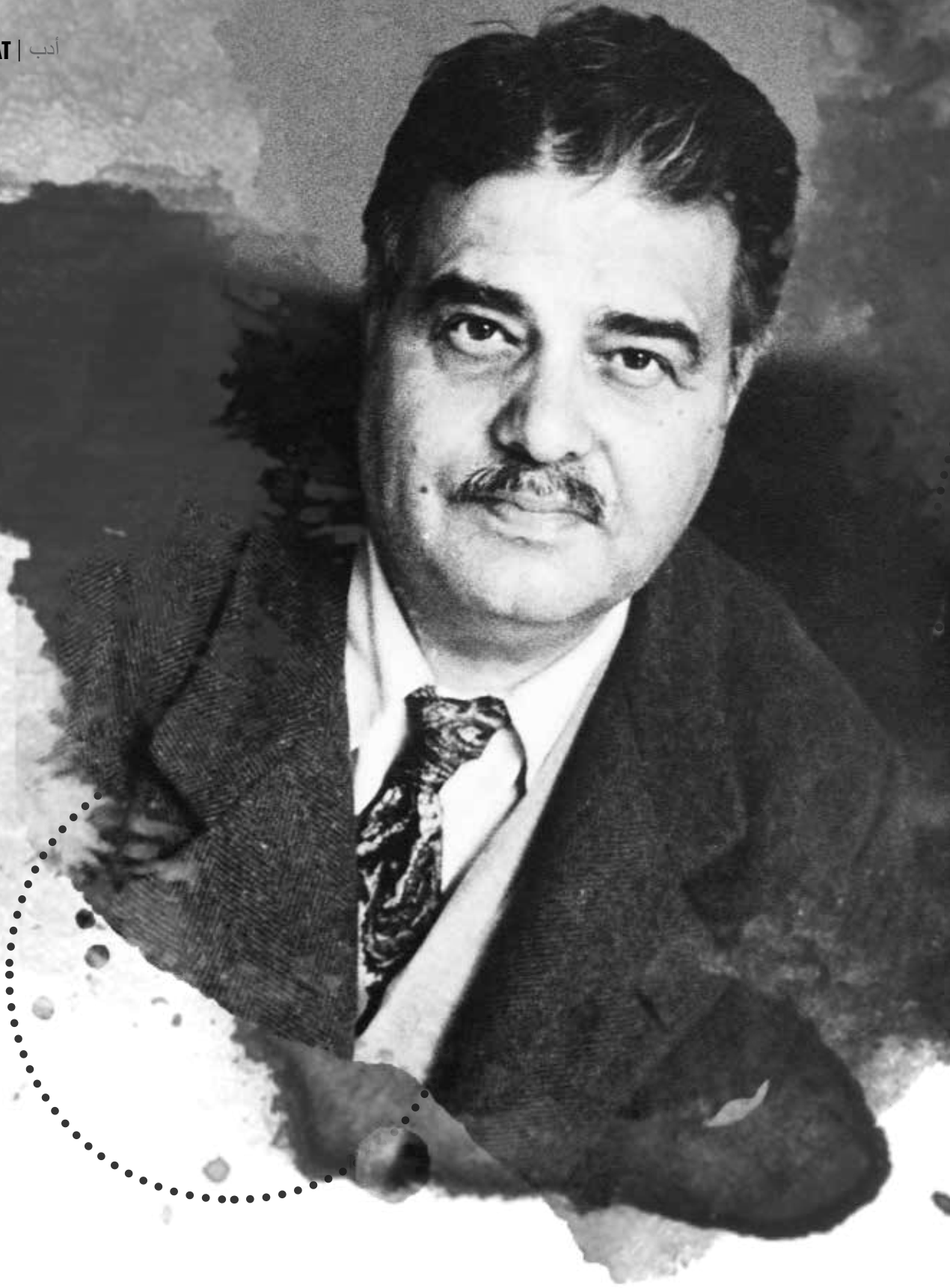


## KERİME SENYÜCEL KİMDİR?

1952 yılında doğdu. İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi, Sanat Tarihi Bölümünden mezun oldu. İngiliz Filolojisi Yardımcı Sertifikası aldı. 1975 yılında TRT'de, Televizyon Programları Yapımcısı ve Belgesel Yönetmeni olarak çalışmaya başladı. Türkiye Gazeteciler Cemiyeti, Çağdaş Gazeteciler Cemiyeti, Belgesel Sinemacılar Birliği üyesi olan Kerime Senyücel, İngilizce ve Fransızca bilmektedir. Üyesi olduğu Anadolu Sanat Tarihçileri Derneğinin (ASTAD) Şubat 2010'dan itibaren başkanlığını yapmaktadır. 2004-2009 arasında EBU (Avrupa Yayın Birliği Belgesel Yönetim Kurulunda TRT adına görev yapmıştır. Osmanlı Hanedanı Vakfı'nın onur üyesidir. Yönetmenliğini yaptığı bazı belgeseller ise şunlardır: 23 Nisan Demokrasi İlk Adımı (1985), Türk Sineması (1978), Bir Kazının Öyküsü (1979), Türk El sanatları (1983), Avrupa'da Kültür ve İnanç (1990), GAP: Güneydoğunun Gerçekleşen Rüyası (1998), Halfeti: Suya Dönüşen Topraklar (1998 / 2001), ZEUGMA Dün... Bugün (1998 / 2002), Ezan, Çan, Hazan: Antakya (2002), Osmanlı'nın Sürgünü Öncesi... Ve Sonrası... (2006), Halfeti'den Hasankeyf'e Sudaki Umut (2009) Fatih: Avrupa'nın Kaderini Değiştiren Adam (2013).

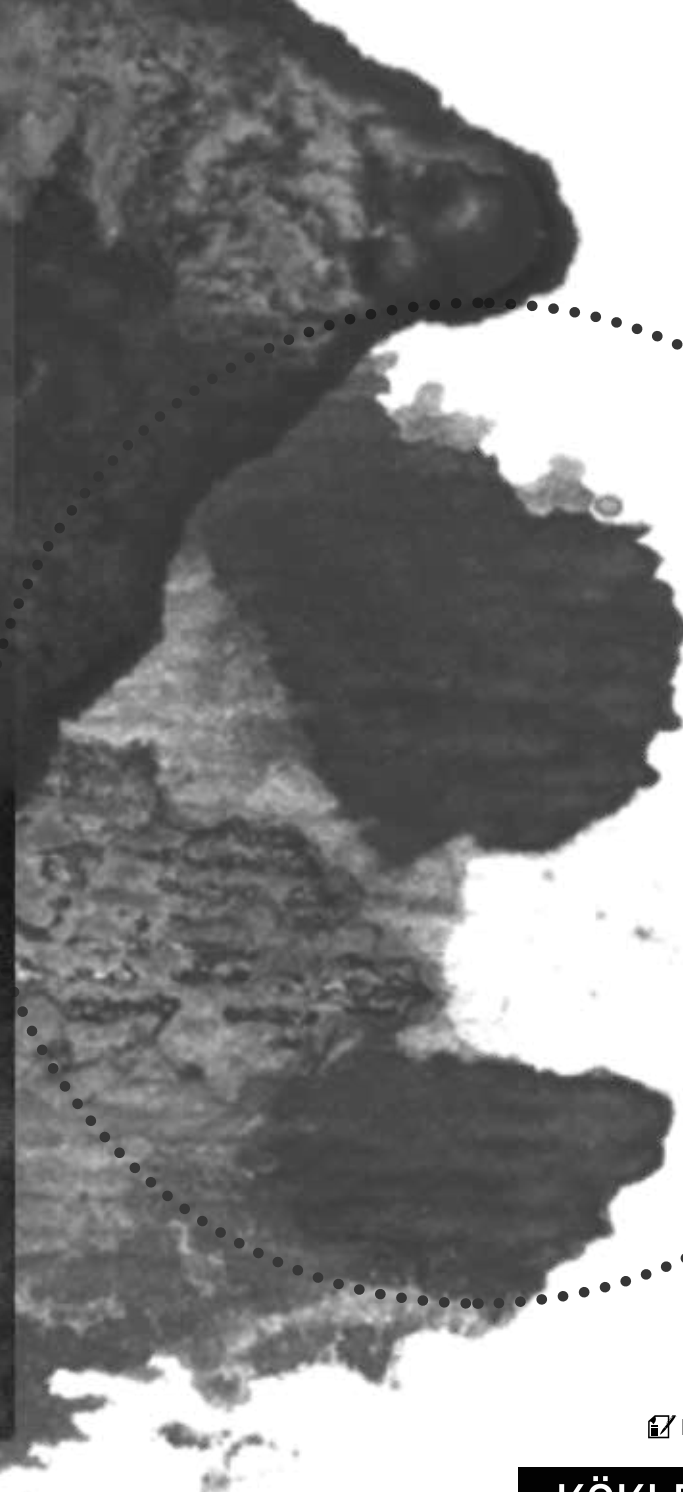
## . من هي كريمة شنيوچال ؟

ولدت عام ١٩٥٢ تخرجت من جامعة اسطنبول كلية الاداب تخصص الفن و التاريخ . حصلت على الشهادة المساعدة الفيلولوجية الانجليزية. عملت في محطة ت ر ت كمنتجة برامج و مخرجة افلام وثائقية عام ١٩٧٥. تعرفت على اللغة الانجليزية و الفرنسية عضوة جمعية الصحفيين المعاصرين و الوثائقيين السنمانيين. اصبحت رئيسة مؤرخين الاناضول في شباط ٢٠١٠. قامت بالعمل باسم محطة ت ر ت في وحدة الاعلاو الاوربيقسم الوثائقي في الاخراج. عضو شرف وقف السلالة العثمانية. بعض من الافلام الوثائقية التي اخرجتها : الخطوة الاولى في ديمقراطية ٢٣ شباط ١٩٨٥ / السينما التركية (١٩٧٨) / قصة حادث (١٩٧٩) / الصناعات الحرفية التركية (١٩٨٣) / الثقافة و المعتقدات في اوربا (١٩٩٠) / حلم الشرق الشمالي الذي تحقق (١٩٩٨) / الاراضي التي غرقت في الماء (٢٠٠١/١٩٩٨) / الامس و اليوم (٢٠٠٢/١٩٩٨) / الاذان , الروح, الحزن : انطاكيا (٢٠٠٢) / العثمانيين قبل النفي و بعده (٢٠٠٦) / الامل الذي يتلاهد في الماء (٢٠٠٩) / الفاتح : الرجل الذي غير قدر اوربا (٢٠١٣)



## العناوين BAŞLIKLAR

- على الجذور : عساف خالد جلبلي Asaf Hâlet Çelebi
- جامليجا الأدبية Edebiyatın Çamlıca'sı
- الرحلة السينمائية : من يدكوله إلى صاماطيا Sinemasal Güzergâh: Yedikule'den Samatya'ya
- حي بن يقظان و روبنسون كروزو Hay Bin Yakzan ve Robinson Crusoe



Hüseyin Su Pierre de Gigord  
حسين سو بيير دو غيغورد

KÖKLERİNİN ÜZERİNDE:

# Asaf Hâlet Çelebi

على الجذور: أساف هاليت تشلبي

Onu, Cumhuriyet dönemi Türk edebiyatında farklı, özgün ve yeni kılan; ölümünden 57 yıl sonra da hâlâ keşfe açık bir şair olarak yaşatan acaba neydi?

ما الذي يجعل الشاعر المختلف و الأصيل و المجددة في الأدب التركي للعهد الجمهوري محك استكشاف حتى بعد موته بـ ٥٧ سنة.



► Beyoğlu İstiklal Caddesi, şairin gezinmekten keyif aldığı yerlerden biri.

◀ من الأماكن التي أحب الشاعر التجول فيها بي أوغلو و شارع الاستقلال

Döneminde kendisinden daha çok toz kaldıran ve şair olarak paye kazanan, üne, sana kavuşan kimi büyük Türk şairleri, hem şiirleri hem de şiir üzerine yazdıklarıyla birlikte bugün *artık* yoklar; var olanlarsa, ancak Şair Asaf Hâlet Çelebi'nin dizisi hizasında varlar.

Çünkü Çelebi'nin şiiri, doğduğu günden bugüne dek hiçbir zaman damar tıkanıklığı yaşamadı; öyle görünüyor ki bugünden sonra da böyle bir sağlıksızlıkla karşılaşmadan yaşamaya devam edecek. Asaf Hâlet'in ölümünden 57 yıl sonra bugün, şiirleri, şiir üzerine yazıları, poetikası, tarih, kültür, din, düşünce; uygarlık ve Doğu - Batı sorunu bağlamında yazdıkları üzerine konuşanlar, tartışanlar ve yazanlar, onun şiirinin ve düşüncesinin damarının açıldığı, beslendiği kanalların ne denli isabetli ve insani olduğunu daha açık seçik görebiliyorlar. Bunda, yüzyıldan fazla bir zamandan beri tarih, toplum ve uygarlık olarak yer değiştirme çabalarının estirdiği terörün gücünün eskisi kadar her şeyin üstünü örtemeyişinin payı da var.

Yenilenen hafıza, artık kendi dünyasına ait çok şey hatırlıyor; evini, yurdunu hatırlıyor ve oraya dönmek, kendi dünyasında yaşamak istiyor. Asaf Hâlet'in şiirleri, yazıları ve hayatı da, işte bu hatırlatıcılardan birisi olarak bugün söz almış durumda ve konuşuyor.

Anne ve baba tarafından taşıdığı kök mirası, çocukluğunda bütün hayatını

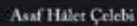
kanan في ذلك العهد من يحمل الغبار أكثر من نفسه و يكسب لقب الشاعر و سمعته و يصل للفن بعض الشعراء العظماء الذين لم يعودوا متواجدين لا هم و لا أشعارهم و لا الكتابات المتعلقة بأشعارهم و أما الموجودون فهم بمحاذاة الشاعر عساف خالد جلبي.

لأن شعر جلبي لم تتصلب شرايينه منذ ولاته وحتى الآن , وعلى ما يبدو أنه سيستمر بالحياة من دون التعرض لتلك الأمراض الصحية. و بعد ٥٧ سنة من وفاة عساف جلبي يمكننا أن نقول أن المتحدثين و المتحاورين و الكاتبين حول أشعاره و كتاباته المتعلقة بها و سياسته و تاريخه و ثقافته و دينه و فكره و حضارته و كتاباته فيما يخص مشاكل الشرق-الغرب قادرين على رؤية مدى إنسانيته و صحة المصادر التي استندت عليها شرايين أفكاره و أشعاره. وساهم في هذا عدم كتمان الإرهابين أي شيء كالسابق في سبيل تغيير الحضارة و المجتمع و التاريخ.

إن ذاكرته المتجددة تذكره بأشياء كثيرة من عهده كبيته ووطنه فقد كان يريد الرجوع إليها و العيش فيها. و تقوم أشعار عساف و كتاباه و حياته التي تعد من ... بالتحدث الآن . إن ميراثه من أمه و أبيه و البيئة







tr dergi



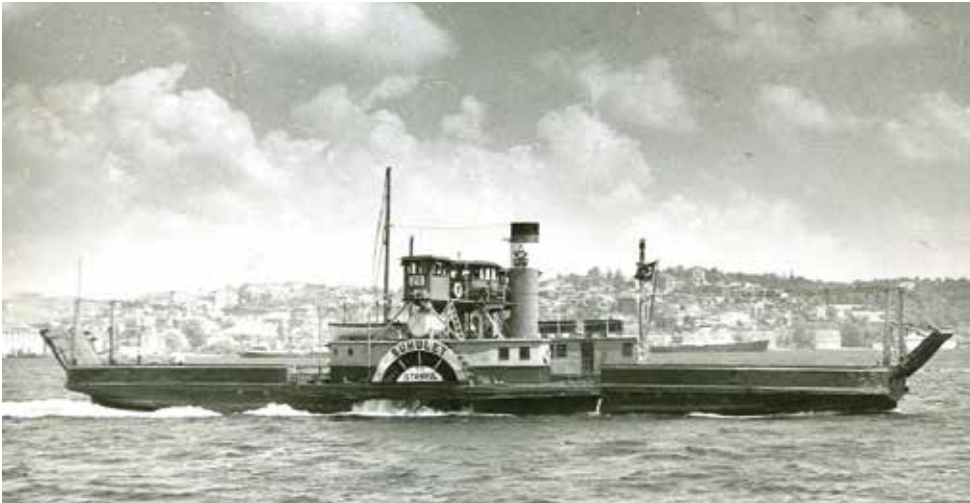
döneminde de bugün de haklı olarak hep, *Son Osmanlı, Son Vezir Asaf, İstanbul Beyefendisi* gibi lakaplarla anılmıştır: Düşen payitahtın düşmüş veziridir sanki... Ne ki, bugün o, aradığı ve işaret ettiği ruhla ve duyarlılıkla yeniden diriliyor. Onun şiir ve düşünce dünyasını oluşturan temel etkenlerden tarih, coğrafya, kültür ve dinle birlikte, bütün bunların yoğurduğu bir halkın ruhunu kavrayışında gösterdiği feraseti de göz ardı etmemek gerekir. Bu bağlamda sanırım birkaç cümlesini anmak yeterli olacaktır: “*Şekilden ziyade meale ehemmiyet veren, şuurdan ziyade tahteşşuur denilen, müşahhas edebiyattan ziyade mücerret edebiyatı terviç eden zümreye hitap ediyorum. Hazine, bizim tahteşşuur varlığımızdadır.*”

و اسطنبول... و إن علاقته مع الهند و الصين و المسيحية و البوذية كانت في السنوات الأولى شفهيّة و مع مرور الوقت تحولت بالقراءة و الكتابة و الوعي و الإدراك إلى نظرة صوفية غطت مساحة واسعة من خياله. و لا نرى هذا في عساف جلبي فقط و إنما يمكن مشاهدته تاريخ الإسلام الصوفي فالمنهجية الفكرية و الاعتقادية المتكاملة تشمل ما قبله و ما بعده . و بالنسبة لشغفه باسطنبول فهو شاعر » الدفاع عن بابيهاهي : « أعيش خارج اسطنبول كما تعيش الأسماك خارج الماء. و كنت كنت أنظر إلى الصين و ماجيني و أجميستان و فرنغستان من زاوية اسطنبول. فقد زرتها وأنا في داخل اسطنبول . » و لهذا كان يلقب بسيد اسطنبول و آخر عثماني و آخر وزير . و كأنه الوزير المعزول لبابيهاهي الساقطة كما يتم إحياء من خلال الروح و المشاعر التي بحث عنها و أشار إليها

و من العوامل التي كونت حياته الفكرية و الشعرية التاريخ و الجغرافية و الثقافة و الدين التي دمجت روح الشعب في منهج قام بتصويره بدهاء لا يمكن أن ننساه أبدأ. فإن هذه الجمل توضح هذا المجال: « أخطب الفئة التي تبدي أهمية للمعنى و ليس الشكل من فئة دون الوعي وليس الوعي و التي تروج الأدب المجرد بدلاً من الدب الملموس. أن الكنوز هي وجودنا دون الوعي »

➤ Asaf Hâlet'in İstanbul'un eşsiz silüetini tutkuyla sevdiği ve her fırsatta uzun uzun izlediği biliniyor.

◀ من المعروف أن عساف خالد جلبي يحب صورة اسطنبول الفريدة بشغف كبير و يتمتع بالنظر إليها مطولاً





SİNEMASAL GÜZERGÂH

📷 Selim İleri 📷 Yusuf Darıyerli  
سلیم ایلری یوسف داریرلی

# Yedikule'den Samatya'ya

الرحلة السينمائية من يدكوله إلى صاماطيا

**Samatya ve çevresi eski İstanbul'un ruhundan parçalar taşıyan doğal bir film platosu gibidir. Günümüz İstanbul'unda bu semti hiç .bir yere değişmem**

إن صاماطيا وما حولها تحمل قطعاً من روح إسطنبول القديمة تشبه حبكة فيلم طبيعية. فلا أستطيع أن أستبدل بإسطنبول وجمالها أي مكان آخر .

**S**amatya ile tanışmam çocukluk yıllarıma rastlar. Anneannemin yakın arkadaşı Samatyalıydı. Sık sık onlara ziyarete giderdik. Semt sokakları oyun alanımızdı. Ben

صادفت صاماطيا في سنوات طفولتي. فصديقة جدتي كانت من صاماطيا. وكنا نزورهم باستمرار. كانت شوارع المنطقة مكان لعبنا. وفي الحقيقة أنا

aslında bu semti geç keşfettim. 1980'li yılların başında, senaryosunu yazdığım *Afife Jale* filmini çekmeye başladık. Müjde Ar'ın başrolünü oynadığı film, 1920'lerin İstanbul'unda geçiyordu. Bazı sahneler için eski İstanbul dokusunu taşıyan bir yere ihtiyacımız vardı. Yakın bir arkadaşımın önerisiyle, Yedikule'ye gittik. Semt, filmin ruhuna çok uygundu. Daha çok Yedikule Hisarı'nın yanı başındaki İlyas Bey Caddesi'nde çalıştık. Çekimlerden sonra civardaki mekânlarda oturur sohbet ederdik. Keyifli bir çalışma oldu. O zamanlar semti ilginç bulmuş, ama yoğun çalışma temposu içinde fazla tanıma olanağım olmamıştı.

Film bittikten sonra Yedikule'ye tekrar gittik. 1983 yılı yazıydı. O zamanlar semtte küçük sinemalar vardı. Tren istasyonu, Gazhane Binası'nın çevresi ve sokaklardaki tarihi doku beni çok etkiledi. Yedikule'ye gönül vurgunluğum ilk o zamana rastlar.

#### ESKİ İSTANBUL İNCELİĞİ

1990'lı yıllarda *Hiç Bir Gece* adlı bir film daha yaptık. Başrolde Hülya Koçyiğit oynuyordu. Film Yedikule, Samatya ve Cerrahpaşa'da geçiyordu. Birkaç yıl sonra özel bir televizyon kanalına *Yedikuleli Mihriban* dizisini çektik. Dizi, 1950'li yılların İstanbul'unda Yedikuleli bir kadının yaşadıklarını konu alıyordu.



➤ Yedikule'de ahşap cumbalı İstanbul evleri, Bizans döneminden kalan yapı parçalarıyla iç içe geçiyor.

◀ تتشابه بيوت إسطنبول الخشبية ذات النوافذ مع القطع المعمارية المتبقية من زمن البيزنطيين في يديكوله.

تأخرت باكتشاف هذا المنطقة. ففي بداية سنوات ١٩٨٠, بدأت بتصوير فيلم عفيفة جاله وكنت أنا من كتب السيناريو. وفي عام ١٩٩٠ كان تصوير الفيلم - الذي مثلت مجدة أر دور البطولة - يتم في إسطنبول. وكنا بحاجة إلى مكان يحمل سمات إسطنبول القديمة لتصوير بعض المشاهد. وبصراحة صديق مقرب ذهبنا إلى يديكوله. فكانت المنطقة ملائمة لروح الفيلم. وقد صورنا الكثير من المشاهد في شارع إلياس بيك بجانب قلعة يديكوله أكثر من أي مكان آخر. وبعد التصوير كنا نجلس في الأماكن القريبة لندردش. كان عملاً ممتعاً. وفي حينها وجدت المنطقة مثيرة لكنني لم أملك الوقت لمعرفتها جيداً بسبب ضغط العمل. وبعد انتهاء الفيلم ذهبنا مجدداً إلى يديكوله. كان ذلك في صيف سنة ١٩٨٣. وكانت في ذلك الوقت صالات السينما صغيرة. وتأثرت كثيراً بمحطة القطار وما حول بناء غازخانه والشوارع التي كانت لها لمسة تاريخية. وقد ازدادت محبتي لـ يديكوله في ذلك الوقت.

#### جماليات إسطنبول القديمة

و في سنوات التسعين قمنا بعمل فيلم »





Çekimler sırasında dört ay süreyle, aşağı yukarı her gün, Yedikule'ye gidip geldim. O günden sonra Yedikule, Samatya ve oradaki insanlara kendimi çok yakın hissettim. O coğrafyaya karşı bir gönül bağım oluştu. Hiç unutmam, dizi çekimlerine yeni başlamıştık. Sıcak bir yazdı. Çalıştığımız evin sahiplerinden su istemiştik. Evde bir telaş oldu su vermek için. Sonra zarif bir dantel örtüsüyle gizlenmiş altlığıyla buz gibi bir bardak su getirdiler. Çocukluğumda sıkça karşılaştığım bu nazik davranış aklıma yer etti. Geleneksel hayat çizgimizin uzantısı olan bu küçük inceliklere artık malesef nadir olarak rastlayabiliyoruz. Bu tarz yaşam biçimini Yedikule ile Samatya semt topografyasında halen bulmak mümkün.

### İÇSEL HUZUR

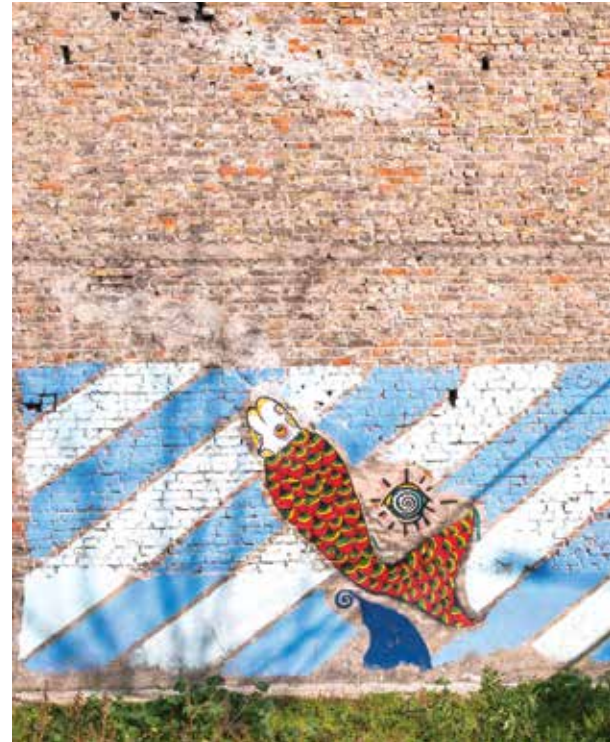
Bizans'tan Osmanlı'ya, Osmanlı'dan Cumhuriyet'e geçen çok katmanlı bir dokusu vardır semtin. Farklı kültürlerin yüzlerce yıldır iç içe ve dayanışma içinde yaşadığını kanıtlayan pek çok yapı görürsünüz. Camiler ve kiliseler yan yanadır. Bu çok katmanlı kültürel zenginlik, tat almamız için bir fırsattır aslında. İstanbul'da bugüne kalabilmiş en eski Bizans kilisesi Yedikule'de mesela. İlkbahar ve sonbaharda bir başka güzel olan bu muhit beni hiç sıkmaz. Kocamustafapaşa ve Cerrahpaşa sırtlarını da dâhil olmak üzere bu bölgeyi çok severim. Bu semtlerde ait olduğum ruhsal topografyayı yakaladığımı hissediyorum. Benim yetiştiğim yılların Türkiye'si tamamen alçak gönüllü yaşam biçimleri üzerine kuruluydu. Eski İstanbul'a özgü mütevazı alışveriş dünyası Samatya ve Yedikule'de yaşamaya devam ediyor. Semt sokaklarında yü-

➤ Eski İstanbul'a özgü mütevazı alışveriş dünyası Samatya ve Yedikule'de yaşamaya devam ediyor.

◀ ويستمر وجود عالم التسوق المتواضع الخاص بإسطنبول القديمة في صاماطيا ويديكوله.

ولا ليلة «. مثلت هوليا كوج يغيت دور البطولة. وقد تم تصوير الفيلم في يديكوله وصاماطيا وجراحباشا. وبعد سنوات قليلة قمنا بتصوير مسلسل يديكوله مهربان لقناة تلفزيونية خاصة. كان المسلسل يتحدث عن قصة امرأة من يديكوله تعيش في إسطنبول في الخمسينيات. وفي فترة التصوير كنت أذهب إلى يديكوله يومياً لمدة أربعة أشهر. وفي تلك الفترة شعرت أنني قريب لأهل يديكوله وصاماطيا. فقد تكون بيني وبين تلك المنطقة علاقة حب. لا أنسى أبداً وكنا قد بأنا بتصوير المسلسل. حيث كان صيفاً حاراً. عندما طلبت من أهل البيت الذي أعمل فيه ماء. فاضطرب أهل البيت كلهم ليعطوني ماء. ثم قدموا لي الماء بكأس لفت قاعدتها بالدانتيل (نوع من الأقمشة التزيينية). وحفر في ذهني هذا السلوك المهدب الذي كنت أراه منذ طفولتي. وتعد هذه الجاليات امتداداً لخطوط الحياة التقليدية ولكن للأسف لم نعد نراها الآن إلا نادراً. بينما يمكن أن نجد هذا الأسلوب من نمط الحياة في يديكوله وصاماطيا.

### السلام الداخلي



rürken hâlâ küçük dükkânlar, berberler, bakkallar ve manavlar görebilirsiniz. Sur dışına çıktığınızda İstanbul'un son bostanlarıyla karşılaşacaksınız. Bir zamanlar burada yetiştirilen taze sebzeler sur dibindeki tezgahlarda satılırdı. Şimdi seyrek de olsa mahalle aralarında seyyar tezgahlar dolaştırılıyor. Samatya'da sokaklar birbirine açılır. Samatya bu yönüyle bana içsel bir huzur veriyor.

#### SEMAVER VAKİTLERİ

Ben Kadıköy doğumluyum. Uzun yıllar Cihangir ve Şişli'de yaşadım. Doğup büyüdüğüm semtlerde geçmişten fazla bir şey kalmadı. Oysa Yedikule'de her zaman eski İstanbul'dan yaldızı parlayan ışıltılar vardır. Yedikule'ye taşınmayı bile düşünmedim değil. Sokaklar birbirine açılır. Eski İstanbul'un yorgun ahşap ve taş evleri geçmişin yaşam izlerini fısıldar. Daha çok Yedikule Hisarı'nın bitişiğindeki sokakları severim. İmrahor Mahallesi güzeldir.

Samatya Caddesi üzerindeki Konstantinos Eleni Kilisesi çok zariftir. İstanbul'da kalan son Rum zanaatkârların yaptığı kilise kulesi, iç süslemeleri ve ikonalarıyla etkileyicidir. Bir zamanlar Samatya sahilindeki çay bahçelerine giderdim. Gün batımında semaverde çay içmek çok keyiflidir orada...



► **Osmanlı Seyyahi Evliya Çelebi, Yedikule'yi "Güzel evler, bahçeler, bostanlar ve yeşil alanlarla çevrili rağbet gören bir mesire yeri" olarak tarif ediyor.**

◀ ويصف الرحالة العثماني أوليا جلبي يديكوله بقوله «: مكان للتنزه مرغوب فيه ومحاط بالبيوت الجميلة والحدائق والمساحات الخضراء».



تحتوي المنطقة العديد من النماذج الطبقية بدءاً من زمن البيزنطيين ثم العثمانيين ثم عهد الجمهورية. حيث نرى العديد من الأبنية التابعة لثقافات مختلفة لمئات السنين ثبتت عيشها بتعاون وتداخل. فالجوامع والكنائس بجانب بعضها البعض. وإن هذه الثروة الثقافية المتنوعة تعد فرصة لتذوقها.... وعند خروجكم من السور تروا بساطين إسطنبول. ومرة من المرات كانت تباع الطماطم المزروعة هنا في عربات قرب قاعدة السور. أما الآن فنادر ما تمر عربات البائعين في الشوارع. وإن شوارع صاماتيا مفتوحة على بعضها البعض. وتهمس بيوت إسطنبول الخشبية والحجرية بآثار الحياة الماضية. وإن صاماطيا تمنحني السلام الداخلي من هذه الجهة.

#### أوقات السماور (إناء لإعداد الشاي)

أنا ولدت في كاديكوي. وعشت في جيهانغير وشيشلي لسنوات عديدة. ولم يبق شيء من الماضي في المناطق التي عشت فيها. أما يديكوله فقد كانت تلمع فيها أشعة إسطنبول الذهبية. كما إنني فكرت بالعيش فيها. كانت شوارعها مفتوحة على بعضها. تهمس بيوت إسطنبول الخشبية والحجرية بآثار الحياة الماضية. وقد أحببت الشوارع في مكان نقطة التقاء قلعة يديكوله. كما إن حي إمرهور جميل. وكذا كنيسة كونستانينوس الواقعة في شارع صاماطيا جميلة أيضاً. و برج الكنيسة الذي بناه الحرفيون الروم في إسطنبول مثير بزينته الداخلية ورموزه. وقد كنت أذهب مرات إلى القهوات المتواجدة على ساحل صاماطيا حيث يعد منظر غروب الشمس وشرب شاي السماور ممتعاً هناك.



✎ بشير أيفاز أو غلو Beşir Ayvazoğlu

EDEBİYATIN

# Çamlıca'sı

جامليجا الأدبية

خاص



Esiklerin bir yeryüzü cenneti olarak görüp yazları oturacakları zarif köşkler ve konaklarla bezedikleri Çamlıca çevresi, son 30-40 yılda şehir tarafından hızla kuşatılıp yutulmuşsa da, tepeler hâlâ İstanbulluların nefes alabilecekleri tabiat harikaları olarak, başları dimdik, ufuklara bakıyorlar. Batılı gezginlerin de özel bir ilgi gösterdikleri Çamlıca'da, 19. yüzyıla kadar bazı padişahların av veya tenezzüh için çıktıklarında dinlenmeleri için yaptırılmış birkaç av köşkü dışında bina yoktu. İkinci

اعتبر القدماء جامليجا جنة الأرض المزينة بالقصور والفيلات الجميلة والأماكن المهيئة للجلوس في فصل الصيف وعلى الرغم من أنها حوصرت وابتلعت من طرف المدينة في السنوات ٤٠-٣٠ الأخيرة لكن جبالها ما تزال من عجائب الطبيعة ومنتج الإسطنبوليين منتصبه القامة تنظر إلى الأفق. كما كانت محط اهتمام السياح الغربيين وحتى القرن التاسع عشر كان السلطنة

ci Mahmud devrinde hanedan üyeleri ve yüksek tabaka tarafından keşfedildikten sonra, sayfiye yeri olarak, İstanbul'un gözde mekânlarından birine dönüştü. Sultan Mahmud, "Yarın gidelim Çamlıca'ya canım efendim" nakaratlı şarkısında uzun uzun övdüğü Çamlıca'ya sık sık gelir, ablası Esmâ Sultan'ın Kısıklı'daki sarayında dinlenirdi. Son nefesini de hastalandığında getirildiği bu sarayda vermişti.

Tanzimat şair ve yazarları Çamlıca'ya özel bir ilgi göstermişlerdir. Yahya Kemal, *Üç Tepe* başlıklı yazısında bu tepeden "Namık Kemal ve arkadaşları Hâmid, Ekrem, Sezai ve ötekilerinin elli sene evvel âleme baktıkları tepedir. Eserlerinde Çamlıca havası eser, Çamlıca bahçelerinde bülbül sesi dinledikleri sezilir, şiveleri o semtin vezir konakları gibi ağır, harap ve sairanedir" diye söz etmiştir.

Namık Kemal, uzun bir Çamlıca tasviriyle başlayan *İntibah* (1876) adlı romanında İstanbul'un nadir güzelliklerinin toplu olarak görülebileceği tek noktanın Çamlıca olduğunu, İstanbul'da ve Boğaziçi'nde kendini bu tepeden gizleyebilen hiçbir köşenin bulunmadığını söyler. Namık Kemal'e göre, Çamlıca öyle bir tepedir ki buradan tabii, sınai ve fennî 100 bin türlü güzellikten oluşan bambaşka bir âlem görünür ve insanın göz bebekleri, içine büyük bir ustalıkla sığdırılmış bir güzellik haritasına döner. Gözleriniz, bakışlarınızı aşağı doğru kaydırırsanız, dünyanın her türlü çiçeğinin bulunduğu bir bahçeye düşmüş bal arısı gibi saniyede bir çiçeğe, bir meyveye ilişir ve deniz kıyısına ulaşıncaya kadar takatten kesilir. Çamlıca, cennetin yeryüzüne inmiş bir

يصعدونها للصيد أو التنزه فلم يكن يوجد غير قصور الصيد فيها. وبعد أن تم اكتشافها من قبل الطبقة العليا وأعضاء من منزل محمود الثاني اعتبرت مصيفاً وتحولت إلى أحد أماكن إسطنبول المفضلة. وقد كان السلطان محمود يمدح جامليجا بأغنيته «فلنذهب غداً إلى جامليجا سيدي العزيز» ويزورها باستمرار ويستريح في قصر أخته السلطانة أسماء في قيسقلي. حتى أنه لفظ أنفاسه الأخيرة في هذا القصر. كما إن شعراء وكتاب مرحلة الإصلاح أظهروا أهمية خاصة لجامليجا. فقد قال يحيى كمال في كتابه «ثلاثة جبال»: "إنها التلة التي كان ينظر منها إلى العالم كل من نامق كمال وأصدقائه حميد وأكرم وسزاي وآخرين قبل خمسين سنة ماضية. كانت رياح جامليجا تهب في أعمالهم الأدبية وكانوا يستمعون لأصوات البلابل في حدائق جامليجا بأصواتهم القوية كقصود الوزير والمتداعية والشاعرية».

كما وصف نامق كمال جامليجا في روايته انتباه (١٨٧٦) بقوله إنها النقطة الوحيدة التي يمكن من خلالها مشاهدة جماليات إسطنبول النادرة ولا يمكن لأي شيء في إسطنبول والبوسفور أن يختفي عن هذه التلة، فمن هذه التلة يمكن رؤية عالماً مختلفاً مكوناً من ١٠٠ ألف جمالية، منها الطبيعية والصناعية والفنية فتلتفت عيون الإنسان



➤ Üsküdar İskelesi'ne gün boyu vapurlar yanaşiyor.

◀ تتقارب السفن في ميناء أوسكودار على مدار اليوم

➤ Çamlıca'da geçen *İntibah* romanının yazarı Namık Kemal (sağda). Kız Kulesi ressamlara ilham veriyor (ortada).

◀ كاتب رواية «انتباه»  
المار من جامليجا نامق  
كمال. يعطي الإلهام لرسامي  
برج الفتاة.



parçası gibidir; Allah dünyada ebedî hayat suyu yaratmak isteseydi, bu hassayı hiç şüphesiz Çamlıca suyuna verirdi. Çamlıca'dan güneşin doğuşunu ilk seyrettiğinde gökten yere nur yerine ruh yağdığı duygusuna kapılan Namık Kemal, buraya daha çok Jön Türklerin hamisi Mısırlı Prens Mustafa Fâzıl Paşa'yı ziyaret etmek için gelirdi. Paşa'nın Millet Parkı'nın hemen karşısındaki muhteşem konağı Tanzimat devri şair ve yazarlarının uğrak yerlerinden biriydi. *İntibah*'ın kahramanı Ali Bey, Mahpeyker'e bir Çamlıca gezisi sırasında rastlayıp gönül vermiştir. Sırf aziz dostları Sami Paşazade Sezai ve Abdülhak Hâmid'e yakın olabilmek için Çamlıca'ya taşınan Recaizade Mahmud Ekrem'in *Araba Sevdası* (1896) adlı romanındaki Bihruz Bey de öyle. Zarif arabasıyla Çamlıca'da gezinirken yepyeni bir landoda çok güzel, sarışın bir kıza rastlar ve aşık olur. Bu, Periveş adında düşkün bir kadındır. Büyük Çamlıca'da 40 odalı bir konakta oturan Abdurrahman Sami Paşa'nın komşularından biri de Hekimbaşı Behçet Efendi'nin oğlu Hayrullah Efendi'ydı. Sami Paşa'nın oğulları ve torunları, Hayrullah Efendi'nin oğullarıyla, özellikle Abdülhak Hâmid'le sıkı bir

إلى الخريطة المتسعة لهذا الجمال كله. » فإذا ألقيتم نظرة نحو الأسفل ستشاهدون حديقة تحوي كافة أنواع الزهور وستقومون بلمس كل زهرة وثمرتها كنحل العسل وعندما تصلون إلى ساحل البحر ستفقدون الطاقة.

جامليجا هي قطعة هبطت من الجنة إلى الأرض، فإذا أراد الله أن يخلق مياه الحياة الأبدية لا شك أنه سيمنح هذه الخاصية لجامليجا. فعندما شاهد نامق كمال شروق الشمس في جامليجا للمرة الأولى أحسّ وكأنها روح وردت من السماء إلى الأرض بدل النور وقد كان يأتي إلى هنا ليزور الأمير المصري حامى الأتراك الشباب مصطفى فاضل باشا. وقد كان قصر هذا الأمير العظيم الذي يقع مقابل حديقة الشعب منتجعاً لشعراء وكتاب مرحلة الإصلاح. فبطل كتاب «انتباه» السيد علي الذي أحب ماهبيكر بعد أن التقى بها أثناء رحلته إلى جامليجا. وقد كان للسيد بيهروز نفس القصة في رواية «حب العربية» للكاتب رجائي زاده محمود أكرم الذي انتقل إلى جامليجا ليكون قريباً من أصدقائه سامي باشا زاده سزايي وعبد الحق حميد. فأتثناء تجواله بعربته الجميلة في جامليجا التقى بفتاة شقراء جميلة جداً في عربة خيل جديدة وأحبها. وهذه امرأة مغرمة اسمها بريفش. وإن أحد جيران عبد الرحمن سامي باشا كان يسكن في قصر مؤلف من ٤٠ غرفة





► Eserlerinde Çamlıca'dan sıkça bahseden Yazar Abdülhak Hâmid (solda). Çamlıca ve çevresindeki evlerde zarif kapılara rastlamak mümkün (altta).

◀ الكاتب عبد الحق حميد الذي يتحدث عن جامليجا في أعماله الأدبية. يمكننا رؤية أبواب جميلة لبيوت جامليجا ومحولها.

dostluk kurmuşlardı. Tanzimat devrinin Maarif Nazırlarından olan Sami Paşa, entelektüel kapasitesi yüksek bir bürokrattı ve eğitimciydi; ders halkasına aldığı Hâmid'e küçük çocuklarıyla birlikte Şirazlı Şeyh Sadi'nin *Gülistan*'ını okutmuştu. Sezaî'nin Hâmid'le hiç sarsılmayan dostluğu, aralarındaki sekiz yaşa rağmen o günlerde başladı. Sabahları tepelere çıkarak güneşin doğuşunu az mı seyretmiş, geceleri az mı bülbül dinlemişlerdi! Hâmid, bir mektubunda ona “Çamlıca, *efkâr-ı şairanemizin mâderidir*” diyordu. Bir mısra da şöyledir: “Şehrimizde Çamlıca en hoş tepe.”

Garam adlı uzun mesnevisinin konusu Çamlıca'da geçen Abdülhak Hâmid, yıllar sonra bir gün uğradığı Çamlıca'da harabe halindeki Sami Paşa Köşkü'nü görünce hüzünlenmiş, burada geçirdiği güzel günleri düşünerek *Mazi Mesirelerinden* şiirini yazmıştı. Sami Paşa'nın oğullarından ve Tanzimat devrinin önemli devlet adamlarından olan Abdüllatif Suphi Paşa'nın köşkü Küçük Çamlıca'daydı. En büyük oğlu Ayetullah Bey, başkanlığını Mustafa Fâzıl Paşa'nın yaptığı Yeni Osmanlılar Cemiyeti'nin kurucuları arasında yer almıştı. Çocukluğu ve ilk gençliği

وهو ابن كبير الأطباء بهجت أفندي و اسمه خير الله أفندي.

حتى إن أولاد وأحفاد سامي باشا أصبحوا أصدقاء أولاد وأحفاد خير الله باشا وخاصة وقد كونا صداقة قوية مع عبد الحق حميد. كان سامي باشا أحد وزراء المعارف في مرحلة الإصلاح وهو معلم وبيروقراطي ذو معرفة ثقافية كبيرة وقد ضم حميد إلى حلقة التعليم وجعله يقرأ غوليستان لـ شيرازلي شيخ سعدي مع أطفاله الصغار. لقد تكونت صداقة لا تنتزع بين حميد وسزايي على رغم من وجود ٨ سنوات كفرق في العمر.

فكانوا يصعدون التلة صباحاً ليشاهدوا شروق الشمس ويتمتعوا بأصوات البلابل وفي رسالة كتبها حميد لها: «جامليجا أساس الأشعار الفكرية». وآية أخرى: «جامليجا هي أجمل تلة في إسطنبول». وكان لعبد الحق حميد قصيدة باسم غرام موضوعها عن جامليجا وبعد أن رجع إليه بعد سنوات عديدة ورأى قصر سامي باشا مهتماً قام بكتابة قصيدة «من رحلات الماضي» مفكراً بذكرياته الجميلة هنا وقد كان قصر أحد أولاد سامي باشا من رجال الدولة الهامين عبد اللطيف صبحي باشا في جامليجا الصغيرة. أما ولده الأكبر آية الله فقد كان مؤسساً للمجتمع العثماني الجديد التي كان يترأسه مصطفى فاضل

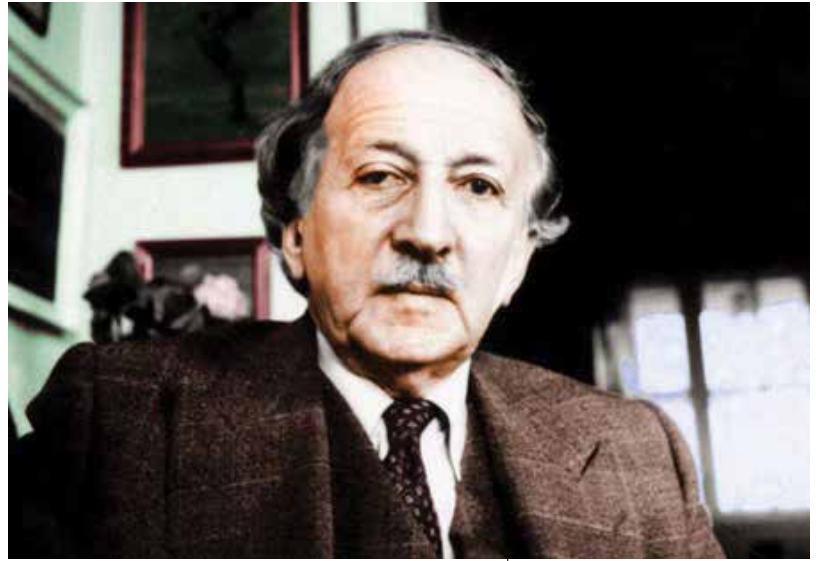




yere sahiptir. Yazarlık hayatına, Tanzimat yazarlarını okuyarak başlayan Halide Edip'in gençlik dönemi romanlarında da Çamlıca zengin, ihtişamlı bir hayatın ortamı olarak çıkar karşımıza.

Yakup Kadri'nin *Nur Baba* adlı romanına konu olan Bektaşî dergâhı, Çamlıca'daydı. Yahya Kemal, bu dergâha ilk defa bir Nevruz günü Yakup Kadri tarafından götürüldü. Nâzım Hikmet'in annesi Celile Hanım'ı ilk defa bu dergâhta görüp aşık olan Yahya Kemal, bu tepeyi ve bu tepeden İstanbul'u seyretmeyi hep sevmişti. Burası Eyüp ve Üsküdar gibi uhrevî semtlere benzemiyor, tam aksine insana dinlenmeyi ve hayatın tadını çıkarmayı telkin ediyordu. Onun için "canan"la gezerken öncelikle tercih ettiği yerlerden biriydi. *İstanbul'un O Yerleri* adlı şiirinde bu tercihi açıkça belirtmiştir: "*Cânanla çıktığım tepeler... Başta Çamlıca...*"

Yahya Kemal'in *Bir Tepeden ve Bir Başka Tepeden* şiirlerindeki tepelerden biri de mutlaka Çamlıca'ydı. *Karnaval ve Dönüş* şiirinde, İstanbul'a bir dönüşünde ufukta Çamlıca tepesini bir an önce görmek için nasıl sabırsızlandığını anlatır: Şiir anlayışını anlattığı "söylesün" redifli gazeline *Çamlıca Gazeli* adını veren Yahya Kemal, *Eski Musiki* şiirinde bu tepeyi tanbur sesiyle birlikte hatırlamıştır. Talebesi ve dostu Ahmet Hamdi Tanpınar'ın *Huzur* romanında, Mümtaz'ın Küçük Çamlıca'da bir kahveye, Mustafa Tab'i Efendi'nin "Çıkmaz derûn-i dilden efendim muhabbetin" güfteli Bayatı ağır semaisini Nuran'dan burada dinlediği için "Derunîdil" ismini verdiğini de kaydetmeden geçersen bu yazı eksik kalır.



والد شريف محيي الدين تارغان عازف العود السيد شريف حيدر باشا كان في جامليجا. كما كانت لجامليجا أهمية عند محمد عاكف من خلال هذا القصر. وقد بدأت خالدة أديب حياتها الأدبية بعد القراءة لكتاب مرحلة الإصلاح وفي روايات فترة شبابه قالت إن جامليجا بيئة الحياة الغنية والمجيدة.

وأما يحيى كمال فقد أخذ أول مرة إلى هذا المكان في عيد النيروز من قبل يعقوب قدرى. وقد التقى بالسيدة جليلة أم ناظم حكمت هنالك وأحبها وقد كان يحب مشاهدة إسطنبول من هذه التلة كثيراً فهذه المنطقة لم تكن كباقي المدن مثل أوسكودار وأيون فهي تعلم الإنسان الاسترخاء والاستمتاع بالحياة. ولهذا السبب كان اختياره أثناء خروجه مع (جانان) وفي قصيدة «أماكن إسطنبول تلك» وضح هذا الاختيار بشكل مباشر «التلال التي صعدتها مع جانان ترأسها جامليجا» وفي قصيدة يحيى كمال «من تلة ومن تلة أخرى» كانت إحداها جامليجا. وفي قصيدة «المهرجان والعودة» يتحدث فيها عن نفاذ صبره لرؤية جامليجا في أثناء عودته إلى إسطنبول وكانت له قصائد «سويلسون» وقصيدة «غزل جامليجا» وفي شعره الموسيقي القديم يتذكر هذه التلة بصوت الطبل.

► Çamlıcalı olduğu bilinen ud ve çello virtüözü Muhittin Şerif Targan (üstte). Yakup Kadri'nin Çamlıca'da geçen romanı *Nur Baba* (altta).

◀ محيي الدين شريف تارغان عازف العود والتشيلو المعروف بأنه من جامليجا. رواية يعقوب قدرى نور بابا الجارية في جامليجا.



# HAYY BİN YAKZAN VE Robinson Crusoe

حي بن يقظان و روبنسون كروزو

Endülüslü İbn-i Tufeyl'in 12. yüzyılda yazdığı ıssız ada hikâyesi  
Hayy Bin Yakzan ile Daniel Defoe'nun 1719'da basılan ilk İngilizce romanı  
Robinson Crusoe'nun 10 farkı.

1. İssız bir adada insanın benliği nasıl ortaya çıkar, nasıl değer üretir, ürettiği değer ne ifade eder? Her iki eser de bu soruların yanıtlarını arar. Birer biyografidirler ve benzer hayat tecrübelerini ifade ederler.

2. İbn-i Tufeyl'in kahramanı Hayy, toplumsal bağı olmayan bir münzevidir. Kitapta onun uzaklardan gelen mistik Absal'la karşılaşması ve hakikate ulaşma süreci anlatılır. Sahip olduğu plantasyonu için Afrika'ya köle almaya giderken gemisinin batması sonucu ıssız bir adada düşen Robinson Crusoe ise görüldüğü kadar masum değildir. Kurmaya giriştiği yaşam alanı uğruna doğaya ve insanlara karşı tahripkâr olmaktan geri durmamaya kararlıdır.

3. Robinson, adada kendisine yârenlik

عشرة فوارق بين  
قصة الجزيرة  
المهجورة (حي بن  
يقظان) للكاتب ابن  
طفيل الأندلسي في  
القرن الثاني عشر  
الميلادي وأول  
رواية إنكليزية  
(روبنسون كروزو)  
لـ دانييل ديفو نشرت  
عام ١٧١٩

١. كيف تظهر أنانية الإنسان في جزيرة مهجورة , كيف تؤلد القيم , وماذا تعني هذه القيم ؟ حيث تبحث كل من الروايتين عن أجوبة هذا الأسئلة و تعد كل منهما تاريخاً كما تروي تجارب حياتية مماثلة .

٢. إن بطل «ابن طفيل» وحيد ليس لديه علاقات اجتماعية . فيروي الكتاب قصة لقاءه مع الأفكار الصوفية القادمة من بعيد وعملية وصوله إلى الحقيقة. أما روبنسون كروزو الذي غرقت سفينته أثناء سفره إلى أفريقيا من أجل شراء عبيد لمزرعته الجديدة وبعدها رسا على جزيرة مهجورة فهو ليس كما يبدو بريئاً. فهو عازم على عدم توقفه عن إيذاء الناس والطبيعة مقابل تحقيق المصلحة لمكان حياته الذي يؤسسه.

eden Cuma ile efendi - köle ilişkisi yürütür. Beyaz tenli olduğu için kendisini üstün kabul eder. Kendi tabiriyle ıssız ada onun krallığıdır.

4. Bu eserleri önemli kılan iki temel unsur vardır: İlki, bir felsefi iddia ortaya koymalarından kaynaklanır. İkincisi ise edebî tarzlarının fikriyatlarıyla örtüşmesi ve onu zenginleştirmesidir.

5. Hayy Bin Yakzan'da hikâyeyi anlatan üçüncü bir kişi vardır. Robinson Crusoe'da ise konu doğrudan yazar tarafından anlatılır. Bu fark önemlidir. Çünkü anlatıcının farklı olması hem üslubu hem de bilgi derinliğini etkiler.

6. Robinson zamanı ve mekânı kontrol etmek ister. Zamanı ölçebilmek için uzun bir tahta parçasına çentikler atar. Sadece zamanı denetlemekle yetinmez, kendi ifadesiyle "Ben bu çentikleri Şabat'ı (Yahudilerin dinlenme günü olan cumartesi günleri) unutmamak için atıyorum" der.

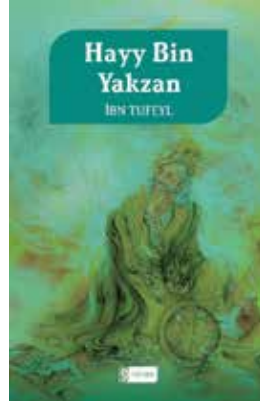
7. Robinson, Şabat'tan bahsederken aslında ailesine atıfta bulunur. O, dindar bir aileden gelmektedir. Geleneğe göre Allah'ın kendisine çizdiği yoldan ayrılmaması gerekir.

Ama o denizci olmayı seçer ve bu tercih onu maceradan maceraya sürükler. Crusoe, Şabat'ı unutmadığını ifade ederek ailesine yaptığı ihanete karşı vicdanını rahatlatır.

8. Hayy'ın hikâyesi, derin ama sakın bir İslami düşünceden gelen ve onun izinden giden bir anlatıdır.

9. Pek bilinmez ama *Robinson Crusoe* sadece bir ıssız ada hikâyesinden ibaret değildir. *Crusoe'nun Maceraları* adı altında üç cilt şeklinde devam eder.

10. Robinson'un ıssız adaya düşmeden önce de renkli bir hayatı vardır. Brezilya'dan Rusya'ya uzanan pek çok gemi seyahati yapar. Araplara esir düşer, esaretten kurtulur, plantasyonlar kurar... Adaya düştükten sonra bile bencil ve baskıcı kişiliği değişmez.



► 2015 Yazı'nda İstanbul Şehir Üniversitesi'nde yapılan Şerif Mardin'le Bir Ders adlı söyleşiden derlenmiştir.

◀ تم التجميع من محاضرة «درس مع شريف ماردین» التي أجريت في جامعة إسطنبول شهير في صيف ٢٠١٥.

٣. يقوم روبنسون بإقامة علاقة «سيد - عبد» مع جمعة الذي عامله بود . فقد كان يظن نفسه أعلى مرتبة كونه أبيض البشرة. وحسب روايته فإن الجزيرة المهجورة هي مملكته.

٤. هناك عنصران يجعلان هذين الكتابين مهمين, الأول منهما ناتج عن إيجادهم مذهباً فلسفياً والثاني تداخل أفكارهم بأسلوبهم الأدبي والعمل على إغناؤه.

٥. في رواية حي بن يقظان راوي كان هناك شخص ثالث يروي القصة. أما في رواية روبنسون كروزو فتروى القصة من قبل الكاتب نفسه . وهذا الفرق مهم جداً. لأن اختلاف الراوي يؤثر على الأسلوب و عمق المعرفة.

٦. أراد روبنسون أن يتحكم بالمكان والزمان . وقام بحفر فُرُضٍ على قطعة خشبية طويلة ليتمكن من حساب الوقت . لكنه لم يكتفِ بمراقبة الوقت فقد قال : « أنا أحفر هذه الفرض لكي لا أنسى أيام الشاباط (أيام العطل عند اليهود و التي توافق أيام السبت) ».

٧. عندما تحدث روبنسون عن شاباط كان يريد التنويه عن عائلته فقد عاش مع عائلة متدينة. وحسب العرف فيجب ألا ينحرف عن الطريق الذي رسمه له الرب. لكنه اختار أن يكون بحاراً وهذا الاختيار جرّه من مغامرة إلى مغامرة أخرى. وكان كروزو يبتعد عن تأنيب الضمير كونه خان عائلته من خلال تذكره لأيام الشاباط .

٨. أما قصة حي ابن يقظان فهي سرد صادر عن فكر إسلامي عميق وهادئ وسار على منهج هذا الفكر.

٩. ربما لا يُعرَف ولكن روبنسون كروزو لم يكن عبارة عن قصة جزيرة مهجورة فقط، وإنما تستمر مغامرات روبنسون كروزو من خلال ثلاث كتب أخرى.

١٠. كانت حياة روبنسون قبل أن يقع في الجزيرة المهجورة مليئة بالأحداث. فقد كان يقوم بالسفر من البرازيل إلى روسيا كثيراً. وأسر عند العرب وتم فك أسره ليصبح مزارعاً وحتى بعد وقوعه في هذه الجزيرة لم تتغير شخصيته الأنانية والمتسلطة



✎ Cihan Aktaş ✎ Melih Uslu  
جيهان أكتاش مليح أوسلو

GRİ KAPAKLI, YEŞİL SAYFALI KİTAP;

# Tahran

طهران : كتاب بغلاف فضي وصفحات خضراء

Tahran çok ilginç özellikler sunan bir şehir. Kendi içinde katmanları, farklı dünyaları var. Kovukları, mağaraları, yeraltı labirentleri bulunan şehir; ilham verici bu açıdan.

إن هذه المدينة تحوي العديد من العجائب. فالأبنية التي بداخلها لها عوالم مختلفة. كالعمائم والكهوف والمتاهات الموجودة تحت الأرض تعد مصدر إلهام.



## شهر داری تهران



**N**asıl bir şehir Tahran? Yorucu. Kapalı. Tozlu... Öyle, şehir ilk bakışta gri ve tozlu görünür turist bakışlara. Çünkü çok fazla arabası var, petrol ucuz, binaların rengi solgun, savaş ve devrimlerden geçmiş yani toparlanması çok zor bir izlenimin esintileri var. Üstelik sürekli Irak çöllerinden gelen bir toz bulutu tarafından da tehdit ediliyor, yıl boyu. Şaşırtıcı aynı zamanda. Çok aksanlı, tanıdıkça küçülecek yerde büyüyen şehir. "Dünya şehri"nin göçlerle, "global şehir"e dönüştüğü söyleniyor.

كيف هي مدينة طهران ؟ متعبة عاتمة مغبرة ... هكذا فالمدينة تظهر وكأنها رمادية اللون من الغبار بالنسبة للسياح. لأنها تحوي العديد من السيارات فالبترول رخيص الثمن ولون أبنيتها باهت ومرت عليها حروب ومراحل قاسية لذا يعد إصلاحها صعبا جدا. وعلاوة على ذلك يهب عليها باستمرار غبار من صحراء العراق طوال العام. فيها لهجات عديدة وكلما عرفتها أكثر كبرت أكثر وقد تحولت من مدينة الدنيا إلى مدينة





► Tahran Halı Müzesi'nde tarihi İran halıları sergileniyor (üstte). 1971 yılında inşa edilen Azadi Kulesi 45 metre yüksekliğinde (ortada).

◀ يتم عرض السجاد التاريخي الإيراني في متحف طهران للسجاد. بني برج آزادي عام ١٩٧١ بارتفاع ٤٥ متر.

Kimine göre kişiliksiz bir şehir. Çünkü yeni ve üslubunu bulamayacak kadar aceleci. Eskiden Rey şehrinin kuzeyinde küçük bir köy olan Tahran şimdilerde Rey'i kendi kıyılarında kaybedecek kadar geniş, kalabalık bir şehir. Yine de, sanki çaresizce büyürken güneyinde küçülen tarihi Rey ile tutunuyor geçmişine... Ve Rey Tahran'ın ucuna eklenmiş gibi görünse de tarihi derinliği ve sağlamlığıyla şehrin başını alıp giden o devasa gri görünümünü gösteren bir aynaya dönüşüyor.

Bazı buluntulara göre şehrin tarihi, bir zamanlar kuzeyinde yer alan Kaytariye semtinde izlerine rastlanan eski yerleşime bağlanabilir. Gerçi Yeni Tahran'ın tarihi yaklaşık olarak 1730 yılında Ağa Muhammed Han Kaçar tarafından başkent ilan edilen bir yerleşime bağlanıyor. Şahane bağları bahçeleriyle ünlü, sıra dağlara yaslanan şehir. Daha eskisi de var: Şah Tahmasb, 1490 yılı civarında Tahran köyünün güzel bağlarının korunması için surlarla çevrilmesi için emir veriyor. Bu surlara da Kur'an surelerinin sayısı kadar, yani 114 tane burç yerleştirilmesini istiyor.

Zeyd Hanedanı'ndan Kerim Han Zeyd, dört yıl kadar başkent olarak kullandı Tahran'ı, Şiraz'ı asli başkenti olarak seçinceye kadar. O dönemde 1500 kişi olan şehir nüfusu, bugün en azından 12 milyona ulaşmış durumda.



عالمية عن طريق الهجرة.

و حسب بعضهم هي مدينة ليس لها شخصية خاصة. لكنها جديدة وسريعة لا يعرف أسلوبها. فقد كانت قرية صغيرة في مدينة الري أما الآن فهي كبيرة لدرجة اختفاء الري في أطرافها ومزدحمة كثيرا. لكن رغم تضخمها بيأس تبدو وكأنها تتمسك بتاريخها من خلال الري التاريخية الصغيرة. ورغم أنها تبدو وكأنها إضافة إلى طهران فهي بعمق ومثانة تاريخها تبدو كالمرآة التي خلفت وراءها صورة المدينة الرمادية الضخمة.

و حسب بعض الاكتشافات فإن تاريخ المدينة يرتبط بالحياة السكنية في منطقة كائتاربيه المتواجدة في شمالها. كما إن تاريخ طهران الجديدة يعود للمنطقة السكنية التي أعلنها الآغا محمد خان عاصمة في سنة ١٧٣٠. مشهورة بكرومها و حدائقها الرائعة المتاخمة على الجبال. وفي وقت سابق أيضا في عام ١٤٩٠ قام الشاه طاهماسب بإصدار أمر ببناء أسوار حول المدينة لحماية هذه الكروم الجميلة. و كان عدد أجزاء هذه الأسوار كعدد سور القرآن أي ١١٤ جزءًا.







yazılarımda söz etmiştim. Ağaçlar, binalar, yollar kaydediyor ve söz konusu olan Tahran'sa, su kanalları da... Şehirler bazen sinsi, bazen de apaçık yollarla değişiyor. Tahran'da değişmeyen birçok şeyden biri, şehri boydan boya geçen caddelerin kenarlarında bulunan su kanalları. Bir ırmağın kenarında yürüdüğünüz hissiyle aniden durduruyor sizi sonbahara özgü bulanık, canhavlini andıran bir taşkınlıkla akan su.

#### SUYU İZLERKEN...

Suyu izlerken düşünüyorum: Akar suyun deli dolu akarken ya da sıcak mevsimlerde buharlaşırken gördüğü, telaşlı yolcunun ise gördüğünü sandığı Tahran gerçeği en çok hangi bilinçte aranmalı? Sahneler hızla değişirken siyasal gündemde değişmeyenleri bize kim vukufiyetle anlatabilir, sıradan sayılan herhangi bir şehirlinin yapabileceği kadar... Bu su kanallarından Muhammed Esed de *Mekke'ye Giden Yol*'da söz ediyor: Kenarında oturup hüznü, melankolik bir şekilde akan suya dalan Tahranlı neler düşünüyor acaba... Ali Şeriatî, Rüknebad ırmağı kıyısında oturup ırmağı izleyen Hafız için yazmıştı: *"Su kanalı şehrinde çıkmayan şairin ayağına getiriyor olmalı dünyayı."* Tahranlılar şiir okumayı seven insanlar. Yaşlı çınar ağaçlarıyla çevrelenen caddeler, kuzeyden güneye uzayıp giderken, lüks olandan zaruri olana, mesafeden samimiyete, sürat ve telaştan yavaşlığa ve sükunete geçişe de tanıklık ediyorlar. Sağlığında, sıhhi nedenlerle şehrin kuzeyinde, Cameran mahallesinde yaşamış olan Ayetullah Humeyni'nin mezarı olan Harem-i Mutahhar, şehrin güney eteklerinde. Belediye hizmetlerinin kuzey - güney ayrımı yapmadığı çok belirgin, tersine güneyi daha yaşanılır hale getirmek için parklar, kültür merkezleri, çevre yolları açılıyor üst üste. Geniş orman - parklar bir hava akışının güçlüğüle mümkün olduğu şehri biraz olsun rahatlatıyor. Yine de evlerin birbiri üzerine yığılması hava akışını engellediği için



► Tahran Arkeoloji Müzesi'nde eserler.

◀ آثار من متحف طهران الأثري

المياه شوارع المدينة بالاستقامة نفسها. وكان من الواضح وجود نسبة في توزيع الحدائق. وما زال الفارق القديم بين الشمال والجنوب يحافظ على وجوده. حتى إن أشكال الأبنية ووجهات نظر الناس وأنظمة المعارض كانت تختلف أيضا. وكأن الذي يفصل المدينة هواؤها: ففي الشمال (الملك الأسطوري) كان الهواء عليلا و نظيفا وفي الجنوب كان الهواء يستمر بقذارته في الصيف والشتاء. وهناك شوارع واسعة ك (وليأسرو شريعاتي) تفصل شمال المدينة عن جنوبها. وقد ذكرنا قبل قليل قنوات المياه على طرفي الشوارع. تحدد الأشجار والأبنية والطرق وإذا كان موضوعنا طهران فإن المدن تبدو أحيانا غامضة وأحيانا واضحة. ومن الأشياء التي لا تتغير في طهران قنوات المياه على طول أطراف الطرق. ويشعور أنكم تسيرون على حافة نهر فجأة ما يوقفنا ضباب خريفي ومياه متدفقة متجاوزة تعكس حياة صعبة.

#### عندما أشاهد المياه

أفكر عندما أجدق في المياه: ما الذي يجب أن يبحث عنه الرحالة المتحمس الذي يظن نفسه يرى حقيقة طهران, هل كيفية تدفق المياه بغزارة أم كيفية تبخرها في الفصول الحارة؟ وعندما تتغير المشاهد بسرعة من يستطيع أن يخبرنا ما الذي لا يتغير في النظام السياسي؟ مثل الأشياء التي تقوم بها المدينة والتي تعد عادية. حيث يتحدث محمد أسد في كتابه «الطريق المؤدي إلى مكة» عن هذه القنوات: ما الذي يفكر به الطهراني عندما يجلس على حافة هذه القنوات ويحدق بالمياه بشكل حزين... علي شريعتي كتب للحافظ الجالس على حافة نهر ركنباد و المتأمل النهر: «لا بد أن الحياة تسحب الشاعر الذي لم يخرج من طهران إليها». يحب الطهرانيون قراءة الشعر. إن أشجار الدلب الممتدة على أطراف الطريق من الشمال إلى الجنوب تشهد تحول الترف إلى الضرورة والبعد إلى القرب والسعة والاضطراب إلى البطء



de güney mahalleleri olabildiğinden daha sıcak, daha sıkışık hale geliyor.

### DAĞLAR, DAĞLAR...

Tahran'ın en önemli özelliklerinden birisi, şehrin kuzeyinde bulunan Elbruz sıra dağlarıdır. Bu dağlar şehrin kuzeyinde çok yüksek bir duvar gibi çırılçıplak bir şekilde yükseliyor. Ve hava temiz olduğunda, Demavend dağının görkemli silüeti zirvesindeki karlarla huni şeklinde görünüyor. Göz alıcı huni Ebruz sıradağlarının en yüksek ve volkanik zirvesidir. İlk bakışta çıplak görünen bu dağlar, Tahran'ın bugünkü konumu, yeşilliği ve aynı zamanda halkın eğlence ve spor merkezi halindedir. Yaz mevsiminde Derbent'te dağdan gelen coşkun suyun kenarı boyunca kurulmuş yüzlerce lokanta ve çay bahçesi, Tahranlıların ve bu şehre gelen yabancıların uğrak yeridir. Aynı zamanda dağların arasında akıp giden uzun bir ırmak olan Dereke'nin adıyla tanınan bölgede de yüzlerce çay bahçesi ve lokanta yer alıyor. Ve cuma günleri onbinlerce insan ya dağa tırmanmak ya da çay bahçelerinde vakit geçirmek için bu bölgeye akıyor. Kuzey, gökdelenlerle kapatıyor bir taraftan da dağdan gelen havanın akışını. (Bir taksi şoförü, bir keresinde bana, hava kirliliğiyle başedebilmek için dağların tepelerinin düzleştirilmesi gerektiğini söylemişti.) Tahran'ın kuzey - doğusunda bulunan Cemşidiye Parkı'nın kenarından ise bir yol dağın başka bir uğrağına doğru çekiyor, sporcuları. Bu arada Velencek bölgesinde teleferiklerle ulaşılan Tahran'ın en büyük kayak merkezi yer alıyor. Bu teleferik yaz mevsiminde serinlemek isteyenleri dağın öteki yüzüne taşıyor.

و السكنية. وكان آية الله الخميني يعيش في الشمال في حي كاميران لأسباب صحية أما قبره «حرمي متأخر» في الجنوب. ومن الواضح أن الخدمة البلدية لم تفصل بين الشمال والجنوب على العكس تماما فقد كانت تسعى لجعلها مكان أفضل للعيش من خلال إنشاء الحدائق والمراكز الثقافية و الطرق البيئية. إن الحدائق والغابات الواسعة والتيارات الهوائية تهدأ بما تقدر عليه المدينة وبصعوبة. والبيوت مبنية بجانب بعضها البعض تمنع انتشار التيارات الهوائية مما يجعل الحي الجنوبي حارا وضيقا .

### الجبـال الجبال

تعد سلسلة جبال البروس المتواجدة في شمال المدينة إحدى صفات طهران الهامة. إن هذه الجبال ترتفع عارية كالجدار العالي في شمال المدينة. وفي الهواء النقي تبدو صورة جبل ديمافند الفخمة كمخروط من خلال الثلج المتواجد على قممها. إن مخروط سلسلة جبال الإلبروس الملفت للنظر هو أعلى قمة بركانية فيها. وعلى الرغم من أنها تبدو في البداية عارية إلا أنها منتجع طهران الحالي بخضرتها وكونها مركز تسلية ورياضة لشعبها. وفي فصل الصيف تتدفق مياه النهر من جبل دربنت وقد أنشئت على أطرافه المقاهي والمطاعم والتي تعد منتجعا لأهالي طهران وللأجانب. وأيضا تتوضع الكثير من المقاهي والمطاعم على أطراف نهر ديريكي الطويل المتدفق من بين الجبال. وفي أيام الجمعة يقوم عشرات الألوف من الناس إما بتسلق الجبال أو بإمضاء وقت في المقاهي. يغلق الشمال من طرف بناطحات السحاب ومن طرف يهب هواء من الجبال. ( وفي مرة من المرات قال لي سائق التاكسي. يجب تسطیح قمم الجبال للحد من تلوث الهواء). وفي منطقة فلنك يقع أكبر مركز للتلفريك في طهران. يقوم هذا التلفريك بنقل الناس التي تريد ان تنبرد إلى طرف الجبل الآخر في فصل الصيف.

### ➤ Meşhur İran güveci abğuşt.

◀ أبغوشت خنة إيران الشهيرة.



Ottoman Cricket Club  
Est. 1882

Süleyman Beyazıt سليمان بيازيد

ŞEYHÜLİSLAMIN KURDUĞU

# Kriket Takımı

## فريق الكريكت الذي أسسه شيخ الإسلام

**Osmanlı Devleti'nin Güney Afrika'ya  
şeyhülislam olarak gönderdiği Ebubekir  
Efendi'nin Cape Town'da kurduğu Ottoman  
Cricket Club, 133 yıl önceye uzanan ilginç  
hikâyesiyle dikkat çekiyor.**

إن قصة نادي الكريكت العثماني الممتدة إلى  
ما قبل ١٣٣ سنة تلفت الأنظار حيث أسسه  
أبو بكر أفندي في كيب تاون والموفد كشيخ  
الإسلام إلى جنوب إفريقيا من قبل الدولة  
العثمانية

**O**smanlı Devleti... 60'ın üzerinde milleti yüzlerce yıl himayesinde bulunduran Hanedanı Âli Osman, politika ve siyasetin yanı sıra sportif olaylarla da öncülük etmiştir. Yardım dağıtılan şehirlerin spor kulüpleri, Osmanlı'ya duydukları vefa borcunun bir ifadesi

ملكت الدولة العثمانية أكثر من ٦٠ أمة تحت سيطرتها لمئات السنين و كان الحاكم علي عثمان قد أعطى الأهمية للأعمال الرياضية إلى جانب الأعمال السياسية. قامت النوادي الرياضية للمدن التي كانت الدولة العثمانية تقدم مساعدات لها بوضع «هلال ونجمة»





dır. Ancak Şeyh Yusuf ve 49 arkadaşı sürgün edilmekten kurtulamamıştır.

#### CAPE TOWN'DA OSMANLILAR

Ebubekir Efendi, İngilizler tarafından hoş karşılanmaz. Ancak şeyhülislam kararlıdır. Cape Town'a geldikten sadece üç ay sonra bir okul kurup öğrenciler yetiştirmeye başlar. Cape Town Osmanlı Mektebi, Afrika'nın güneyindeki ilk İslam eğitim kurumudur. Okulun bütün masrafları ise Osmanlı Devleti tarafından karşılanmaktadır. Ama o bununla da kalmaz. Binbir fedakârlıkla halife adına bir cami yaptırır. Yedi ay gibi kısa bir zaman içinde bölgedeki yerel dilleri öğrenir. Afrika dilindeki ilk İslam eseri olan *Beyanü'd-Din* adlı bir kitap yazar. Sonuç olarak toplam 17 yıl kaldığı Güney Afrika'da yüzlerce öğrencinin yetişmesine sebep olur. Öyle ki onun öğrencileri sonraki yıllarda Londra'da bile cami yaptırır. Günümüzde 3,5 milyon nüfuslu Cape Town'ın yaklaşık üçte biri Müslümanca biraz da onun

#### عثمانیون في كيب تاون

لم يستقبل أبو بكر بلطافة من قبل الانكليز. لكن شيخ الإسلام كان ثابتاً وبعد ثلاثة أشهر من قدومه إلى «كيب تاون» أنشأ مدرسة لتعليم الأطفال. وكانت مدرسة كيب تاون العثمانية أول مدرسة إسلامية في جنوب أفريقيا. وقد تكفلت الدولة العثمانية بجميع تكاليف المدرسة. ولم يتوقف عند هذا الحد. فيؤسس جامعاً باسم الخليفة بالكثير من التضحيات. ويتعلم اللغات المحلية في المنطقة بمدة ٧ أشهر. ويؤلف أول كتاب إسلامي بلغة أفريقيا باسم «بيان الدين». وبناء على ذلك كان سبباً لتعلم المئات من الأطفال في جنوب أفريقيا على مدى ١٧ سنة. وفي السنوات التالية أقام طلابه جوامع في لندن. وإن وجود ٣,٥ مليون مسلم حالياً في جنوب أفريقيا يعود لجهوده وجهود الدولة العثمانية.

#### خطوة خطوة نحو البطولة

و الآن لنحدث عن قصتنا ... فكر طلاب مدرسة «كيب تاون» العثمانية بإنشاء نادي رياضي لتمضية أوقات فراغهم. وكانت لعبة الكريكت أفضل لعبة في تلك الفترة. وقد قرر الطلاب المسلمون أن يضعوا حداً للغربيين الظالمين من خلال تطوير أنفسهم في هذه اللعبة. حيث تم إنشاء نادي الكريكت العثماني عام ١٨٨٢ برعاية الدولة العثمانية. فالأهله المتواجدة في شعار الفريق تدل على

➤ 1950 - 1955 yılları arasında çok başarılı sezonlar geçiren Ottoman Cricket Club, önemli kupaları müzesine götürür.

◀ يقوم نادي الكريكت العثماني الحاصل على عدة جوائز في فترة ١٩٥٠ - ١٩٥٥ بنقل كؤوسه الهامة إلى متحفه.



ve elbette Osmanlı'nın sayesinde.

### ADIM ADIM ŞAMPİYONLUĞA

Gelelim asıl hikâyemize... Cape Town'daki Osmanlı mektebinin öğrencileri boş zamanlarını değerlendirmek için bir spor kulübü kurmayı düşünürler. O dönem Güney Afrika'nın en gözde sporu krikettir. Müslüman öğrenciler bu sporda kendilerini geliştirip bölgedeki sömürgeci Batılılara hadlerini bildirmeye karar verirler. 1882 yılında Osmanlı Devleti'nin sponsorluğunda Ottoman Cricket Club kurulur. Takımın armasında üç hilal, Osmanlı'nın üç kıtadaki varlığını temsil eder. Birbirinden sert antrenmanlar, yeni antrenmanları izler. Sporcular adeta canları çıkana kadar çalışırlar. Osmanlı Kriket Kulübü, 1914 yılına gelindiğinde yerel ligde şampiyon olur. Takım, artık bütün kıtadaki Müslümanların ve mazlumların temsilcisi olmuştur. Güney Afrika'nın en eski iki takımından biri olan Ottoman Cricket Club, Birinci ve İkinci Dünya Savaşları'nın getirdiği ekonomik buhranlara da ırkçı apartheid rejiminin kanlı uygulamalarına da direnir. Müslümanlar kulübü yaşatmak için adeta yemin etmiştir. Kulübe bitti gözüyle bakıldığı 1939-40 sezonunda sürpriz bir kupa şampiyonluğu kazanılır. Osmanlılar, Daniels Lig Kupası'nı müzelerine götürmeyi başarır. Bu başarıya adeta herkesin ihtiyacı vardır. Kulübün üzerine düşen ölü toprağı silkelenir ve peş peşe zaferler başlar: 1942, 1945, 1953 ve 1954 şampiyonlukları gözleri yine Osmanlılara çevirir. 1976 yılındaki Big Eight Competition'daki (8 Büyükler Şampiyonası) şampiyonluk kulübe uluslararası bir ün kazandırır. Başarılar önce 2000'li yıllara, ardından günümüze kadar devam eder. Özetle, bir döneme adeta damgasını vuran Osmanlı Devleti, insanlığa sunduğu tarihi eserleriyle olduğu kadar sanata ve spora kattıklarıyla da yıllarca konuşulmaya devam ediyor, edecek.



qaralar üç hilal, Osmanlı'nın üç kıtadaki varlığını temsil eder. Birbirinden sert antrenmanlar, yeni antrenmanları izler. Sporcular adeta canları çıkana kadar çalışırlar. Osmanlı Kriket Kulübü, 1914 yılına gelindiğinde yerel ligde şampiyon olur. Takım, artık bütün kıtadaki Müslümanların ve mazlumların temsilcisi olmuştur. Güney Afrika'nın en eski iki takımından biri olan Ottoman Cricket Club, Birinci ve İkinci Dünya Savaşları'nın getirdiği ekonomik buhranlara da ırkçı apartheid rejiminin kanlı uygulamalarına da direnir. Müslümanlar kulübü yaşatmak için adeta yemin etmiştir. Kulübe bitti gözüyle bakıldığı 1939-40 sezonunda sürpriz bir kupa şampiyonluğu kazanılır. Osmanlılar, Daniels Lig Kupası'nı müzelerine götürmeyi başarır. Bu başarıya adeta herkesin ihtiyacı vardır. Kulübün üzerine düşen ölü toprağı silkelenir ve peş peşe zaferler başlar: 1942, 1945, 1953 ve 1954 şampiyonlukları gözleri yine Osmanlılara çevirir. 1976 yılındaki Big Eight Competition'daki (8 Büyükler Şampiyonası) şampiyonluk kulübe uluslararası bir ün kazandırır. Başarılar önce 2000'li yıllara, ardından günümüze kadar devam eder. Özetle, bir döneme adeta damgasını vuran Osmanlı Devleti, insanlığa sunduğu tarihi eserleriyle olduğu kadar sanata ve spora kattıklarıyla da yıllarca konuşulmaya devam ediyor, edecek.

► Günümüzde hem Güney Afrika'da hem de kıta genelinde başarıları sürdüren Osmanlı Kriket Takımı antrenman sırasında.

◀ ve الآن يقوم نادي الكريكت العثماني باستمرار تدريباته و المستمر بنجاحاته في جنوب أفريقيا والقارة عموماً.



**KÜNYE**  
**Kuruluş** : 1882  
**Takma adı** : Osmanlılar  
**Renkler** : Sarı - mavi  
**Saha** : St George's Park (Port Elizabeth)  
**Ligi** : Güney Afrika Kriket Ligi  
**Bilgi** : www.ottomancc.org.za

الاسم : نادي الكريكت العثماني  
التأسيس : ١٨٨٢  
الاسم الاعتباري : العثمانيون  
الألوان : الأصفر و الأزرق  
الملعب : بارك جورج اس تي (بورت إليزابيث)  
الدوري : دوري جنوب أفريقيا الكريكت  
المعلومات : za.org.ottomancc.www



مرورة أي Merve Ay

MEHMET ÂKİF'E  
İLHAM VEREN

# Abdürreşid İbrahim

استلهم محمد عاكف من عبد الرشيد إبراهيم

الذي يعد كاتباً و صحفياً و سياسياً  
و معلماً و رحالة . كما إنه دعم من  
قبل الدولة العثمانية . و الأهم من هذا  
كله كونه رجل فكر كرس حياته لنشر  
الإسلام.

O, gazeteci-yazar, siyasetçi, eğitimci  
ve seyyah. Osmanlı Devleti'nden  
destek görmüş bir isim. En önemlisi  
hayatını İslamiyet'i yaymaya adanmış  
bir fikir adamı.

Rusya Türklerinin ilk siyasi temsilcisi olarak tanınan Abdürreşid İbrahim, 23 Nisan 1857'de Sibirya'da dünyaya geldi. Abdürreşid İbrahim'in babası vatanseverliğiyle bilinen Ömer Efendi, annesi ise Başkurt Türklerinden Afife Hanım'dır. Çocukluğu dindar, disiplinli bir o kadar da yenilikçi bir ortamda geçen Abdürreşid İbrahim, tahsilini çevre kazalardaki medreselerde sürdürdü. Çeşitli âlimlerden dersler aldı. Hocalık, imamlık ve bir süre de kadılık yaptı; medreselerde ders verdi. 1907 - 1910 yılları arasında İslam dünyasına gerçekleştirdiği seyahatlerle de hafızalara kazındı. Seyahatlerine Türkistan, Buhara, Semerkant ve Yedisu'yla başlayan seyyah, gezisini Sibirya, Moğolistan, Mançurya, Japonya, Kore, Çin, Singapur, Hint Denizi Adaları, Hindistan ve Hicaz yoluyla Türkiye'ye gelerek tamamladı. Osmanlı Devleti'nin

ولد عبد الرشيد إبراهيم المعروف بالمثل  
السياسي الأول لأتراك روسيا بتاريخ ٢٣  
نيسان ١٨٥٧ في سيبيريا . يدعى أبوه عمر  
أفندي والذي عرف بوطنيته أما أمه السيدة  
عفيفة من أتراك باشكورستان. وكان تقياً  
ورزينا في طفولته كما إنه عاش في عالم  
مبتكر و استمر في دراسته ضمن مدارس  
الكوارث الطبيعية . تلقى دروساً من علماء  
مختلفين , عمل بالتدريس و الإمامة كما عمل  
فترة في القضاء , درس في المدارس الدينية  
. و رسخ في الأدهان من خلال رحلاته  
إلى العالم الإسلامي. بدأ رحلته بتركستان  
و بخارى و سمرقند و يدي سو و استمرت  
رحلته إلى سيبيريا و منغوليا و منشوريا و  
اليابان و كوريا و الصين و سنغافورا و جزر  
بحر الهند و الهند و رجع إلى تركيا عن طريق  
الحجاز . كانت لإسطنبول عاصمة الدولة

başkenti İstanbul, Abdürreşid İbrahim'in hayatında önemli bir yer edindi. Burada yaşananlar her zaman onun gündeminde yer aldı. Keza İstanbul'da başladığı seyahatini İstanbul'da sonlandırdı.

### SÜLEYMANİYE KÜRSÜSÜNDE

Abdürreşid İbrahim'in üç yılda tamamladığı meşhur seyahatindeki hatıralarına yer verdiği *Alem-i İslam ve Japonya'da İntişar-ı İslamiyyet* adlı eseri, Türk Milli Marşı'nı yazan Şair Mehmet Âkif Ersoy'un eserlerine de ilham kaynağı olmuştur. Mehmet Âkif, şiir külliyatı *Safahat*'ta yer alan *Süleymaniye Kürsüsünde* isimli eserine Süleymaniye Camii'nin tasviriyle başlamıştır. Özbek asıllı bir vaizin Türk - İslam dünyası seyahatinde gördükleriyle Osmanlı toplumu ve diğer İslam diyarlarının o dönemdeki dinî, sosyal ve siyasal durumlarını anlatmasıyla devam ettirmiştir. Buradaki söz konusu vaiz Âkif'in dostu Abdürreşid İbrahim'dir. Yani Âkif, *Süleymaniye Kürsüsünde* eserini bizzat Abdürreşid İbrahim'in ağzından kaleme almıştır.

### JAPONYA YILLARI

Ömrünü İslamiyet'i tanıtmaya adanmış Abdürreşid İbrahim, siyasi fikirlerini Avrupa'dan Uzak Doğu'ya kadar uzanan geniş bir alanda yaymak için birçok seyahat gerçekleştirdi. Bu bağlamda gittiği Japonya'da İslamiyet'in tanıtılmasında önemli çalışmalar yürüttü. Japonya'da İslam'ı yayan - bilinen - ilk kişi olmasının yanı sıra, 1937'de ibadete açılan Tokyo Camisi'nin yapımında rol oynadı. Cami, 1985'te yıkılma tehlikesine karşı Türk Büyükelçiliği tarafından yıktırıldı; ancak yeniden yaptırılmadı. Abdürreşid İbrahim'in çabalarıyla 1939'da da Japonya'da İslamiyet resmi din olarak tanındı. 1912 senesinde Osmanlı vatandaşlığına kabul edilen Abdürreşid İbrahim'in burada gerçekleştirdiği faaliyetler, Osmanlı Devleti tarafından da destek gördü. Rusya - Japonya ilişkileri üzerine araştırmalar yapıp, bunları İstanbul'a aktardığından aynı zamanda diplomat görevi de yürüttü. Japonya'nın İslamiyet ile tanışmasında önemli bir isim olan Abdürreşid İbrahim, 17 Ağustos 1944 günü Tokyo'da hayatını kaybetti ve Tamareien mezarlığına defnedildi.

عثمانیة مكانة هامة في حياة عبد الرشيد إبراهيم . فإن كل الأحداث التي جرت فيها كانت جزءاً من مذكراته . حيث انتهت العديد من الرحلات في مركز الانطلاق نفسه ألا وهو إسطنبول .

### على مقعد السليمانية

لقد كان عبد الرشيد إبراهيم مصدر إلهام لأعمال كاتب نشيد الاستقلال التركي الوطني محمد عاكف أرسوي من خلال أعماله الفنية «العالم الإسلامي» و «الإسلامية المنتشرة في اليابان» والتي روى فيها ذكريات رحلته المشهورة التي استغرقت ثلاث سنوات. فقد قام محمد عاكف في ديوان شعره «صفحات» ببدء قصيدته «على مقعد السليمانية» من خلال وصف جامع السليمانية و تابعها بما رآه الواعظ الأوزبكستاني خلال رحلته ضمن العالم الإسلامي- التركي في المجتمع العثماني و باقي البلاد الإسلامية من الأوضاع الدينية و الاجتماعية و السياسية حينها. و الواعظ المذكور هنا هو صديق عاكف «عبد الرشيد إبراهيم» أي أن عاكفاً دون قصيدة «على مقعد السليمانية» من رواية عبد الرشيد إبراهيم نفسه.

### سنوات اليابان

كرس عبد الرشيد إبراهيم عمره ليتعرف على الإسلام حيث أقام العديد من الرحلات لنشر أفكاره السياسية بدءاً من أوروبا إلى الشرق البعيد ضمن مساحة جغرافية واسعة وممتدة . وفي هذا السياق قام بالعديد من الأعمال الهامة لتعريف الإسلامية في اليابان . فقد عرف بأول شخص - معروف - حاول نشر الإسلام في اليابان إضافة إلى ذلك كان له دور في بناء جامع طوكيو للعبادة عام ١٩٣٧. و في عام ١٩٨٥ قامت السفارة التركية بهدم الجامع لخطر انهياره تلقائياً ولكنه لم يُبنَ ثانية . و في عام ١٩٣٩ تم الاعتراف بالدين الإسلامي كدين رسمي بجهود عبد الرشيد إبراهيم. كما حازت أعماله و فعالياته التي أجراها هنا على دعم من الدولة العثمانية بعد أن تم منحه الجنسية العثمانية عام ١٩١٢. و بالإضافة إلى ذلك قام بالعمل الدبلوماسي من خلال أبحاثه في العلاقات الدولية بين روسيا و اليابان و نقلها إلى إسطنبول . وكان عبد الرشيد إبراهيم من أهم الأسماء التي ساهمت بتعريف اليابان على الدين الإسلامي فقد مات في عاصمتها طوكيو بتاريخ ١٧ آب ١٩٤٤ و دفن في مقبرة تمارين.

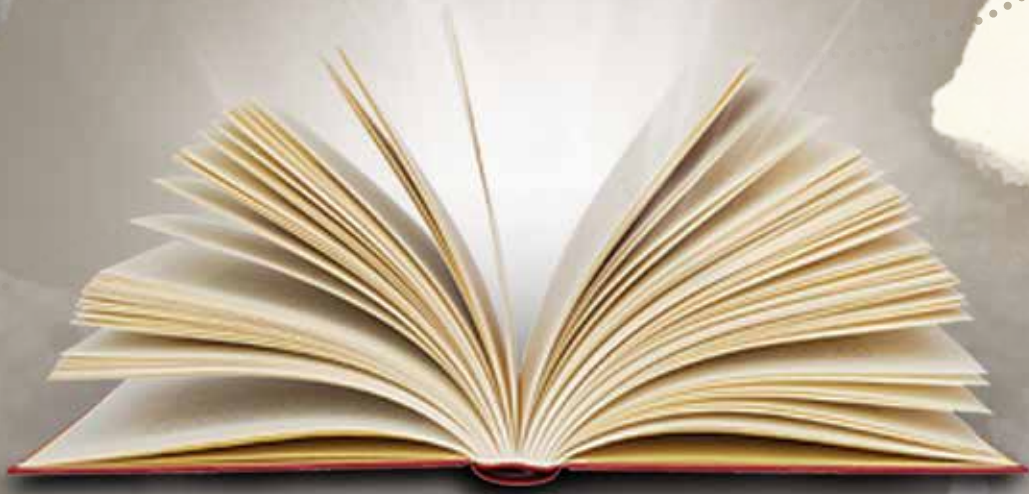
➤ Abdürreşid İbrahim'in *Âlem-i İslam ve Japonya'da İntişar-ı İslamiyyet* adlı eseri Orta Asya Müslüman Türkleri hakkında önemli bilgiler içermektedir.

◀ كما إن أعمال عبد الرشيد إبراهيم الأدبية «العالم الإسلامي» و «الإسلامية المنتشرة في اليابان» حملت في طياتها معلومات مهمة حول مسلمي آسيا الوسطى الأتراك.



# 1 Albüm 3 Kitap

ألبوم واحد ثلاثة كتب



يوسف مريح Yusuf Meriç



EGE'YE KALAN



## EGE'YE / KALAN

إلى إيجة / المتبقي

«Bugüne kadar yapılmış en kapsamlı Ege Türküleri albümü» sloganıyla yayınlanan çalışmada, iki CD'den oluşuyor. Aydın, Kütahya, Uşak, İzmir, Afyon, Denizli, Burdur, Isparta, Muğla, Manisa ve çevresinden derlenen türküler, içerisinde yürek burkan sevdalı öyküleri barındırıyor. Albümde usta isimlerin yorumlarının yanı sıra, genç kuşak sanatçıların tarafından seslendirilen toplam 35 türkü yer alıyor. Ege'ye özgü zeybek ezgileri ile hareketli oyun havalarını buluşturan albümün içerisindeki fotoğraflar da repertuar kadar dikkat çekici.

يتألف العمل المعلن بشعار «أشمل ألبوم أغاني إيجة حتى اليوم» من قرصين (سي دي). جمع أغاني تحكي قصص حب فاجعة من بيئات كل من أيدين و كوتاهيا و أوشاك و إزمير و أفيون و دنيزلي و بوردور و إسبارطا و موغلا و مانيسا. يحتوي الألبوم على تعليقات الخبراء بالإضافة إلى ٣٥ أغنية بصوت فنانين من الفئة الشبابية. جمع الألبوم بين ألحان الزبيك الخاصة بمنطقة إيجة و طقوس الرقص الحيوية حتى إن صورته كانت ملفتة للنظر كذخيرته.



## AVRUPA'DA MÜSLÜMANLAR / LUCETTE VALENSI

المسلمين في أوروبا / لوكيت فالنسي

Kitap, 16 ile 18. yüzyıllar arasında Hristiyan dünyasında kürek mahkûmu, köle, tüccar, mülteci ve azınlık olarak yaşamış Müslümanların hikâyelerini anlatıyor. Yazar, Hristiyan geçmişi paylaşmayan toplulukların Avrupa'dan dışlanmasının tarihini gözler önüne seriyor. Moriskoların 17. yüzyıl başında İspanya'dan sürülmesi örneğinden yola çıkan eser, bu şiddetin geçmişine ışık tutuyor. Avrupa demokrasilerine musallat olmuş yabancı düşmanlığı belasına karşı okuyucuyu uyarırken, evrensel değerlerin sınırları üzerine düşünüyor.

يروي الكتاب حكايات المسلمين الذين عاشوا في فترة ما بين القرنين السادس عشر و الثامن عشر في عهد المسيحية كأسرى في المخابز وعبيد و تجار ولاجئين و أقلية. وتحدث الكاتب عن تاريخ إبعاد الجماعات التي لم تشارك المسيحيين ماضيهم عن أوروبا. بدأ الكاتب بذكر مثال عن نفي الموريسكيين إلى إسبانيا في بداية القرن السابع عشر ليسلط الضوء على هذا العنف. عندما نهض المتعلمون ضد كارثة عدائية الأجانب المعيشة في الديمقراطيين الأوروبيين وقام بالتفكير استناداً على حدود القيم العالمية.



## DANIMARKALI VE TÜRK ŞAİRLER / HÜSEYİN DUYGU

الشعراء الدنماركيين و الأتراك / حسين دويغو

Son 20 yıldır Türk ve Danimarkalı şairlerin katılımıyla Kopenhag'da ve Türkiye'de her yıl Danca - Türkçe Şiir Akşamları düzenleniyor. Bu etkinliğin 20. yıl kutlamasının ürünü olan kitapta, Danimarka'dan ve Türkiye'den 13'er şairin şiirleri yer alıyor. Şiir etkinliğini düzenleyen Hüseyin Duygu'nun derlediği eserler, Danimarka'daki şiir kardeşliğine katkıda bulunmak amacıyla yayınlıyor. Toplam 300 sayfadan oluşan kitaptaki bazı şairlerin şiirleri Kopenhag'daki bazı rehabilitasyon merkezleri tarafından tedavi sırasında kullanılmış.

منذ ٢٠ سنة و حتى الآن يتم تنظيم أمسيات شعرية باللغتين التركية و الدنماركية كل سنة في تركيا و كوبنهاغن بحضور الشعراء الدنماركيين و الأتراك . و في الاحتفالية العشرين لهذه الفعالية أصدر كتاب يحوي على أشعار ١٣ شاعر من تركيا و الدنمارك . و يقوم بتنظيم الفعالية حسين دويغو الذي جمع أعمالاً أدبية بهدف المساهمة في تقوية الإخاء الشعري في الدنمارك. حيث يتألف الكتاب من ٣٠٠ صفحة و تستخدم بعض الأشعار في مراكز إعادة التأهيل في كوبنهاغن أثناء العلاج.



## MESNEVÎ / MEVLÂNÂ

مثنوي (القصيدة التقليدية) / مولانا

800 yaşındaki bu kültür hazinesi, Mesnevî-i Manevî olarak da anılıyor. Mevlânâ Celaleddîn-i Rumî'nin Farsça yazdığı bu dev eser, Mevlânâ'nın torunu Veleddin Çelebi İzbulak tarafından orijinal elyazmalarından çevrilmiş. Abdülbaki Gölpınarlı ise kitabı yayına hazır hale getirmiş. İnsanlık âlemine kendini tanıma ve hayatı anlama kılavuzu olarak sunulan Mesnevî, klasik Doğu edebiyatında bir başyapıt kabul ediliyor. Eser, şu sözlerle zihinlerde yer ediyor: "Ne kadar söz varsa düne ait, şimdi yeni şeyler söylemek lazım."

يدعى هذا الكنز الثقافي ذو عمر الـ ٨٠٠ عام بـ (مثنوي معنوي). كتب مولانا جلال الدين الرومي هذا العمل العظيم باللغة الفارسية و ترجمه إلى التركية حفيده ولد جلبى إيزبوداق من كتابته الخطية الأصلية. حيث قام عبد الباقي غولبينار بجعل الكتاب قابل للنشر. فهو يعد دليلاً في تعريف الذات للعالم الإنساني وفهم الحياة. كما اعتبر الـ (مثنوي) تحفة أدبية في الأدب الشرقي التقليدي. فقد حفظ هذا العمل في الأذهان بهذه الكلمات: « إن كل الأقوال الموجودة عائدة للآمس, أما الآن فيجب قول أشياء جديدة ».

ANA DESTEKÇİ

**TURKISH  
AIRLINES**



**TURKCELL**

**VakıfBank**

**TİKA**

**T.C. BAŞBAKANLIK  
YURTDIŞI TÜRKLER  
VE AYRIMLI TOPLULUKLAR BAKANLIĞI**

**T.C.  
KÜLTÜR VE TURİZM BAKANLIĞI**

**Türkiye**



**Ziraat Bankası**

**İSTANBUL  
BÜYÜKŞEHİR  
BAŞKANLIĞI**

**TURKSOY**  
T.C. BAŞBAKANLIK YURTDIŞI TÜRKLER VE AYRIMLI TOPLULUKLAR BAKANLIĞI

**ANKARA  
BÜYÜKŞEHİR  
BAŞKANLIĞI**

**TÜRKÇE  
YAZ OKULU**

**BURSA  
BÜYÜKŞEHİR  
BAŞKANLIĞI**

[www.yee.org.tr](http://www.yee.org.tr)

[/yeeorgtr](https://www.facebook.com/yeeorgtr)

[/yeeorgtr](https://www.twitter.com/yeeorgtr)

[/yeeorgtr](https://www.instagram.com/yeeorgtr)

[/yeeorgtr](https://www.youtube.com/yeeorgtr)

[/yunusemreenstitusu](https://www.youtube.com/yunusemreenstitusu)



Yunus Emre Enstitüsü



YILIN SESİ  
TÜRKÇE  
BAYRAMI

**Tarih:** 22 Ağustos 2015 **Saat:** 14.00

**Yer:** Ülker Sports Arena Ataşehir • İstanbul



# 1000 YILIN SESİ

# Türkçe Bayramı

عيد اللغة التركية صوت الألفية



Yunus Emre Enstitüsü tarafından bu yıl 6. düzenlenen Türkçe Yaz Okulu programı, dünyanın farklı ülkelerinden gelen 500'e yakın öğrenciyi Türkiye'nin çeşitli şehirlerinde ağırladı.

قام معهد يونس أمره هذا العام بتنظيم برنامج دورة اللغة التركية الصيفية للمرة السادسة حيث استضاف حوالي ٥٠٠ طالب أتوا من مختلف بلدان العالم في المدن التركية المتنوعة.



Yunus Emre Enstitüsü

# 1000 YILIN SESİ TÜRKÇE BAYRAMI





Öğrencilerin yalnız Türkçe-yi değil, Türkiye'yi ve Türk kültürünü de öğrenmelerini amaçlayan 2015 Türkçe Yaz Okulu'nun altıncısı yapıldı. Proje dâhilinde 38 ülkeden gelen 200 Türkoloji öğrencisi İstanbul'da, diğer 300 öğrenci ise Türkiye'nin 10 şehrini tanıma fırsatı buldu. Bursa, Samsun, Kocaeli, Sakarya, Eskişehir, Gaziantep, Denizli, Aydın, Zonguldak ve Nevşehir'de Türkçe dersleri alan ve bulundukları şehirlerin yanı sıra çevre ve gözde turizm merkezlerini ziyaret etme fırsatı buldular.

Türk mutfağından geleneksel el sanatlarına kadar pek çok farklı yörenin kendine has özelliklerini ve güzelliklerini tanıyan öğrenciler Türkiye'yi çok sevdiklerini ve de özellikle Türk mutfağına hayran kaldıklarını ifade ettiler. Projeye katılabildikleri için oldukça şanslı olduklarını söyleyen öğrenciler, Türkçe öğrenerek başladıkları yolculuğu Türkiye'de tamamladıklarını belirtirken bundan duydukları memnuniyeti ve gördükleri misafirperverliği unutmayacaklarını söylediler.

Uluslararası Türkoloji Yaz Okulu kapsamında Türk sinema tarihi dersleri de veren Yunus Emre Enstitüsü, her hafta Türk sinemasının seçkin örneklerini Yaz Okulu öğrencileriyle buluşturdu. Etkinliğin ardından filmin oyuncu ya da yönetmenleri misafir öğrencilerle bir araya geldi.

Haftalık olarak gerçekleştirilen derslerde sinemanın Türkiye'deki serüveni, önemli yönetmen ve filmler ile Türk sinemasının toplumsal yansımalarının ele alındığı dersler, sinema yazarı Suat Köçer tarafından verildi. Cuma günleri sinema tarihi dersi alan öğrenciler, Türk sinemasının önemli filmlerini seyretme şansı da buldu.

Geçen haftalarda Türk sinemasının ef-



أقيمت دورة اللغة التركية الصيفية السادسة ٢٠١٥ بهدف تعريف الطلاب على الثقافة التركية إلى جانب اللغة التركية. وأتاح المشروع للطلاب القادمين من ٣٨ دولة فرصة التعرف على المدن التركية ففي إسطنبول استقر ٢٠٠ طالب علم تركي و ٣٠٠ طالب تعرفوا على ١٠ مدن تركية مختلفة. حيث تلقوا دروس اللغة التركية في كل من بورصا و سامسون و كوجالي و ساكاريا و أسكي شهير و غازي عنتاب و دنيزلي و أيدين و زونغولداك كما نالوا فرصة زيارة الأماكن السياحية المفضلة في المحيط إلى جانب المدن التي كانوا فيها .

كما تعرف الطلاب على جمال و خصائص العديد من المناطق المختلفة بالإضافة إلى الأعمال اليدوية التقليدية من المطبخ التركي و عبروا عن محبتهم الكبيرة لتركيا و بالأخص إعجابهم بالمطبخ التركي. فقد قالوا إنهم محظوظون لانضمامهم لهذا المشروع و عبروا عن سعادتهم بإكمال مسيرتهم في تعلم اللغة التركية في تركيا كما أفادوا بأنهم لن ينسوا حسن الضيافة التي رأوها.

وقام معهد يونس أمره بإعطاء دروس عن تاريخ السينما التركية ضمن الدورة الصيفية حيث كان يعرض على الطلاب الأفلام السينمائية التركية المختارة كل أسبوع . و بعد الفعالية تلك كان الطلاب يلتقون بمخرج أو ممثلي الفيلم الذي تمت مشاهدته. حيث قام الكاتب السينمائي سعاد كوجر بإعطاء دروس أسبوعية شرح فيها الحياة السينمائية في تركيا و انعكاسات السينما التركية على المجتمع و أهم الأفلام و مخرجيها. فقد كانوا يلتقون

دروس تاريخ السينما كل يوم جمعة كما كانوا يقومون بمتابعة أهم الأفلام في السينما التركية . وفي الأسابيع السابقة قامت الدورة الصيفية للغة التركية باستضافة كل من ممثلة السينما التركية الأسطورة هوليا كوجيغيت و المخرج الكبير الحائز على إعجاب العديد من الناس من خلال أفلامه و مسلسلاته عثمان صيناف و ممثلة دور كريمان في مسلسل حطام نورسل كوسه الحائزة على عدة جوائز في مجال السينما و الممثل أمره كيزيلإيرماك الذي نال إعجاب الجماهير بأدواره في كل من مسلسل الحب حلم و مسلسل المحقق ممولي و مسلسل العشق المشبوه .

انتهى برنامج دورة اللغة التركية الصيفية و برنامج الدورة الصيفية الدولية للعلم التركي بفعالية « عيد اللغة التركية صوت الألفية » و التي كانت عرضاً حماسياً كبيراً.

فقد بدأ « عيد اللغة التركية صوت الألفية »  
يوم السبت ٢٢ آب في تمام الساعة الرابعة  
داخل حلبة أولكر الرياضية حيث تم عرض  
مشاهد تحمل أثار الثقافة الوطنية عوضاً عن  
الثقافة الشعبية الاعتيادية. كما قام شباب العالم  
المتحدث باللغة التركية و المتعرف على تركيا  
و اللغة التركية والحضارة التركية بإرسال  
رسالة تدعو العالم للسلام ضمن فعالية « عيد  
اللغة التركية صوت الألفية ». فإن الفعالية  
التي جمعت طلاب متعلمي اللغة التركية من  
كافة أنحاء العالم افتت الأنظار من خلال  
عروضها المتنوعة.

ففي الفعالية التي ضمت طلاباً ممّا يقارب من ٦٠ دولة , وقامت العديد من المؤسسات البارزة في تركيا منها الخطوط الجوية التركية ووكالة التعاون و التنسيق التركية و رئاسة الأتراك خارج البلاد و المجتمعات ذات الصلة و رئاسة الشؤون الدينية بتأدية فعاليات ثقافية و تعليمية.





# Saraybosna'da

## ANLAMLI SERGİ

### معرض هام في سراييفو

► Srebrenitsa soykırımının 20. yıldönümü münasebetiyle düzenlenen "Srebrenitsa'nın Acıları" resim sergisi 10 Temmuz 2015 tarihinde Saraybosna Yunus Emre Enstitüsü Kültür Sanat Evi'nde açıldı.

◀ واقتتح معرض رسوم «آلام سربرنيتسا» بمناسبة الذكرى العشرين لمذبحة سربرنيتسا في دار الفن و الفرع الثقافي و الفني لمعهد يونس أمره فرع سراييفو بتاريخ ١٠ تموز ٢٠١٥.

Sanat Uzmanı Jasmin Bajramović tarafından hazırlanan ve Ressam Hariz Bole Grahic tarafından resmedilen Bosna Savaşı ve Srebrenitsa soykırımı temalı resimleri içeren sergi, çok sayıda davetlinin yanı sıra Yunus Emre Enstitüsü Başkanı Prof. Dr. Hayati Develi'nin katılımıyla gerçekleşti. Konuşmasında savaşların toplum üzerinde kalıcı etkiler oluşturduğuna dikkat çeken Başkan Develi, 20 yıl önce dünyanın gözü önünde bir katliam yaşandığını, bunun unutulmaması ve unutturulmaması gerektiğini söyledi. Develi, böyle önemli bir günde Srebrenitsa'yı konu alan sergiye Yunus Emre Enstitüsü'nün ev sahipliği yapmasının büyük anlam ifade ettiğini sözlerine ekledi. Enstitü'nün çalışmalarından söz eden Develi konuşmasını "Yunus Emre'nin hoşgörüsünü misyon edinmiş bir kurum olarak, tarihten ders çıkaran ama kin gütmeyen bir anlayışa sahibiz. Bosna Hersek'in her alanda gelişmesini istiyoruz. Türkiye ile kültür, sanat ve tarih başta olmak üzere ortak değerlerin yaşatılmasını istiyoruz." şeklinde tamamladı.

جهز المعرض من قبل خبيرة الفن ياسمين باجراموفيتش و رسمت لوحاته من قبل الرسام هاريز بول غراهيك تحت عنوان مذبحه سربرنيتسا و حرب البوسنة و حضر المعرض رئيس معهد يونس أمره البروفيسور حياتي ديفيلي إضافة إلى عدد كبير من المدعوين . فقد قام الرئيس ديفيلي في كلمته بلفت الانتباه حول آثار الحرب الدائمة على المجتمع كما أكد على ضرورة عدم نسيان وقوع هذه المذبحة قبل ٢٠ عاماً أمام مرأى العالم . كما أفاد ديفيلي أن تبني معهد يونس أمره لهذا المعرض المعبر عن سربرنيتسا في هذا اليوم العظيم له أهمية عظيمة . و قد أتم ديفيلي حديثه بالتحدث عن مشاريع المعهد قائلاً : « نحن كمؤسسة تقمست تسامح يونس أمره نقوم باستخلاص العبر من التاريخ ولا نزرع الضغينة في قلوبنا . كما نتمنى التنمية للبوسنة و الهرسك في جميع المجالات . ونريد الحفاظ على القيم المشتركة وخاصة الثقافة و الفن و التاريخ ».

# "DELIVERING THE DIFFERENCE IN THE TOUGHEST PARTS OF THE WORLD"



AZERBAIJAN TURKMENISTAN GEORGIA  
KAZAKHSTAN UZBEKISTAN KYRGYZSTAN  
TAJIKISTAN SOMALIA ETHIOPIA YEMEN





**Halkbank  
is Turkish for  
people's bank**

and  
as Turkey's  
leading  
SME bank,  
we are  
very proud  
to deserve  
our name.



[halkbank.com.tr](http://halkbank.com.tr)

➤ Productive Turkey's Bank